


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **25** (Uradni list RS, št. 91)

Ljubljana, petek **6. 10. 2000**

ISSN 1318-0932

Leto X

**120. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o socialni varnosti z zaključnim protokolom in Dogovora o izvajanju Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko (BNLSV)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO O SOCIALNI VARNOSTI Z ZAKLJUČNIM PROTOKOLOM IN DOGOVORA O IZVAJANJU KONVENCIJE O SOCIALNI VARNOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO (BNLSV)**

Razglasam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o socialni varnosti z zaključnim protokolom in Dogovora o izvajanju Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko (BNLSV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. septembra 2000.

Št. 001-22-180/00

Ljubljana, dne 22. septembra 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO O SOCIALNI VARNOSTI Z ZAKLJUČNIM PROTOKOLOM IN DOGOVORA O IZVAJANJU KONVENCIJE O SOCIALNI VARNOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO (BNLSV)**

#### 1. člen

Ratificirata se Konvencija med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o socialni varnosti z zaključnim protokolom in Dogovor o izvajanju Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko, podpisana v Ljubljani 22. marca 2000.

#### 2. člen

Konvencija z zaključnim protokolom in Dogovor o izvajanju konvencije se v izvorniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasita:

#### **C O N V E N T I O N BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON SOCIAL SECURITY**

The Republic of Slovenia  
and  
The Kingdom of the Netherlands,  
– desiring to regulate the relations between the two  
States in the field of social security,  
– taking into account that the actual relations between  
the two countries are arranged through an exchange of  
letters of 18 March 1992 and 21 April 1992;  
have agreed to conclude a Convention with the follow-  
ing provisions:

#### **K O N V E N C I J A MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO O SOCIALNI VARNOSTI**

Republika Slovenija  
in  
Kraljevina Nizozemska  
– sta v želji, da bi uredili odnose med državama na  
področju socialne varnosti,  
– ob upoštevanju, da so dejanski odnosi med država-  
ma urejeni z izmenjavo pism z dne 18. marca 1992 in  
21. aprila 1992,  
sklenili konvencijo z naslednjimi določbami:

## PART I

## I. DEL

## GENERAL PROVISIONS

## SPLOŠNE DOLOČBE

## Article 1

## 1. člen

*Definitions**Določitev izrazov*

1. For the purpose of this Convention:

1. V tej konvenciji:

a) "Territory" means, in relation to Slovenia: the territory of the Republic of Slovenia;

a) "ozemlje" pomeni za Slovenijo: ozemlje Republike Slovenije;

in relation to the Netherlands: the territory of the Kingdom in Europe;

za Nizozemsko: ozemlje Kraljevine v Evropi;

b) "National" means, as regards Slovenia, a person with the citizenship of the Republic of Slovenia and as regards the Netherlands a person of the Netherlands nationality;

b) "državljan" pomeni za Slovenijo osebo z državljanstvom Republike Slovenije in za Nizozemsko osebo nizozemske narodnosti;

c) "Employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the legislation applied;

c) "zaposlena oseba" pomeni osebo, ki jo zaposluje delodajalec, kot tudi osebo, ki se po ustrezni zakonodaji šteje za zaposleno;

d) "Legislation" means laws, ordinances and regulations relating to the systems and branches of social security specified in Article 2;

d) "zakonodaja" pomeni zakone, uredbe in predpise, ki se nanašajo na sisteme in področja socialne varnosti v 2. členu;

e) "Competent authority" means, in relation to Slovenia: the Minister of Labour, Family and Social Affairs, and as far as benefits in cash and in kind of the legislation on sickness insurance are concerned, the Minister of Health;

e) "pristojni organ" pomeni za Slovenijo: ministra za delo, družino in socialne zadeve in kar zadeva dajatve in storitve po zakonodaji o zdravstvenem zavarovanju ministra za zdravstvo;

in relation to the Netherlands: the Minister for Social Affairs and Employment and, as far as benefits in kind of the legislation on sickness insurance are concerned, the Minister for Health, Welfare and Sport;

za Nizozemsko: ministra za socialne zadeve in zaposlovanje in kar zadeva storitve po zakonodaji o zavarovanju za primer bolezni, ministra za zdravstvo, skrbstvo in šport;

f) "Insurance institution" means the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article 2, or a portion thereof;

f) "nosilec" pomeni telo ali organ, ki je pooblaščen za izvajanje zakonodaje v 2. členu ali njenega dela;

g) "Competent institution" means the institution which is competent according to the applicable legislation;

g) "pristojni nosilec" pomeni nosilca, pristojnega v skladu z ustrežno zakonodajo;

h) "Competent state" means the Contracting Party in the territory of which the competent institution is situated;

h) "pristojna država" pomeni pogodbenico, na ozemlju katere je pristojni nosilec;

i) "Insurance period" means a contribution period, a period of employment, a period of residence or any other period defined, recognized or treated as a period of insurance under the legislation applicable to the person during such a period;

i) "zavarovalna doba" pomeni dobo plačevanja prispevkov, dobo zaposlitve, dobo bivanja ali vse druge dobe, opredeljene, priznane ali obravnavane kot zavarovalne dobe po zakonodaji, ki se v takem obdobju uporablja za osebo;

j) "Pension or cash benefit" means a pension or a cash benefit under the applicable legislation including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional benefits;

j) "pokojnina ali dajatev" pomeni pokojnino ali dajatev po ustrezni zakonodaji, vključno z vsemi njenimi sestavnimi deli, ki se financirajo iz državne blagajne, ter vsemi povišanji in dodatki;

k) "Member of the family" means a person defined or recognized as such in the legislation of the Contracting Party in whose territory such a person resides; where, however, this legislation regards only persons living with the person concerned as members of the family, this condition shall be deemed to be satisfied if such persons are mainly maintained by the person concerned;

k) "družinski član" pomeni osebo, ki je tako opredeljena ali priznana v zakonodaji pogodbenice, na ozemlju katere ima stalno prebivališče; kadar pa ta zakonodaja obravnava kot družinske člane le osebe, ki živijo z zadevno osebo, se ta pogoj šteje kot izpolnjen, če te osebe v glavnem vzdržuje zadevna oseba;

l) "Institution of the place of residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

l) "nosilec v kraju stalnega prebivališča" pomeni nosilca, ki je po ustrezni zakonodaji pogodbenice pooblaščen za zagotavljanje ustreznih storitev in dajatev v kraju stalnega prebivališča, ali če takega nosilca ni, nosilca, ki ga imenuje pristojni organ te pogodbenice;

m) "Institution of the place of temporary stay" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of temporary stay or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned.

m) "nosilec v kraju začasnega prebivališča" pomeni nosilca, ki je po ustrezni zakonodaji pogodbenice pooblaščen za zagotavljanje ustreznih storitev in dajatev v kraju začasnega prebivališča, ali če takega nosilca ni, nosilca, ki ga imenuje pristojni organ te pogodbenice.

2. Other words and expressions which are used in this Convention shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

#### Article 2

##### *Matters covered*

1. This Convention shall apply:

A. In relation to Slovenia, to the legislation on:

a) obligatory pension- and invalidity insurance;

b) obligatory health insurance (cash benefits and benefits in kind);

c) unemployment insurance;

d) children's allowances;

e) maternity insurance (cash benefits).

B. In relation to the Netherlands, to the legislation on:

a) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind in the case of sickness and maternity), including the scheme concerning the liability of an employer;

b) invalidity insurance;

c) old age insurance;

d) survivors' insurance;

e) unemployment insurance;

f) children's allowances.

2. With the reservations made in paragraphs 3 and 4 of this Article, this Convention shall apply also to all legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to any legislation of a Contracting Party extending the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new categories of persons, if that Contracting Party had not, within six months of the official announcement of such legislation, notified the other Contracting Party to the effect that the Convention shall not apply to such legislation.

4. This Convention shall not apply to legislation instituting a new branch of social security unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.

5. This Convention does not apply to social assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

#### Article 3

##### *Persons covered*

Unless otherwise provided in this Convention it shall apply to:

a) Persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties;

b) Persons deriving rights from a person mentioned under paragraph a of this Article.

#### Article 4

##### *Equality of treatment*

Unless otherwise provided in this Convention, nationals of one Contracting Party shall, when they stay or reside in the territory of the other Contracting Party, have the same obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

#### Article 5

##### *Payment of benefits abroad*

1. Unless otherwise provided in this Convention pensions and other cash benefits in case of old-age, invalidity and death acquired under the legislation of one Contracting

2. Druge besede in izrazi, uporabljeni v tej konvenciji, imajo pomen, kot jim ga določa ustrezna zakonodaja.

#### 2. člen

##### *Stvarna veljavnost*

1. Ta konvencija se nanaša

A. za Slovenijo na zakonodajo o:

a) obveznem pokojninskem in invalidskem zavarovanju;

b) obveznem zdravstvenem zavarovanju (dajatve in storitve);

c) zavarovanju za primer brezposelnosti;

d) otroških dodatkih;

e) varstvu materinstva (dajatve);

B. za Nizozemsko na zakonodajo o:

a) zavarovanju za primer bolezni (dajatve in storitve v primeru bolezni in materinstva), vključno s sistemom obveznosti delodajalca;

b) invalidskem zavarovanju;

c) starostnem zavarovanju;

d) zavarovanju za preživele družinske člane;

e) zavarovanju za primer brezposelnosti;

f) otroških dodatkih.

2. S pridržki iz tretjega in četrtega odstavka tega člena se ta konvencija nanaša tudi na vso zakonodajo, ki združuje, spreminja ali dopolnjuje zakonodajo, iz prvega odstavka tega člena.

3. Ta konvencija se nanaša na vso zakonodajo pogodbenice, ki razširja zakonodajo, v prvem odstavku tega člena na nove kategorije oseb, če ta pogodbenica v šestih mesecih od uradne razglasitve te zakonodaje ni uradno obvestila druge pogodbenice, da se ta konvencija ne nanaša na to zakonodajo.

4. Ta konvencija se ne nanaša na zakonodajo, ki uvaja novo področje socialne varnosti, če se pogodbenici o tem ne sporazumeta.

5. Ta konvencija se ne uporablja za sisteme socialne pomoči ali za posebne sisteme za javne uslužbence ali osebe, ki se tako obravnavajo.

#### 3. člen

##### *Osebna veljavnost*

Če ni v tej konvenciji drugače določeno, se uporablja za:

a) osebe, za katere velja ali je veljala zakonodaja ene ali obeh pogodbenic;

b) osebe, katerih pravice izhajajo iz osebe, omenjene v točki a) tega člena.

#### 4. člen

##### *Enako obravnavanje*

Če ni s to konvencijo drugače določeno, imajo državljani ene pogodbenice, kadar začasno ali stalno prebivajo na ozemlju druge pogodbenice, enake obveznosti in pravice do uporabe zakonodaje te pogodbenice kot državljani te pogodbenice.

#### 5. člen

##### *Plačilo dajatev v tujino*

1. Če ni s to konvencijo drugače določeno, se pokojnine in druge dajatve za primer starosti, invalidnosti in smrti, pridobljene po zakonodaji ene pogodbenice, ne smejo zni-

Party may not be reduced, modified, suspended or withdrawn in account of the recipient staying or residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise provided in this Convention cash benefits under the legislation of a Contracting Party shall be payable to persons designated in Article 3, who are staying or residing outside the territories of either Contracting Party, on the same conditions and to the same extent as to nationals of that Contracting Party who are staying or residing outside those territories.

#### Article 6

##### *Prevention of overlapping of benefits*

Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits from one branch of social security where there is overlapping with benefits from another branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also to the beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

### PART II

#### DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

#### Article 7

##### *General rule*

1. Persons to whom the provisions of this Part of the Convention apply shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Articles 8 to 13.

2. A person who is subject to the legislation of one Contracting Party in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting Party.

#### Article 8

##### *Employed and self-employed persons*

1. A person employed in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if he resides in the territory of the other Contracting Party or if the registered office or place of business of the undertaking or individual employing him is situated in the territory of the other Contracting Party.

2. A person employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he is resident. If he is not resident in the territory of either Contracting Party he shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the employer has his principal place of business.

3. Travelling personnel employed by an undertaking which for hire or reward or on its own account operates international transport services for passengers or goods by rail, road or air shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office even if the employee concerned resides in the territory of the other Contracting Party.

If however a person is employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of the other Contracting Party or if that person is employed and resident in the territory of this Party, the legislation of this Contracting Party shall apply.

žati, spremeniti, začasno prenehati izplačevati ali odvzeti, ker prejemnik začasno ali stalno prebiva na ozemlju druge pogodbenice.

2. Če ni s to konvencijo drugače določeno, se dajatve po zakonodaji pogodbenice plačujejo osebam iz 3. člena, ki začasno ali stalno prebivajo zunaj ozemelj pogodbenic, pod enakimi pogoji in v enakem obsegu kot državljanom te pogodbenice, ki začasno ali stalno prebivajo zunaj teh ozemelj.

#### 6. člen

##### *Preprečevanje steka dajatev*

Določbe zakonodaje pogodbenice o znižanju, začasnem prenehanju izplačevanja ali ukinitvi dajatev z enega področja socialne varnosti se ob steku dajatev z dajatvami z drugega področja ali z drugim dohodkom ali zaradi poklicne dejavnosti uporabljajo za upravičenca tudi za dajatve, pridobljene v skladu z zakonodajo druge pogodbenice, ali za dohodek, ki ga je prejel, ali poklic, ki ga je opravljal na ozemlju druge pogodbenice.

### II. DEL

#### DOLOČITEV USTREZNE ZAKONODAJE

#### 7. člen

##### *Splošno pravilo*

1. Za osebe, za katere se uporabljajo določbe tega dela konvencije, velja zakonodaja ene same pogodbenice. Ta zakonodaja se določi v skladu z določbami 8. do 13. člena.

2. Za osebo, za katero velja zakonodaja ene pogodbenice v skladu z določbami tega dela, se šteje, da ima stalno prebivališče na ozemlju te pogodbenice.

#### 8. člen

##### *Zaposlene in samozaposlene osebe*

1. Za osebo, ki je zaposlena na ozemlju ene pogodbenice, velja zakonodaja te pogodbenice, tudi če ima ta oseba stalno prebivališče na ozemlju druge pogodbenice ali če je sedež ali poslovna enota podjetja ali posameznika, ki ga zaposluje, na ozemlju druge pogodbenice.

2. Za osebo, ki je zaposlena na ozemlju pogodbenic, velja zakonodaja tiste pogodbenice, na ozemlju katere ima stalno prebivališče. Če oseba nima stalnega prebivališča na ozemlju ene od pogodbenic, zanjo velja zakonodaja pogodbenice, na ozemlju katere ima delodajalec glavno poslovno enoto.

3. Za potujoče osebe, zaposlene v podjetju, ki opravlja storitve mednarodnega prevoza potnikov ali blaga po železnici, cesti ali zraku na podlagi najema ali plačila ali za svoj račun, velja zakonodaja tiste pogodbenice, na ozemlju katere ima podjetje svojo glavno pisarno, tudi če ima zadevni delojemalec stalno prebivališče na ozemlju druge pogodbenice.

Če je oseba zaposlena v podružnici ali stalnem zastopstvu omenjenega podjetja na ozemlju druge pogodbenice ali je ta oseba zaposlena in ima stalno prebivališče na ozemlju te pogodbenice, se uporablja zakonodaja te pogodbenice.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall equally apply to self-employed persons.

#### Article 9

##### *Posted workers*

Article 8, paragraph 1, shall apply subject to the following exceptions and circumstances:

If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to which he is normally attached to the territory of the other Contracting Party to perform a certain work there for that employer and whilst staying in paid employment with this employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party for the duration of that work as if he were still employed in the territory of this Contracting Party, provided that the relevant work will not exceed a period of two years and that the certificate of posting has been submitted no later than within the first three months of that period.

Successive postings of the same employee by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least twelve months.

#### Article 10

##### *Posted civil servants*

Article 9 shall apply correspondingly, but without any time limit, to posted civil servants.

#### Article 11

##### *Crew members on vessels*

A person who is employed on board of a vessel and who is resident in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of Slovenia, if the vessel is flying under the flag of Slovenia, and to the legislation of the Netherlands, if the employer has his registered office or his place of business in the Netherlands.

#### Article 12

##### *Personnel of diplomatic and consular missions*

1. Nationals of a Contracting Party who are sent by the Government of this Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting Party.

2. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party.

3. If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties employs persons who according to paragraph 2 of this Article are subject to the legislation of the other Contracting Party, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting Party imposes on employers.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall equally apply to persons employed in the private service of a person mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting Party where the employment is performed imposes on employers.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article do not apply to honorary members of a consular post or to persons employed in the private service of such persons.

4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se smiselno uporabljajo za samozaposlene osebe.

#### 9. člen

##### *Detaširani delavci*

Prvi odstavek 8. člena se uporablja ob upoštevanju naslednjih izjem in okoliščin:

Če osebo, zaposleno na ozemlju ene pogodbenice, delodajalec, za katerega običajno dela, pošlje na ozemlje druge pogodbenice z namenom, da tam zanj opravi določeno delo, se v času, ko ostaja zaposlena pri tem delodajalcu in je za to delo plačana, zanjo še vedno uporablja zakonodaja prve pogodbenice, in to v celotnem obdobju opravljanja tega dela, kot če bi bila še vedno zaposlena na ozemlju te pogodbenice, pod pogojem, da to obdobje ne bo daljše od dveh let in da je bilo potrjeno o naporitvi predloženo v prvih treh mesecih tega obdobja.

Nadaljnje naporitve istega delojemalca s strani istega delodajalca se štejejo kot ena, če od ene do druge ne mine vsaj dvanajst mesecev.

#### 10. člen

##### *Detaširani javni uslužbenci*

9. člen se ustrezno uporablja za detaširane javne uslužbence, vendar brez časovne omejitve.

#### 11. člen

##### *Člani ladijskih posadk*

Za osebo, ki je zaposlena na ladji in ima stalno prebivališče na ozemlju ene pogodbenice, velja slovenska zakonodaja, če ladja pluje pod slovensko zastavo, in nizozemska zakonodaja, če ima delodajalec svoj sedež ali poslovno enoto na Nizozemskem.

#### 12. člen

##### *Osebe diplomatskih in konzularnih predstavništev*

1. Za državljane pogodbenice, ki jih vlada te pogodbenice pošlje na ozemlje druge pogodbenice kot člane diplomatskega ali konzularnega predstavništva, velja zakonodaja prve pogodbenice.

2. Za osebe, zaposlene v diplomatskem ali konzularnem predstavništvu ene od pogodbenic na ozemlju druge pogodbenice, velja zakonodaja druge pogodbenice.

3. Če diplomatsko ali konzularno predstavništvo ene od pogodbenic zaposluje osebe, za katere v skladu z drugim odstavkom tega člena velja zakonodaja druge pogodbenice, predstavništvo spoštuje obveznosti, ki jih delodajalcem nalaga zakonodaja te pogodbenice.

4. Določbe drugega in tretjega odstavka tega člena se smiselno uporabljajo tudi za osebe, zasebno zaposlene pri osebah iz prvega odstavka tega člena. V tem primeru fizična oseba, ki zaposluje druge osebe, spoštuje obveznosti, ki jih delodajalcem nalaga zakonodaja pogodbenice, v kateri opravlja zaposlitev.

5. Določbe od prvega do četrtega odstavka tega člena se ne uporabljajo za častne člane konzulata ali za osebe, zasebno zaposlene pri teh osebah.

## Article 13

*Exceptions to the provisions of Article 8 to 12*

The competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by these authorities may agree on exceptions from the provisions of Articles 8 to 12 in the interest of employees and hereby establish obligatory insurance under the relevant legislation.

## PART III

## SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

## Chapter 1

## SICKNESS AND MATERNITY

## Article 14

*Entitlement to sickness and maternity benefits*

1. If a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting Parties these periods shall be added together for the acquisition, retention or recovery of entitlement to a benefit, in so far as they do not coincide.

2. If the legislation of one Contracting Party makes admission to compulsory insurance conditional upon the completion of insurance periods, such periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together, be taken into account, to the extent necessary, as if they were insurance periods completed under the legislation of the first Contracting Party.

## Article 15

*Residence in the other State than the competent State*

1. Persons who reside in the territory of the Contracting Party other than the competent State and who satisfy the conditions for entitlement prescribed by the legislation of the latter State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 14, shall receive in the territory of the Contracting Party in which they reside:

a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these persons were affiliated to it;

b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were resident in the territory of the competent State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall, in respect to benefits in kind, apply by analogy to members of the family who are resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State in so far as they are not entitled to such benefits under the legislation of the State in whose territory they reside because of a gainful occupation or because of their receiving a social security benefit of the Party in whose territory they reside.

## 13. člen

*Izjeme od določb 8. do 12. člena*

Pristojni organi pogodbenic ali organi, ki jih imenujejo, se lahko v interesu delojemalcev sporazumejo o izjemah od določb 8. do 12. člena in uvedejo obvezno zavarovanje po ustrezni zakonodaji.

## III. DEL

## POSEBNE DOLOČBE O RAZLIČNIH KATEGORIJAH STORITEV IN DAJATEV

## 1. poglavje

## BOLEZEN IN MATERINSTVO

## 14. člen

*Upravičenost do boleznine in nadomestila za čas porodniškega dopusta*

1. Če je oseba dopolnila zavarovalne dobe po zakonodaji obeh pogodbenic, se te dobe za pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev upravičenosti do dajatve seštejejo, če ne sovpadajo.

2. Če so po zakonodaji ene pogodbenice dopolnjene zavarovalne dobe pogoj za vstop v obvezno zavarovanje, se v ta namen takšne dobe, dopolnjene po zakonodaji druge pogodbenice, pri seštevanju dob upoštevajo v potrebnem obsegu, kot če bi bile zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji prve pogodbenice.

## 15. člen

*Osebe s stalnim prebivališčem v državi, ki ni pristojna*

1. Osebam, ki imajo stalno prebivališče na ozemlju pogodbenice, ki ni pristojna država, in izpolnjujejo pogoje za upravičenost, predpisane z zakonodajo druge države, se, upoštevajoč, kadar je to primerno, določbe 14. člena, zagotovijo na ozemlju pogodbenice, na katerem imajo stalno prebivališče:

a) storitve, ki jih na stroške pristojnega nosilca zagotavlja nosilec v kraju stalnega prebivališča v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja, kot če bi bile te osebe pri njem zavarovane;

b) dajatve, ki jih plača pristojni nosilec v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja, kot če bi te osebe imele stalno prebivališče na ozemlju pristojne države.

2. Določbe iz prejšnjega odstavka se smiselno uporabljajo za storitve za družinske člane s stalnim prebivališčem na ozemlju pogodbenice, ki ni pristojna država, če do takšnih storitev niso upravičeni po zakonodaji države, na ozemlju katere imajo stalno prebivališče, bodisi zaradi njihove pridobitne dejavnosti ali prejemanja dajatve iz socialnega zavarovanja pogodbenice, na katere ozemlju imajo stalno prebivališče.

## Article 16

*Transfer of residence without entitlement to benefits under the legislation of the new State of residence*

If a person who has been insured under the legislation of one of the Contracting Parties is transferring his residence to the territory of the other Party, but does not satisfy the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the latter Party, and if that person would still be entitled to such benefits under the legislation of the first Party if he were residing in the territory of that Party, such entitlement will nevertheless be retained.

In that case Article 18, paragraphs 1, 3, 4, 5, 6, and 7 will be applicable by analogy.

## Article 17

*Temporary stay in or transfer of residence to the competent State*

Persons or the members of their family referred to in Article 15, who are staying in or transferring their place of residence to the territory of the competent State shall receive benefits in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before their temporary stay, respectively their transfer of residence; if the legislation applied by the competent institution provides for a maximum period for the provision of benefits, the period in which such benefits have been provided immediately before the transfer of residence will be taken into account.

## Article 18

*Stay outside the territory of the competent State – return to or transfer of residence to the territory of the other Contracting Party during sickness or maternity – provision of major benefits*

1. A person who satisfies the conditions for entitlement to benefits under the legislation of one of the Contracting Parties will be entitled to such benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party when his condition necessitates immediate provision of medical care.

2. A person who is entitled to benefits at the expense of an institution of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of that Party, retains that entitlement when he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party.

However, before the transfer the person concerned will have to obtain the authorization of the competent institution. Such authorization may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

3. When a person is entitled to benefits in kind according to the provisions of the preceding paragraphs, these benefits shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of temporary stay or residence according to the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if the person concerned were affiliated to it. The period during which such benefits are provided shall, however, be that laid down under the legislation of the competent State.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the supply of prosthesis, major appliances or other substantial benefits in kind – except in case of absolute urgency – will be subject to the condition that the competent institution will give its authorization.

## 16. člen

*Prenos stalnega prebivališča brez upravičenosti do storitev in dajatev po zakonodaji nove države stalnega prebivališča*

Oseba, ki je zavarovana po zakonodaji ene od pogodbenic in prenese stalno prebivališče na ozemlje druge pogodbenice ter ne izpolnjuje pogojev za upravičenost do storitev in dajatev po zakonodaji druge pogodbenice, bi pa bila še vedno upravičena do takšnih storitev in dajatev po zakonodaji prve pogodbenice, če bi na njenem ozemlju imela tudi stalno prebivališče, je do njih še nadalje upravičena.

V tem primeru se smiselno uporabljajo prvi, tretji, četrti, peti, šesti in sedmi odstavek 18. člena.

## 17. člen

*Začasno prebivališče v pristojni državi ali prenos stalnega prebivališča v to državo*

Osebam ali njihovim družinskim članom iz 15. člena, ki imajo začasno prebivališče na ozemlju pristojne države ali so tja prenesli stalno prebivališče, se zagotovijo storitve in dajatve na ozemlju pristojne države v skladu z določbami zakonodaje te države, tudi če so jim že bile zagotovljene storitve in dajatve za isti primer bolezni ali materinstva pred začasnim bivanjem oziroma pred prenosom stalnega prebivališča; če zakonodaja, ki jo uporablja pristojni nosilec, določa najdaljše možno obdobje zagotavljanja storitev in dajatev, se upošteva tudi obdobje, v katerem so bile osebi take storitve in dajatve zagotovljene neposredno pred prenosom stalnega prebivališča.

## 18. člen

*Začasno prebivališče zunaj ozemlja pristojne države vrnitev ali prenos stalnega prebivališča na ozemlje druge pogodbenice med boleznijo ali materinstvom – zagotavljanje večjih storitev*

1. Oseba, ki izpolnjuje pogoje za upravičenost do storitev in dajatev po zakonodaji ene od pogodbenic, bo upravičena do takšnih storitev in dajatev med začasnim bivanjem na ozemlju druge pogodbenice, če njeno stanje zahteva nujno zdravstveno varstvo.

2. Oseba, ki je upravičena do storitev in dajatev na stroške nosilca ene od pogodbenic in ima stalno prebivališče na ozemlju te pogodbenice, je še nadalje upravičena do storitev in dajatev, tudi če prenese stalno prebivališče na ozemlje druge pogodbenice.

Vendar pa mora pristojni nosilec tej osebi predhodno odobriti prenos. Nosilec lahko tako odobritev zavrne le, če je bilo ugotovljeno, da bi preselitev te osebe škodila njenemu zdravju ali zdravljenju.

3. Če je oseba upravičena do storitev v skladu z določbami iz zgornjih odstavkov, storitve zagotovi nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča na račun pristojnega nosilca in v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča, kot če bi bila oseba zavarovana pri njem. Čas zagotavljanja storitev se določi v skladu z zakonodajo pristojne države.

4. V primerih iz prvega in drugega odstavka tega člena je zagotovitev protez, drugih večjih pripomočkov ali drugih večjih storitev razen v nujnih primerih odvisna od odobritve pristojnega nosilca.

5. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, cash benefits will be provided by the competent institution according to the provisions of the legislation which it applies.

6. The provisions of this Article shall be applicable by analogy to the members of the family of the person concerned.

7. The provisions of paragraphs 1 and 6 of this Article are not applicable to persons who are going to the territory of the Contracting Party other than the competent State, for the purpose of receiving medical care.

#### Article 19

##### *Benefits in kind for pensioners and the members of their families*

1. Where a person receiving pensions under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, such benefits shall be provided to him and the members of his family by the institution of the place of residence at its own cost, as if he were a pensioner under the legislation of the latter Party only.

2. Where a person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party resides in the territory of the other Contracting Party and he is not entitled to benefits in kind under the legislation of the latter Contracting Party, the institution of the place of his residence provides according to the legislation which it applies, and at the expense of the competent institution, this person and the members of his family with benefits in kind to which this person is entitled under the legislation of the first Contracting Party or would be entitled if he were to reside in its territory.

3. Where the members of the family of a person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party or pensions under the legislation of both Contracting Parties are resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the pensioner himself resides, they shall receive benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory, provided that he is entitled to such benefits under the legislation of a Contracting Party.

These benefits shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence of the members of the family according to the provisions of the legislation which it applies, as if they were entitled to such benefits under that legislation.

4. If the members of the family referred to in the preceding paragraph transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the pensioner resides, they shall be entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of that Party, even if they have already received such benefits for the same case of sickness and maternity before transferring their residence.

5. A person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party and who is entitled to benefits in kind under the legislation of this Contracting Party, shall as well as the members of his family, be entitled to such benefits during a temporary stay in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside, when their condition requires the immediate provision of such benefits.

6. In the case referred to in the preceding paragraph, the benefits in kind shall be provided at the expense of the institution of the place of residence of the pensioner or the members of the family, by the institution of the place of temporary stay, according to its legislation, as if the person concerned were entitled to such benefits under this legislation.

5. V primerih iz prvega in drugega odstavka tega člena pristojni nosilec zagotovi dajatve v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja.

6. Določbe tega člena se smiselno uporabljajo tudi za družinske člane te osebe.

7. Določbe prvega in šestega odstavka tega člena se ne uporabljajo za osebe, ki odidejo na zdravljenje na ozemlje pogodbenice, ki ni pristojna država.

#### 19. člen

##### *Storitve za upokojence in njihove družinske člane*

1. Če je oseba, ki prejema pokojnino po zakonodaji obeh pogodbenic, upravičena do storitev v skladu z zakonodajo pogodbenice, na ozemlju katere ima stalno prebivališče, nosilec v kraju stalnega prebivališča na svoje stroške zagotovi takšne storitve njej ali njenim družinskim članom, kot če bi bila oseba upokojena le po zakonodaji te pogodbenice.

2. Če ima oseba, ki prejema pokojnino po zakonodaji ene pogodbenice, stalno prebivališče na ozemlju druge pogodbenice in če ta oseba ni upravičena do storitev po zakonodaji te pogodbenice, zagotavlja njej in njenim družinskim članom storitve, do katerih ima pravico po zakonodaji prve pogodbenice oziroma bi jo imela, če bi bilo njeno stalno prebivališče na njenem ozemlju, na stroške pristojnega nosilca nosilec v kraju njenega stalnega prebivališča v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja.

3. Če družinski člani osebe, ki prejema pokojnino po zakonodaji ene pogodbenice ali pokojnino po zakonodaji obeh pogodbenic, nimajo stalnega prebivališča na ozemlju iste pogodbenice kot upokojenec, so upravičeni do storitev, kot če bi upokojenec imel stalno prebivališče na istem ozemlju, pod pogojem, da je do takšnih storitev upravičen po zakonodaji ene pogodbenice.

Na stroške pristojnega nosilca zagotavlja te storitve nosilec v kraju stalnega prebivališča družinskih članov v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja, kot če bi bili do takšnih storitev upravičeni po tej zakonodaji.

4. Če družinski člani iz prejšnjega odstavka prenesejo stalno prebivališče na ozemlje pogodbenice, na katerem ima stalno prebivališče upokojenec, so upravičeni do storitev v skladu z zakonodajo te pogodbenice, tudi če so jim bile že pred prenosom stalnega prebivališča zagotovljene storitve za isti primer bolezni ali materinstva.

5. Oseba, ki prejema pokojnino po zakonodaji ene pogodbenice in je po zakonodaji te pogodbenice upravičena do storitev, in njeni družinski člani so upravičeni do takšnih storitev med začasnim bivanjem na ozemlju pogodbenice, na katerem sicer nimajo stalnega prebivališča, če njihovo stanje zahteva takojšnje zagotavljanje takšnih storitev.

6. V primeru iz prejšnjega odstavka storitve na stroške nosilca v kraju stalnega prebivališča upokojenca ali družinskih članov zagotovi nosilec v kraju začasnega prebivališča v skladu s svojo zakonodajo, kot da bi bila ta oseba po tej zakonodaji upravičena do takšnih storitev.



The period during which these benefits are provided shall, however, be that laid down under the legislation of the State of residence. The provisions of Article 18, paragraph 4, are applicable by analogy.

7. Where the legislation of a Contracting Party provides for the contributions to be deducted from the pension payable for the purpose of entitlement to benefits in kind, the institution of the Contracting Party which pays the pension shall be authorized to make such deductions if the cost of benefits in kind is borne by an institution of that Contracting Party by virtue of this Article.

8. The provisions of this Article shall not be applicable to members of the family who are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in the territory of which they reside because of their gainful occupation or their receiving social security benefit of the Contracting Party in whose territory they reside.

9. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not be applicable to persons who are going to the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside, for the purpose of receiving medical treatment.

#### Article 20

##### *Calculation of Slovenian maternity cash benefit*

If according to Slovenian legislation the amount of maternity benefit is calculated on the basis of the previous salary of the insured person, the Slovenian competent institution must take into consideration exclusively the salary received by the insured person during his last employment in Slovenia, whereby the average salary of the insured person received in Slovenia is determined as the average salary of the entire prescribed period.

#### Article 21

##### *Reimbursement between institutions*

1. The benefits in kind provided according to this chapter shall be refunded by the competent institutions or, where appropriate, by the institutions of the place of residence, to the institutions who have provided these benefits.

2. The refunds shall be determined and made in accordance with the procedure provided for in the Administrative Arrangement referred to in Article 36, either on production of proof of actual expenditure or on the basis of lump-sum payments.

#### Chapter 2

### COMMON PROVISIONS ON DISABILITY, OLD-AGE AND DEATH

#### Article 22

Where, under the legislation of one Contracting Party the conditions for acquisition, retention or recovery of the right to a benefit are not fulfilled solely on the basis of insurance periods completed under this legislation the competent institution shall for the fulfilment of these conditions take into account also insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, unless the periods overlap.

#### Article 23

The right to a pension according to the legislation of one Contracting Party does not exist if the insurance period completed under this legislation amounts to less than 12 months. This shall not apply if the right to a pension exists solely on the basis of this insurance period.

Čas zagotavljanja takšnih storitev določa zakonodaja države stalnega prebivališča. Določbe četrtega odstavka 18. člena se uporabljajo smiselno.

7. Kadar zakonodaja pogodbenice določa, da se prispevki, ki se plačujejo za namen upravičenosti do storitev, odtegnejo od pokojnine, je nosilec pogodbenice, ki pokojnino plačuje, pooblaščen, da jih odtegne, če nosilec te pogodbenice na podlagi tega člena krije stroške storitev.

8. Določbe tega člena se ne uporabljajo za družinske člane, ki so po zakonodaji pogodbenice, na ozemlju katere imajo stalno prebivališče, upravičeni do storitev, ker opravljajo pridobitno dejavnost ali prejemajo dajatev iz socialnega zavarovanja pogodbenice, na ozemlju katere imajo stalno prebivališče.

9. Določbe petega odstavka tega člena se ne uporabljajo za osebe, ki odidejo na zdravljenje na ozemlje druge pogodbenice, na katerem nimajo stalnega prebivališča.

#### 20. člen

##### *Izračun slovenskega nadomestila za čas porodniškega dopusta*

Če se v skladu s slovensko zakonodajo višina nadomestila za čas porodniškega dopusta izračuna na podlagi predhodne plače zavarovane osebe, mora pristojni nosilec v Sloveniji upoštevati le plačo, ki jo je zavarovana oseba prejela med svojo zadnjo zaposlitvijo v Sloveniji, pri čemer se povprečna plača, ki jo je zavarovana oseba prejela v Sloveniji, določi kot povprečna plača celotne predpisane dobe.

#### 21. člen

##### *Povračila med nosilci*

1. Pristojni nosilci, ali kadar je to ustrezno, nosilci v kraju stalnega prebivališča, povrnejo stroške storitev, zagotovljenih v skladu s tem poglavjem, nosilcem, ki so te storitve zagotovili.

2. Povračila se določijo in izplačajo v skladu s postopkom, določenim v dogovoru o izvajanju konvencije iz 36. člena, bodisi ob predložitvi dokazila o dejanskem izdatku ali na podlagi pavšalnih plačil.

#### 2. poglavje

### SKUPNE DOLOČBE O INVALIDNOSTI, STAROSTI IN SMRTI

#### 22. člen

Kadar v skladu z zakonodajo ene pogodbenice pogoji za pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do dajatve niso izpolnjeni samo na podlagi zavarovalnih dob, dopolnjenih po tej zakonodaji, pristojni nosilec za izpolnitev teh pogojev upošteva tudi zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji druge pogodbenice, če se dobe ne prekrivajo.

#### 23. člen

Pravica do pokojnine po zakonodaji ene pogodbenice ne obstaja, če je po tej zakonodaji dopolnjena zavarovalna doba krajša od 12 mesecev. To se ne uporablja, če obstaja pravica do pokojnine samo na podlagi te zavarovalne dobe.

## IMPLEMENTATION OF THE SLOVENIAN LEGISLATION

## Article 24

1. If the conditions for granting the right to a benefit are fulfilled under the Slovenian legislation also without the addition of insurance periods completed in both Contracting Parties, the competent institution in Slovenia shall provide the benefit solely on the basis of insurance periods completed under the Slovenian legislation.

2. In case a person only complies with the conditions required for the granting of benefits if Article 22 is taken into consideration, the competent institution first calculates the theoretic sum of the benefit to which a person would be entitled as if the entire insurance period taken into account under the legislation of both Contracting Parties was completed under the legislation relevant for him. If the benefit sum does not depend on the insurance period, it is regarded as the theoretical sum.

3. On the basis of the sum from the previous paragraph, the competent institution calculates the actual amount of a benefit which he is obliged to pay out in relation to the duration of the insurance period to be taken into account under the legislation relevant for him and the entire insurance period which is to be taken into account under the legislation of both Contracting Parties.

## Article 25

1. For implementing Article 24, paragraph 2, to establish the pension basis according to the Slovenian legislation exclusively the Slovenian pension basis is taken into account.

2. If in the implementing of Article 24, paragraph 3, the entire insurance period which is taken into account under the legislation of both Contracting Parties exceeds the maximum possible insurance period which has been established according to Slovenian legislation for the benefits assessment, the pro rata pension to be paid out is calculated as a relation between the insurance period under Slovenian legislation and the above stated maximum possible number of insurance months.

## IMPLEMENTATION OF THE NETHERLANDS LEGISLATION

## Article 26

Where a person at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to Slovenian legislation on pensions and entitled to Slovenian invalidity pension, and had previously completed insurance periods under the Netherlands legislation on invalidity insurance, he shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated according to the rules of Article 27.

## Article 27

1. The amount of the benefit referred to in Article 26 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the person concerned under the Netherlands legislation after the age of 15 years to the period between the date on which he reached the age of 15 and the date of his incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Disablement Benefits Act of 18 February 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the Self-employed Persons Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ).

## IZVAJANJE SLOVENSKE ZAKONODAJE

## 24. člen

1. Če so po slovenski zakonodaji izpolnjeni pogoji za pridobitev pravice do dajatve tudi brez seštevanja zavarovalnih dob, dopoljenih v pogodbenicah, pristojni nosilec v Sloveniji zagotovi dajatev samo na podlagi zavarovalnih dob, dopoljenih po slovenski zakonodaji.

2. Če oseba izpolnjuje pogoje za dajatve le ob upoštevanju 22. člena, izračuna pristojni nosilec najprej teoretični znesek dajatve, do katere bi oseba imela pravico, kot če bi bila celotna zavarovalna doba, ki se upošteva po zakonodaji obeh pogodbenic, dopolnjena po zanj veljavni zakonodaji. Če znesek dajatve ni odvisen od dolžine zavarovalne dobe, velja kot teoretični znesek.

3. Na podlagi zneska iz prejšnjega odstavka pristojni nosilec izračuna dejanski znesek dajatve, ki jo je dolžan izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, ki se upošteva po zanj veljavni zakonodaji, in celotno zavarovalno dobo, ki se upošteva po zakonodaji obeh pogodbenic.

## 25. člen

1. Za izvajanje drugega odstavka 24. člena se pri določitvi osnove za pokojnino po slovenski zakonodaji upošteva samo slovenska pokojninska osnova.

2. Če pri izvajanju tretjega odstavka 24. člena celotna zavarovalna doba, ki se upošteva po zakonodaji obeh pogodbenic, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po slovenski zakonodaji določena za odmero zneska dajatve, se delni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo po slovenski zakonodaji in omenjenim najvišjim možnim številom mesecev zavarovanja.

## IZVAJANJE NIZOZEMSKÉ ZAKONODAJE

## 26. člen

Če je za osebo ob nastopu nezmožnosti za delo, ki ji je sledila invalidnost, veljala slovenska pokojninska zakonodaja in je bila upravičena do slovenske invalidske pokojnine in je pred tem v skladu z nizozemsko zakonodajo o invalidskem zavarovanju dopolnila zavarovalne dobe, je upravičena do dajatve po nizozemski zakonodaji, ki se izračuna v skladu s pravili iz 27. člena.

## 27. člen

1. Višina dajatve iz 26. člena se izračuna v sorazmerju med skupno dolžino zavarovalnih dob, ki jih je oseba dopolnila v skladu z nizozemsko zakonodajo po petnajstem letu starosti, in obdobjem od dneva, ko je oseba dopolnila 15 let, in dnevom nastopa nezmožnosti za delo, ki ji je sledila invalidnost.

2. Če je bila ob nastopu nezmožnosti za delo, ki ji je sledila invalidnost, zadevna oseba zaposlena ali se je štela za zaposleno, se dajatev, do katere je upravičena, določi v skladu z Zakonom o invalidskih dajatvah z dne 18. februarja 1966 (WAO). V nasprotnem primeru se dajatev, do katere je upravičena, določi v skladu z Zakonom o invalidskih dajatvah za samozaposlene z dne 24. aprila 1997 (WAZ).

3. As periods of insurance completed under the Netherlands legislation shall be considered:

a) periods of insurance completed under the Disablement Benefits Act of 18 February 1966 (WAO);

b) periods of insurance completed under the Self-employed Persons Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ);

c) periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before 1 July 1967.

4. In the case referred to in paragraph 2, first sentence of this Article, when an insurance period under the WAO coincides with an insurance period under the WAZ, only the period completed under the WAO shall be taken into account.

5. In the case referred to in paragraph 2, second sentence of this Article, when an insurance period under the WAZ coincides with an insurance period under the WAO, only the period completed under the WAZ shall be taken into account.

#### Article 28

##### *Provisions relating to Netherlands' old age pension*

1. In case of old age the Netherlands' insurance institution determines the pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands' legislation on old age insurance.

2. The reduction referred to in Article 13, paragraph 1 of the Law on general old-age insurance (AOW) shall not be applied to calendar years or parts thereof before the entry into force of this Convention during which a married woman or a widow between the age of 15 years and 65 years, residing in Slovenia, was not insured under the abovementioned law in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed during their marriage by her husband under that legislation.

By way of derogation from Article 7 of the AOW, the said woman shall be considered as being entitled to a pension.

3. The reduction referred to in Article 13, paragraph 2 of the AOW shall not be applied to calendar years or parts thereof before the entry into force of this Convention during which the married woman of the pensioner resided in Slovenia between the age of 15 years and 65 years and was not insured under the abovementioned legislation in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed during their marriage by her husband under that legislation.

4. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be applied only if the person concerned has resided for six years in the territory of Slovenia or the Netherlands after the age of 59 years and for as long as that person is residing in the territory of one of the Contracting Parties.

5. By way of derogation from the provisions of Article 45, paragraph 1 of the Law on general old-age insurance (AOW), and Article 63, paragraph 1 of the general insurance for survivors Act (ANW), the spouse of an employed person covered by the compulsory insurance scheme, residing in Slovenia shall be authorized to take out voluntary insurance under that legislation but only for the periods after the entry into force of this Convention during which the employed person is or was compulsorily insured under the abovementioned legislation. This authorization ceases on the date of termination of the compulsory insurance of the employed person.

The aforementioned authorization shall not cease, however, where the compulsory insurance of the employed

3. Za zavarovalne dobe, dopolnjene po nizozemski zakonodaji, se štejejo:

a) zavarovalne dobe, dopolnjene po Zakonu o invalidskih dajatvah z dne 18. februarja 1966 (WAO);

b) zavarovalne dobe, dopolnjene po Zakonu o invalidskih dajatvah za samozaposlene z dne 24. aprila 1997 (WAZ);

c) dobe zaposlitve in dobe, ki se obravnavajo kot takšne, dopolnjene na Nizozemskem pred 1. julijem 1967.

4. Če v primeru iz prvega stavka drugega odstavka tega člena zavarovalna doba po WAO sovпада z zavarovalno dobo po WAZ, se upošteva le doba, dopolnjena po WAO.

5. Če v primeru iz drugega stavka drugega odstavka tega člena zavarovalna doba po WAZ sovпада z zavarovalno dobo po WAO, se upošteva le doba, dopolnjena po WAZ.

#### 28. člen

##### *Določbe o nizozemski starostni pokojnini*

1. V primeru starosti nizozemski nosilec določi pokojnino neposredno in izključno na podlagi zavarovalnih dob, dopoljenih po nizozemski zakonodaji o starostnem zavarovanju.

2. Znižanje iz prvega odstavka 13. člena Zakona o splošnem zavarovanju za primer starosti (AOW) se ne uporablja za koledarska leta ali njihove dele pred uveljavitvijo te konvencije, v katerih žena ali vdova v starosti od 15 do 65 let s stalnim prebivališčem v Sloveniji ni bila zavarovana po zgoraj omenjenem zakonu, če koledarska leta ali njihovi deli sovpadajo z zavarovalnimi dobami, ki jih je po tej zakonodaji v zakonu dopolnil njen mož.

Z odstopanjem od 7. člena AOW je omenjena ženska upravičena do pokojnine.

3. Znižanje iz drugega odstavka 13. člena AOW se ne uporablja za koledarska leta ali njihove dele pred začetkom veljavnosti te konvencije, v katerih je imela žena upokojenca stalno prebivališče v Sloveniji v starosti od 15 do 65 let in ni bila zavarovana po zgoraj omenjeni zakonodaji, če koledarska leta ali njihovi deli sovpadajo z zavarovalnimi dobami, ki jih je po tej zakonodaji dopolnil v zakonu njen mož.

4. Določbe drugega in tretjega odstavka tega člena se uporabljajo le, če ima oseba stalno prebivališče na ozemlju Slovenije ali Nizozemske šest let po dopolnjenem 59. letu in le za tisti čas, ko ima stalno prebivališče na ozemlju ene od pogodbenic.

5. Z odstopanjem od določb prvega odstavka 45. člena Zakona o splošnem zavarovanju za primer starosti (AOW) in prvega odstavka 63. člena Zakona o splošnem zavarovanju za preživele družinske člane (ANW) je zakonec zaposlene osebe, ki je zavarovan v sistemu obveznega zavarovanja s stalnim prebivališčem v Sloveniji, pooblaščen, da se prostovoljno zavaruje v skladu s to zakonodajo, vendar le za čas po začetku veljavnosti te konvencije, ko je zaposlena oseba obvezno zavarovana ali je bila obvezno zavarovana po zgoraj omenjeni zakonodaji. To pooblastilo preneha veljati z datumom prenehanja veljavnosti obveznega zavarovanja zaposlene osebe.

Zgoraj omenjeno pooblastilo ne preneha veljati, če obvezno zavarovanje zaposlenega preneha veljati zaradi smrti

person is terminated as a result of his death and where his widow receives only a pension under the Netherlands legislation on general insurance for survivors Act (ANW).

In any event, the authorization in respect of voluntary insurance ceases on the date on which the voluntarily insured person reaches the age of 65 years.

The contribution which has to be paid for the aforementioned voluntary insurance shall be determined for the spouse of an employed person who is compulsorily insured under the AOW and the ANW in accordance with the provisions relating to the determination of the contribution of compulsory insurance, subject to the condition that his or her income shall be deemed to have been received in the Netherlands.

For the spouse of an employed person who was compulsorily insured on or after the date of entry into force of this Convention the contribution shall be determined in accordance with the provisions relating to the determination of the contribution for voluntary insurance under the AOW and the ANW.

6. The authorization referred to in paragraph 5 of this Article shall be granted only if the spouse of an employed person has informed the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) not later than one year after commencement of the compulsory insurance period of the employed person of the intention to take out voluntary insurance.

For the spouse of an employed person who was compulsorily insured immediately prior to or on the date of entry into force of this Convention, the period of one year shall commence on the date of the entry into force of this Convention.

7. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall not be applicable to periods coinciding with periods which may be taken into account for the calculation of pension rights under the legislation governing old-age pensions in a State other than the Netherlands, or for periods during which the person concerned received an old-age pension under such legislation.

8. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall only be applied to the spouse who has taken out voluntary insurance under Netherlands legislation according to paragraph 5 of this Article.

#### Article 29

When a person at the time of his death was subject to Slovenian legislation on pensions and had previously completed insurance periods under the Netherlands legislation on general insurance for survivors (ANW), his survivors shall be entitled to a benefit under this legislation, calculated in accordance with the rules of Article 30.

#### Article 30

The amount of the benefit referred to in Article 29 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands legislation before he reached the age of 65 to the period between the date on which he reached the age of 15 years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of 65 years.

in če njegova vdova prejema le pokojnino po nizozemskem Zakonu o splošnem zavarovanju za preživele družinske člane (ANW).

V vsakem primeru pooblastilo za prostovoljno zavarovanje preneha veljati na dan, ko prostovoljno zavarovana oseba doseže starost 65 let.

Za zakonca zaposlene osebe, ki je bila obvezno zavarovana po nizozemskem AOW in ANW, se prispevek, ki ga je treba plačati za zgoraj omenjeno prostovoljno zavarovanje, določi v skladu z določbami, ki se nanašajo na določitev višine prispevka obveznega zavarovanja, pod pogojem, da se njegov dohodek šteje kot prejet na Nizozemskem.

Za zakonca zaposlene osebe, ki je bil obvezno zavarovan na dan ali po dnevu začetka veljavnosti te konvencije, se prispevek določi v skladu z določbami, ki se nanašajo na določitev višine prispevka za prostovoljno zavarovanje po AOW in ANW.

6. Pooblastilo iz petega odstavka tega člena se izda le, če je zakonec zaposlene osebe obvestil Sociale Verzekeringsbank (Banko za socialno zavarovanje) o namenu sklenitve prostovoljnega zavarovanja najkasneje v enem letu od začetka veljavnosti obveznega zavarovanja zaposlene osebe.

Za zakonca zaposlene osebe, ki je bil obvezno zavarovan neposredno pred začetkom veljavnosti ali na dan začetka veljavnosti te konvencije, se obdobje enega leta začne na dan začetka veljavnosti te konvencije.

7. Določbe drugega in tretjega odstavka tega člena se ne uporabljajo za obdobja, ki sovpadajo z obdobji, ki se lahko upoštevajo pri izračunu pokojninskih pravic po zakonodaji o starostnih pokojninah v kateri koli državi, razen na Nizozemskem, ali za obdobja, v katerih je oseba prejemale starostno pokojnino po takšni zakonodaji.

8. Določbe drugega in tretjega odstavka tega člena se uporabljajo le za zakonca, ki se je prostovoljno zavaroval po nizozemski zakonodaji v skladu s petim odstavkom tega člena.

#### 29. člen

Če je za osebo v času njene smrti veljala slovenska pokojninska zakonodaja in je pred tem dopolnila zavarovalne dobe po nizozemski zakonodaji o zavarovanju za preživele družinske člane (ANW), so njeni preživeli družinski člani upravičeni do dajatve po tej zakonodaji, ki se izračuna v skladu s pravili iz 30. člena.

#### 30. člen

Višina dajatve iz 29. člena se izračuna v sorazmerju med skupno dolžino zavarovalnih dob, ki jih je umrlji dopolnil po nizozemski zakonodaji pred dopolnjenim 65. letom, in obdobjem od dopolnjenega 15. leta do smrti, vendar največ do dopolnjenega 65. leta.

## Chapter 3

## 3. poglavje

## UNEMPLOYMENT

## BREZPOSELNOST

## Article 31

## 31. člen

If the legislation of both Contracting Parties has been applicable to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition, retention or recovery of the right to receive unemployment benefits, in so far as these periods do not coincide.

Kadar se je za osebo uporabljala zakonodaja obeh pogodbenic, se za pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do prejemanja nadomestila za primer brezposelnosti dobe zavarovanja ali zaposlitve, ki se upoštevajo v skladu z zakonodajo obeh pogodbenic, seštejejo, če te dobe ne sovpadajo.

## Article 32

## 32. člen

An employed person, residing in the territory of a Contracting Party, moving to the territory of the other Contracting Party and being last subject to the legislation of the latter Contracting Party, is entitled to unemployment benefits under the legislation of the latter Contracting Party during his stay on its territory, if:

Zaposlena oseba s stalnim prebivališčem na ozemlju ene pogodbenice, ki gre na ozemlje druge pogodbenice in je nazadnje zanjo veljala zakonodaja druge pogodbenice, je upravičena do nadomestila za primer brezposelnosti po zakonodaji te pogodbenice med bivanjem na njenem ozemlju, če:

a) he satisfies the conditions of the legislation of that Party, taking into account the totalisation of periods of insurance of Article 31; and

a) oseba izpolnjuje pogoje zakonodaje te pogodbenice ob upoštevanju seštevanja zavarovalnih dob iz 31. člena in

b) he has been employed in the territory of that Party for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim; and

b) je bila oseba zaposlena na ozemlju te pogodbenice skupno najmanj štiri tedne v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo zahtevka in

c) he has been licensed for working in the territory of that Party according to its legislation on the placement of foreign workers.

c) je oseba imela dovoljenje za delo na ozemlju te pogodbenice v skladu z njeno zakonodajo o zaposlovanju tujih delavcev.

## Article 33

## 33. člen

When calculating the benefit, in cases where this Chapter applies, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

Pri računanju višine dajatve v primerih, za katere se uporablja to poglavje, se upošteva le dohodek, pridobljen na ozemlju pogodbenice, ki izplača dajatev.

## Chapter 4

## 4. poglavje

## CHILDREN'S ALLOWANCES

## OTROŠKI DODATKI

## Article 34

## 34. člen

1. A person employed in the territory of one Contracting Party shall be entitled to children's allowances under its legislation even if the child resides on the territory of the other Contracting Party.

1. Oseba, zaposlena na ozemlju ene pogodbenice, je upravičena do otroškega dodatka po njeni zakonodaji, tudi če otrok stalno prebiva na ozemlju druge pogodbenice.

2. Paragraph 1 of this Article shall be applied as long as the Netherlands' legislation allows the payment of children's allowances on behalf of children residing outside the territory of the Netherlands.

2. Prvi odstavek tega člena se uporablja, dokler nizozemska zakonodaja dovoljuje izplačevanje otroških dodatkov za otroke s stalnim prebivališčem zunaj ozemlja Nizozemske.

## Article 35

## 35. člen

If the conditions for the entitlement to children's allowances are satisfied under the legislation of both Contracting Parties the entitlement to children's allowances shall be awarded solely under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

Če so pogoji za upravičenost do otroških dodatkov izpolnjeni po zakonodaji obeh pogodbenic, se upravičenost do otroškega dodatka prizna le po zakonodaji pogodbenice, na ozemlju katere otrok stalno prebiva.

## PART IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

## Article 36

*Administrative arrangement*

The competent authorities shall agree on provisions for the implementation of this Convention by way of an administrative arrangement. Furthermore, they shall designate liaison bodies in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

## Article 37

*Identification*

For being entitled to or for maintaining the entitlement to a benefit in cash according to the Netherlands legislation an employed person, a person treated as such and his survivors, residing in Slovenia, are obliged for identifying themselves towards the Slovenian competent institution by way of an official identification card. The Slovenian competent institution duly identifies the person on presentation of his identification card. An identification card is a passport or other valid identification-document delivered by the competent authority of the place of residence. The Slovenian competent institution informs the Netherlands competent institution that the identity has been duly verified, by sending a copy of the identification card.

## Article 38

*Mutual assistance*

1. The competent authorities shall communicate to each other all amendments in their legislations which are of substantial significance to the application of this Convention.

2. For the purpose of applying this Convention, the authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

3. The authorities and insurance institutions of the Contracting Parties may for the purpose of applying this Convention, communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives.

4. The authorities, insurance institutions and jurisdictions of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language provided they are in the official language of the other Contracting Party or in the English language.

## Article 39

*Verification of claims and payments*

1. The competent institution of the Contracting Party with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family member and provide such evidence and other documentation as may be necessary for the institution of the other Contracting Party to complete action on the claim.

2. Paragraph 1 of this Article applies *mutatis mutandis* if the competent institution of one of the Contracting Parties makes a request for verification of information with the institution of the other Contracting Party for the purpose of establishing the legitimacy of payments to the pensioners residing in the territories of the respective Contracting Parties.

## IV. DEL

## RAZNE DOLOČBE

## 36. člen

*Dogovor o izvajanju*

Pristojni organi se sporazumejo o določbah za izvajanje te konvencije na podlagi dogovora o izvajanju. Določijo tudi organe za zvezo na svojih ozemljih, da bi tako omogočili lažje izvajanje konvencije.

## 37. člen

*Ugotavljanje identitete*

Za upravičenost ali ohranitev upravičenosti do dajatve v skladu z nizozemsko zakonodajo mora zaposlena oseba, oseba, ki se šteje za zaposleno, in njeni preživeli družinski člani s stalnim prebivališčem v Sloveniji izkazati svojo identiteto pri slovenskem pristojnem nosilcu z uradnim osebnim dokumentom. Slovenski pristojni nosilec pravilno ugotovi identiteto osebe ob predložitvi osebnega dokumenta. Osebn dokument je potni list ali kakšen drug veljaven osebni dokument, ki ga predloži pristojni organ v kraju stalnega prebivališča. Slovenski pristojni nosilec obvesti nizozemskega pristojnega nosilca, da je bila identiteta pravilno preverjena, tako da pošlje kopijo osebnega dokumenta.

## 38. člen

*Medsebojna pomoč*

1. Pristojni organi drug drugega obvestijo o vseh spremembah v svojih zakonodajah, ki so bistvenega pomena za uporabo te konvencije.

2. Pri uporabi te konvencije si organi in nosilci pogodbenic zagotavljajo dobre usluge, kot če bi uporabljali svojo zakonodajo. Takšna upravna pomoč je brezplačna.

3. Organi in nosilci pogodbenic lahko za namen uporabe te konvencije navežejo neposredne stike med seboj in z zadevnimi osebami ali njihovimi predstavniki.

4. Organi, nosilci in sodne oblasti pogodbenic ne smejo zavrniti predloženih zahtevkov ali drugih dokumentov, zato ker so napisani v tujem jeziku, če so napisani v uradnem jeziku druge pogodbenice ali v angleščini.

## 39. člen

*Preverjanje zahtevkov in plačil*

1. Pristojni nosilec pogodbenice, pri katerem je bil vložen zahtevek za dajatve, preveri točnost podatkov, ki se nanašajo na vlagatelja in njegovega družinskega člana, ter zagotovi vsa dokazila in druge dokumente, ki jih za obravnavanje zahtevka potrebuje nosilec druge pogodbenice.

2. Prvi odstavek tega člena se uporablja *mutatis mutandis*, če pristojni nosilec ene pogodbenice na zahtevo pristojnega nosilca druge pogodbenice preveri podatke zaradi ugotavljanja zakonitosti izplačil upokojencem, ki imajo stalno prebivališče na ozemlju ene od pogodbenic.

3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article also includes information on income, household status and medical state.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with their respective pensioners or their representatives.

5. The diplomatic and consular representatives and the institutions of the Contracting Parties may request information directly from authorities in the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing entitlement to benefit and the legitimacy of payments in respect of the respective pensioners of the Contracting Parties.

#### Article 40

##### *Language*

The competent authorities, liaison bodies and insurance institutions of the Contracting Parties shall correspond with each other in the English or the French language.

#### Article 41

##### *Exemption from fees*

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and insurance institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purpose of the implementation of this Convention, have to be submitted to authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of the implementation of this Convention shall be exempted from authentication by diplomatic or consular authorities.

#### Article 42

##### *Submitting of claims, appeals or other documents*

1. Applications, appeals and other documents which, in accordance with the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to an authority or insurance institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or insurance institution of the other Contracting Party. The authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall without delay forward them to the authority or insurance institution of the former Contracting Party. The date on which these documents were submitted to the authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall be considered as the date of their submission to the authority or insurance institution of the former Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions, however, this shall not apply if the applicant states or if it is quite evident that the application refers solely to a pension under the legislation of the former Contracting Party.

#### Article 43

##### *Currencies*

1. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Contracting Party. That institution may validly discharge its liability in the currency of the second Contracting Party.

3. Podatki iz prvega in drugega odstavka tega člena vključujejo tudi podatke o dohodku, statusu gospodinjstva in zdravstvenem stanju.

4. Pristojni nosilci pogodbenic lahko navežejo neposredne stike med seboj in s svojimi upokojenci ali njihovimi predstavniki.

5. Diplomatski in konzularni predstavniki in nosilci pogodbenic lahko zaradi ugotavljanja upravičenosti do storitve in dajatve in zakonitosti izplačil v zvezi s svojimi upokojenci zahtevajo podatke neposredno od organov na ozemlju druge pogodbenice.

#### 40. člen

##### *Jezik*

Pristojni organi, organi za zvezo in nosilci pogodbenic si dopisujejo v angleškem ali francoskem jeziku.

#### 41. člen

##### *Oprostitev plačila pristojbin*

Vsaka oprostitev plačila kolkov, pristojbin za notarja ali vknjižbo v zvezi s potrdili in dokumenti, ki jih je treba predložiti organom in nosilcem na ozemlju pogodbenice, na katerem je ta oprostitev odobrena, velja tudi za potrdila in dokumente, ki jih je za izvajanje te konvencije treba predložiti organom in nosilcem na ozemlju druge pogodbenice. Za dokumente in potrdila, ki jih je treba predložiti za izvajanje te konvencije, ni potrebno, da jih overijo diplomatski ali konzularni organi.

#### 42. člen

##### *Predložitev zahtevkov, pritožb ali drugih dokumentov*

1. Zahtevki, pritožbe in drugi dokumenti, ki jih je treba v skladu z zakonodajo ene pogodbenice predložiti organu ali nosilcu v določenem roku, se sprejmejo, če so v tem roku predloženi ustreznemu organu ali nosilcu druge pogodbenice. Organ ali nosilec druge pogodbenice jih nemudoma pošlje organu ali nosilcu prve pogodbenice. Datum, ko so bili ti dokumenti predloženi organu ali nosilcu druge pogodbenice, se šteje kot datum predložitve organu ali nosilcu prve pogodbenice.

2. Zahtevkov za dajatev, predložen v skladu z zakonodajo ene pogodbenice, se šteje kot zahtevkov za ustrezno dajatev po zakonodaji druge pogodbenice. To ne velja za starostne pokojnine, če vlagatelj zahtevka izjavi, da se zahtevkov nanaša le na pokojnino po zakonodaji prve pogodbenice, ali če je to očitno.

#### 43. člen

##### *Valute*

1. Če je po tej konvenciji nosilec ene pogodbenice dolžan plačati dajatev upravičencu na ozemlju druge pogodbenice, se njegova obveznost izrazi v valuti prve pogodbenice. Ta nosilec lahko plačilo svoje obveznosti izvrši v valuti druge pogodbenice z oprostilnim učinkom.

2. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to make payments to an insurance institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Contracting Party. The first insurance institution may validly discharge its liability in that currency.

3. Money transfers which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties at the date of transfer.

4. In the event of restrictions on currency being enforced by one of the Contracting Parties, both Contracting Parties shall immediately agree upon necessary measures to ensure the transfer between the territories of both Contracting Parties of any amount payable pursuant to this Convention.

5. In the event there is no convertibility between Netherlands' and Slovenian currencies, the payments between institutions for the application of Article 21 of this Convention and Article 30 of the Administrative Arrangement will be calculated on the basis of the indicative exchange-rate applying at the date on which the payment can be made, as advised by the Netherlands Central Bank.

6. In the event there is no convertibility between Netherlands' and Slovenian currencies, the undue payments or the contributions for the application of Articles 44 and 45 will be calculated on the basis of the indicative exchange-rate, as advised by the Netherlands Central Bank at the date specified for the enforcement of the decision on the recovery of undue payments and on the collection of contributions.

#### Article 44

##### *Recovery of undue payments*

1. The Contracting Parties recognize each other's administrative or judicial decisions on the recovery of undue payments made under their legislations, provided that such decisions are no longer subject to appeal before any national court.

2. The Contracting Parties will lend their good offices to the implementation of decisions as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of a competent institution the other competent institution will initiate administrative or judicial proceedings to implement decisions as referred to in paragraph 1 of this Article. The costs of these proceedings shall be reimbursed by the requesting institution.

4. If, when awarding or reviewing benefits in respect of invalidity, old-age or death pursuant to the Convention, the competent institution of one of the Contracting Parties has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may request the competent institution of the other Party responsible for the payment of corresponding benefits to that recipient to deduct the amount overpaid from the arrears which it pays to the said recipient. The latter competent institution shall transfer the amount deducted to the creditor institution. Where the amount overpaid cannot be deducted from the arrears the provisions of paragraph 5 of this Article shall apply.

5. When a competent institution of a Contracting Party has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it administers, request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefits to that recipient, to deduct the amount overpaid from the amounts which it pays to the said recipient. The latter institution shall make the

2. Če je po tej konvenciji nosilec pogodbenice dolžan izvršiti plačila nosilcu druge pogodbenice, se njegova obveznost izrazi v valuti druge pogodbenice. Prvi nosilec lahko plačilo svoje obveznosti izvrši v tej valuti z oprostilnim učinkom.

3. Denarna nakazila, ki izhajajo iz uporabe te konvencije, se opravijo v skladu z ustreznimi sporazumi, veljavnimi med pogodbenicama na dan nakazila.

4. Če ena od pogodbenic uvede omejitve za valuto, se pogodbenici takoj sporazumeta o potrebnih ukrepih za zagotovitev nakazil vseh zneskov med ozemlji pogodbenic, ki se plačajo na podlagi te konvencije.

5. Če ni konvertibilnosti med nizozemsko in slovensko valuto, se plačila med nosilci za uporabo 21. člena te konvencije in 30. člena dogovora o izvajanju obračunavajo na podlagi ocenjenega menjalnega tečaja, ki velja na dan plačila in ga obvesti Nizozemska centralna banka.

6. Če ni konvertibilnosti med nizozemsko in slovensko valuto, se preveč plačani zneski ali prispevki za uporabo 44. in 45. člena obračunajo na podlagi ocenjenega menjalnega tečaja, kot ga obvesti Nizozemska centralna banka na dan izvršljivosti odločbe o izterjavi preveč plačanih zneskov in pobiranju prispevkov.

#### 44. člen

##### *Izterjava preveč plačanih zneskov*

1. Pogodbenici si medsebojno priznavata upravne ali sodne odločbe o izterjavi preveč plačanih zneskov v skladu s svojima zakonodajama pod pogojem, da pritožba zoper te odločbe ni več mogoča pred katerim koli sodiščem pogodbenic.

2. Pogodbenici druga drugi zagotavljata dobre usluge pri izvajanju izvršljivih odločb iz prvega odstavka tega člena.

3. Na zahtevo pristojnega nosilca drug pristojni nosilec uvede upravni ali sodni postopek za izvajanje odločb iz prvega odstavka tega člena. Stroške teh postopkov plača nosilec, ki jih je zahteval.

4. Če je pri dodeljevanju ali preverjanju dajatev za primer invalidnosti, starosti ali smrti na podlagi konvencije pristojni nosilec ene pogodbenice plačal prejemniku dajatev večji znesek od tistega, do katerega je upravičen, lahko ta nosilec zahteva od pristojnega nosilca druge pogodbenice, pristojnega za plačevanje ustreznih dajatev temu prejemniku, da preveč plačani znesek odtegne od zneska, ki ga dolguje omenjenemu prejemniku. Drugi pristojni nosilec odtegnjeni znesek nakaže nosilcu, ki je upravičencu izplačal preveč plačani znesek. Če preveč plačanega zneska ni mogoče odtegniti, se uporabljajo določbe petega odstavka tega člena.

5. Če je pristojni nosilec pogodbenice prejemniku dajatev plačal večji znesek od tistega, do katerega je upravičen, lahko v okviru pogojev in omejitev, določenih z zakonodajo, ki jo uporablja, zahteva od pristojnega nosilca druge pogodbenice, pristojnega za plačevanje dajatev temu prejemniku, da odtegne preveč plačani znesek od zneskov, ki jih plačuje omenjenemu prejemniku. Ta nosilec odtegne znesek v okviru pogojev in omejitev, določenih za



deduction under the conditions and within the limits provided for such setting-off by the legislation which it administers, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

## Article 45

*Collection of Contributions*

1. The Contracting Parties recognize each other's decisions on collection of contributions made under their legislations, provided that such decisions are no longer subject to appeal before any national court.

2. The Contracting Parties will lend their good offices to the implementation of decisions as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of a competent institution, the other competent institution will initiate legal proceedings to implement decisions as referred to in paragraph 1 of this Article. The costs of these proceedings shall be reimbursed by the requesting institution.

## Article 46

*Disputes*

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within six months following the first request to start the negotiations prescribed in paragraph 1 of this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Convention. The decision by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

## PART V

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

## Article 47

*Transitional provisions relating to benefits*

1. Subject to paragraph 3 of this Article this Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be provided under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to cash benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraph 1 of this Article, provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

3. Benefits, that have been awarded before the date of entry into force of this Convention and in accordance with the provisions of the Convention on Social insurance between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 11 May 1977, shall be maintained on the basis of the last mentioned Convention.

However, if the method of determining benefits, the rules for calculating benefits including by reason of an increase in the cost of living or changes in the level of wages or salaries or other reasons for adjustment or new facts or circumstances affecting the benefits have to be considered, a recalculation shall be carried out in accordance with this Convention.

take izravnave z zakonodajo, ki jo uporablja, kot če bi sam izplačal previsoke zneske, in nakaže odtegnjeni znesek nosilcu upniku.

## 45. člen

*Pobiranje prispevkov*

1. Pogodbenici si medsebojno priznavata odločbe o pobiranju prispevkov v skladu s svojima zakonodajama pod pogojem, da pritožba zoper te odločbe ni več mogoča pred katerim koli sodiščem pogodbenic.

2. Pogodbenici druga drugi zagotavljata dobre usluge pri izvajanju izvršljivih odločb iz prvega odstavka tega člena.

3. Na zahtevo pristojnega nosilca drug pristojni nosilec uvede pravni postopek za izvajanje odločb iz prvega odstavka tega člena. Stroške teh postopkov plača nosilec, ki jih je zahteval.

## 46. člen

*Spori*

1. Spori, ki nastanejo pri uporabi te konvencije, se rešujejo s pogajanjem med pristojnimi organi.

2. Če spor ni rešen v šestih mesecih od prve zahteve za začetek pogajanj, predpisanih v prvem odstavku tega člena, se preda arbitražnemu sodišču, o katerega sestavi in postopku se sporazumeta pogodbenici. Arbitražno sodišče reši spor v skladu s temeljnimi načeli in v duhu te konvencije. Odločitev arbitražnega sodišča je za pogodbenici dokončna in obvezujoča.

## V. DEL

## PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

## 47. člen

*Prehodne določbe o storitvah in dajtevah*

1. V skladu s tretjim odstavkom tega člena se ta konvencija uporablja tudi za primere, do katerih je prišlo pred začetkom veljavnosti. Vendar se storitve in dajatve po tej konvenciji ne zagotovijo za čas pred začetkom veljavnosti, čeprav se dobe zavarovanja ali bivanja, dopolnjene pred omenjenim začetkom veljavnosti, upoštevajo za priznanje storitev in dajatev.

2. Določbe v zakonih pogodbenic o pridobitvi in prenehanju pravice do dajatev se ne uporabljajo za pravice, ki izhajajo iz določb prvega odstavka tega člena, pod pogojem, da upravičenec vloži zahtevek za dajatev v dveh letih od začetka veljavnosti te konvencije.

3. Storitve in dajatve, ki so bile priznane pred dnem začetka veljavnosti te konvencije in v skladu z določbami Konvencije o socialnem zavarovanju med Kraljevino Nizozemsko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo z dne 11. maja 1977, se ohranijo na podlagi omenjene konvencije.

Če pa je treba upoštevati način za priznanje storitev in dajatev, pravila za izračunavanje storitev in dajatev tudi zaradi zvišanja življenjskih stroškov ali spremembe ravni plač ali mezd ali drugih razlogov za usklajitev ali zaradi novih dejstev ali okoliščin, ki vplivajo na storitve in dajatve, se v skladu s to konvencijo opravi ponovni izračun.

## Article 48

*Annulment of former Convention*

From the date of entry into force of this Convention, the Convention on Social insurance between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 11 May 1977, shall cease to be in force between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands.

## Article 49

*Denunciation*

1. This Convention may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given in written form through diplomatic channels not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

## Article 50

*Final Protocol*

The Final Protocol attached to this Convention forms an integral part of this Convention.

## Article 51

*Entry into force*

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the fulfilment of their respective constitutional requirements for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification, on the understanding that Article 3 and Article 5 shall enter into force with retroactive effect to 1 January 2000.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in two original copies at Ljubljana, on this 22 day of March 2000, in the English language.

For the Republic of  
Slovenia  
**Nataša Belopavlovič**, (s)

For the Kingdom of the  
Netherlands  
**Roland Gerritse**, (s)

**FINAL PROTOCOL**

At the moment of signing the Convention between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands on social security, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows.

Application of the Netherlands legislation  
on health insurances

1. As regards entitlement to benefits in kind under the Netherlands legislation Chapter 1 of Part III of this Convention is only applicable to persons who are insured under the provisions of the Health Insurance Act (Ziekenfondswet).

## 48. člen

*Razveljavitev prejšnje konvencije*

Z dnem začetka veljavnosti te konvencije med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko preneha veljati Konvencija o socialnem zavarovanju med Kraljevino Nizozemsko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo, podpisana v Beogradu 11. maja 1977.

## 49. člen

*Odpoved*

1. To konvencijo lahko odpove katera koli pogodbenica. Uradno obvestilo o odpovedi je treba poslati v pisni obliki po diplomatski poti vsaj tri mesece pred iztekom tekočega koledarskega leta, konvencija pa preneha veljati ob izteku koledarskega leta, v katerem ga je ena od pogodbenic odpovedala.

2. Če je konvencija odpovedana, se njene določbe še naprej uporabljajo za že pridobljene pravice ne glede na določbe v zakonodaji obeh pogodbenic o omejitvah pravic v zvezi s stalnim prebivališčem v drugih državah ali državljanstvom drugih držav. Vse bodoče pravice, ki bi se lahko pridobile na podlagi konvencije, se uredijo s posebnim sporazumom.

## 50. člen

*Zaključni protokol*

Zaključni protokol, priložen tej konvenciji, je njegov sestavni del.

## 51. člen

*Začetek veljavnosti*

Pogodbenici se medsebojno pisno uradno obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji, potrebni za začetek veljavnosti te konvencije. Konvencija začne veljati prvi dan tretjega meseca od datuma zadnjega uradnega obvestila, pri čemer se razume, da 3. in 5. člen začneta veljati s povratnim učinkom do 1. januarja 2000.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala to konvencijo.

SESTAVLJENO v dveh izvornikih v Ljubljani dne 22. marca 2000 v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo  
**Nataša Belopavlovič** l. r.

Za Kraljevino Nizozemsko  
**Roland Gerritse** l. r.

**ZAKLJUČNI PROTOKOL**

Ob podpisu Konvencije med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o socialni varnosti sta se podpisana pooblaščenca sporazumela, kot sledi:

Uporaba nizozemske zakonodaje  
o zdravstvenem zavarovanju

1. Glede upravičenosti do storitev po nizozemski zakonodaji se prvo poglavje tretjega dela konvencije uporablja le za osebe, ki so zavarovane po določbah Zakona o zdravstvenem zavarovanju (Ziekenfondswet).

2. For the purpose of Article 19 of this Convention, the following pensions shall be treated as pensions due under the Netherlands legislation:

– pensions pursuant to the Law of 6 January 1966 establishing a new pension scheme for civil servants and their survivors (Algemene burgerlijke pensioenwet);

– pensions pursuant to the Law of 6 October 1966 establishing a new pension scheme for servicemen and their survivors (Algemene militaire pensioenwet);

– pensions pursuant to the Law of 15 February 1967 establishing a new pension scheme for members of the personnel of the Netherlands Railways and their survivors (Spoorwegpensioenwet);

– pensions pursuant to the Regulation on conditions of employment of the Netherlands Railways (R.D.V. 1964 N.S.);

– a retirement benefit for persons aged under 65 provided under a pension scheme designated to provide an old age pension to employed persons and formerly employed persons, and

– a benefit on account of accelerated retirement from professional activities under a scheme laid down by the government or under a regulation laid down according to a collective labour agreement concerning accelerated retirement or under such regulation indicated by the "Ziekenfondsraad".

3. The members of the family referred to in Article 15, paragraph 2, or the person or the members of the family referred to in Article 16, or the pensioner and the members of his family referred to in Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Convention, who are residing in the Netherlands but who are entitled to benefits in kind at the expense of the Republic of Slovenia, are not insured under the Exceptional Medical Expenses Act (AWBZ).

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the Final Protocol.

Done in duplicate at Ljubljana on this 22 day of March 2000 in the English language.

For the Republic  
of Slovenia  
**Nataša Belopavlovič**, (s)

For the Kingdom  
of the Netherlands  
**Roland Gerritse**, (s)

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT  
FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION  
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS**

Pursuant to Article 36 of the Convention between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands on social security, signed at Ljubljana on the 22 day of March 2000, the competent authorities of the Contracting Parties namely:

– for the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment and the Minister for Health, Welfare and Sport;

– for Slovenia, the Minister of Labour, Family and Social Affairs and the Minister of Health;

have agreed on the following provisions for the application of the Convention:

2. Za namen 19. člena te konvencije se štejejo za pokojnine, ki se plačajo po nizozemski zakonodaji, naslednje:

– pokojnine na podlagi zakona z dne 6. januarja 1966, ki uvaja nov pokojninski sistem za javne uslužbence in njihove preživele družinske člane (Algemene burgerlijke pensioenwet);

– pokojnine na podlagi zakona z dne 6. oktobra 1966, ki uvaja nov pokojninski sistem za vojake in njihove preživele družinske člane (Algemene militaire pensioenwet);

– pokojnine na podlagi zakona z dne 15. februarja 1967, ki uvaja nov pokojninski sistem za uslužbence Nizozemskih železnic in njihove preživele družinske člane (Spoorwegpensioenwet);

– pokojnine na podlagi Uredbe o pogojih zaposlovanja na Nizozemskih železnicah (R.D.V. 1964 N.S.);

– starostna pokojnina za osebe, mlajše od 65 let, v skladu s pokojninskim sistemom, katerega namen je zagotavljati starostno pokojnino zaposlenim osebam in osebam, ki so bile prej zaposlene in

– dajatev za primer predčasne upokojitve pri opravljanju poklicnih dejavnosti po sistemu, ki ga je določila vlada, ali po predpisu, določeni v skladu s kolektivno delavsko pogodbo o predčasni upokojitvi, ali po predpisu, ki jo določi Ziekenfondsraad.

3. Družinski člani iz drugega odstavka 15. člena ali oseba ali družinski člani iz 16. člena ali upokojenec in njegovi družinski člani iz drugega in tretjega odstavka 19. člena konvencije, ki imajo stalno prebivališče na Nizozemskem in so upravičeni do storitev na stroške Republike Slovenije, niso zavarovani po Zakonu o izrednih zdravstvenih stroških (AWBZ).

V potrditev tega sta podpisana, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala Zaključni protokol.

Sestavljeno v dveh izvornikih v Ljubljani dne 22. marca 2000 v angleškem jeziku.

Za Republiko  
Slovenijo  
**Nataša Belopavlovič** l. r.

Za Kraljevino  
Nizozemsko  
**Roland Gerritse** l. r.

**DOGOVOR O IZVAJANJU  
KONVENCIJE O SOCIALNI VARNOSTI  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO**

Na podlagi 36. člena Konvencije med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o socialni varnosti, podpisane v Ljubljani dne 22. marca 2000, so se pristojni organi pogodbenic, in sicer:

– za Slovenijo minister za delo, družino in socialne zadeve in minister za zdravstvo,

– za Nizozemsko minister za socialne zadeve in zaposlovanje in minister za zdravstvo, skrbstvo in šport, sporazumeli o naslednjih določbah za izvajanje konvencije:

## PART I

## I. DEL

## GENERAL PROVISIONS

## SPLOŠNE DOLOČBE

## Article 1

*Definitions*

For the purpose of the present Arrangement:

- a) the term "Convention" means the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security;
- b) the terms defined in Article 1 of the Convention have the meaning given to them in that Article.

## Article 2

*Liaison bodies*

1. The liaison bodies in accordance with Article 36 of the Convention are:

## A. In the Netherlands

- a) for the benefits in kind in case of sickness and maternity, the Sickness Funds Council (Ziekenfondsraad), Amstelveen;
- b) for old-age and survivors pensions and for family allowances: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- c) for the administration regarding posted workers under Article 9 and 13 of the Convention: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- d) in all other cases: the National Institute for Social Insurances (het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, Lisv), c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

## B. In Slovenia

- a) for the benefits in kind and benefits in cash in case of sickness: Health Insurance Institute of Slovenia, (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana;
- b) for the benefits in cash in the field of pension and invalidity insurance: Institute for Pension and Disability Insurance of Slovenia (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana;
- c) for children allowances and benefits in cash in case of maternity: the Ministry of Labour, Family and Social Affairs (Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve), Ljubljana;
- d) for unemployment benefit: Employment Service of Slovenia (Republiški zavod za zaposlovanje), Ljubljana;
- e) for the administration regarding posted workers under Article 9 and 13 of the Convention: Health Insurance Institute of Slovenia (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

3. The duties of the social insurance institutions subordinate to the liaison bodies are stated in this Arrangement. The liaison bodies may delegate other tasks to such subordinate institutions and shall, in case, notify each other thereof.

## Article 3

*Occupational activities in both territories*

For the purpose of Article 8, paragraphs 2 and 4, of the Convention a person who normally pursues his activity in the territory of both Contracting Parties shall, if he resides in

## 1. člen

*Določitev izrazov*

V tem dogovoru:

- a) pomeni izraz "konvencija" Konvencijo med Kraljevino Nizozemsko in Republiko Slovenijo o socialni varnosti;
- b) imajo izrazi iz 1. člena konvencije pomen, kot je določen v tem členu.

## 2. člen

*Organi za zvezo*

1. Organi za zvezo v skladu s 36. členom konvencije so:

## A) Na Nizozemskem

- a) za storitve za primer bolezni in materinstva: Svet skladov za boleznine (Ziekenfondsraad), Amstelveen;
- b) za starostne in družinske pokojnine in za družinske dodatke: Banka za socialno zavarovanje (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- c) za upravne zadeve v zvezi z detaširanimi delavci po 9. in 13. členu konvencije: Banka za socialno zavarovanje (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- d) v vseh drugih primerih: Nacionalni zavod za socialno zavarovanje (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, Lisv), c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

## B) V Sloveniji

- a) za storitve in dajatve za primer bolezni: Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana;
- b) za dajatve na področju pokojninskega in invalidskega zavarovanja: Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije, Ljubljana;
- c) za otroške dodatke in dajatve za primer materinstva: Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve, Ljubljana;
- d) za nadomestilo za primer brezposelnosti: Republiški zavod za zaposlovanje, Ljubljana;
- e) za upravne zadeve v zvezi z detaširanimi delavci po 9. in 13. členu konvencije: Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana.

2. Dolžnosti organov za zvezo so navedene v tem dogovoru. Za izvajanje konvencije lahko organi za zvezo vzpostavijo neposredne stike med seboj in z zadevnimi osebami ali njihovimi predstavniki. Drug drugemu pomagajo pri izva-  
janju konvencije.

3. Dolžnosti nosilcev, podrejenih organom za zvezo, so navedene v tem dogovoru. Organi za zvezo lahko podrejenim nosilcem naložijo tudi druge naloge in o tem drug drugemu uradno obvestijo.

## 3. člen

*Poklicne dejavnosti na obeh ozemljih*

Za namen drugega in četrtega odstavka 8. člena konvencije oseba, ki običajno opravlja svojo dejavnost na ozemlju obeh pogodbenic, če biva na Nizozemskem, o svojem

the Netherlands, notify this situation to the institution designated in Article 2, paragraph 1, under A, c) and if he resides in Slovenia, to the institution designated in Article 2, paragraph 1, under B, c).

#### Article 4

##### *Applicable legislation*

1. In cases referred to in Articles 9, 10 and 13 of the Convention, the institution of the Contracting Party whose legislation applies, mentioned in paragraphs 2 and 3 of this Article, will at the request of the employer or the employed person issue a certificate of fixed duration certifying that the employed person continues to be subject to that legislation. In the certificate are also mentioned the family members who accompany the employed person. The certificate shall be given in an agreed form.

2. Where the legislation of Slovenia applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the Health Insurance Institute of Slovenia (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana and sent to the Social Insurance Bank, Amstelveen.

3. Where the legislation of the Netherlands applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the Social Insurance Bank, Amstelveen and sent to the Health Insurance Institute of Slovenia (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

položaju uradno obvesti nosilca, določenega v točki A), c) prvega odstavka 2. člena, in če biva v Sloveniji, nosilca, določenega v točki B), c) prvega odstavka 2. člena.

#### 4. člen

##### *Zakonodaja, ki se uporablja*

1. V primerih iz 9., 10. in 13. člena konvencije nosilec pogodbenice, katere zakonodaja se uporablja, omenjen v drugem in tretjem odstavku tega člena, na zahtevo delodajalca ali zaposlene osebe izda potrdilo za določen čas, s katerim potrjuje, da za zaposleno osebo še vedno velja ta zakonodaja. V potrdilu so navedeni tudi družinski člani, ki spremljajo zaposleno osebo. Potrdilo se izda v dogovorjeni obliki.

2. Če se uporablja zakonodaja Slovenije, izda potrdilo iz prvega odstavka tega člena Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana, in ga pošlje Banki za socialno zavarovanje, Amstelveen.

3. Če se uporablja zakonodaja Nizozemske, izda potrdilo iz prvega odstavka tega člena Banka za socialno zavarovanje, Amstelveen, in ga pošlje Zavodu za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana.

## PART II

### APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

#### CHAPTER 1

#### SICKNESS AND MATERNITY

##### Article 5

##### *Institutions*

For the application of this chapter:

– the term "institution of the place of temporary stay" means:

in the Netherlands, the ANOZ Zorgverzekerings, Utrecht;

in Slovenia, Health Insurance Institute of Slovenia – branch office

– the term "institution of the place of residence" means:

in the Netherlands, a sickness fund at the place of residence, as chosen by the person concerned;

in Slovenia by the Health Insurance Institute of Slovenia – branch office.

– the term "competent institution" means:

in the Netherlands:

a) for benefits in kind: the sickness fund (ziekenfonds) to which the person concerned is affiliated at the time of the application for benefits;

b) for benefits in cash: the National Institute for Social Insurances (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o the implementation institution (uitvoeringsinstelling) to which the insured person's employer is affiliated;

in Slovenia:

a) for benefits in kind: Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana;

## II. DEL

### IZVAJANJE POSEBNIH DOLOČB O RAZLIČNIH KATEGORIJAH STORITEV IN DAJATEV

#### 1. POGlavJE

#### BOLEZEN IN MATERINSTVO

##### 5. člen

##### *Nosilci*

Za izvajanje tega poglavja

– pomeni izraz "nosilec v kraju začasnega prebivališča":

na Nizozemskem Zavarovanja ANOZ (ANOZ Zorgverzekerings), Utrecht,  
v Sloveniji območno enoto Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije;

– pomeni izraz "nosilec v kraju stalnega prebivališča":  
na Nizozemskem sklad za boleznine v kraju stalnega prebivališča, ki ga je izbrala zadevna oseba,

v Sloveniji območno enoto Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije;

– pomeni izraz "pristojni nosilec":

na Nizozemskem:

a) za storitve: sklad za boleznine (ziekenfonds), pri katerem je oseba zavarovana, ko vloži zahtevek za storitev;

b) za dajatve: Nacionalni zavod za socialno zavarovanje (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), enota za izvajanje, pri katerem je zavarovan delodajalec zavarovane osebe;

v Sloveniji:

a) za storitve: Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana;

b) for benefits in cash: – in case of sickness: Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana,  
– in case of maternity: Ministry of Labour, Family and Social Affairs, Ljubljana.

## Article 6

*Certification of periods of insurance*

1. For the application of Article 14 of the Convention by the competent institution of one of the Contracting Parties, a person shall submit to this institution a certificate showing the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party and he shall supply any additional information required under the legislation of that institution.

2. At the request of the person concerned, this certificate shall be issued:

- in the Netherlands, by the National Institute for Social Insurances (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o the implementation institution (uitvoeringsinstelling) to which the insured person's last employer was affiliated. However, if the person concerned has only been insured for benefits in kind, the certificate shall be issued by the sickness fund to which that person has lastly been affiliated;
- in Slovenia, Health Insurance Institute of Slovenia – branch office to which the person was last affiliated.

3. If the person concerned is not able to submit the required certificate, the institution referred to in paragraph 1 of this Article shall obtain it from the insurance institution mentioned in paragraph 2 of this Article.

## Article 7

*Benefits in kind during residence in the other State than the competent State*

1. In order to receive benefits in kind under Article 15 of the Convention, the person concerned must register himself and the members of his family with the institution of his place of residence by submitting a certificate testifying that he and the members of his family are entitled to the said benefits. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. If the person concerned or the members of his family fail to submit such a certificate, the institution of the place of residence shall itself apply for it to the competent institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such date as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

3. The institution of the place of residence shall advise the competent institution of any registration made in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. For any claim for benefits in kind the claimant shall submit the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

5. The person concerned or the members of his family shall advise the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind and, in particular, of any cessation or any change of employment or occupational activity on the part of the person concerned or any change of the latter's residence or of temporary stay, or in that of a member of his family. The competent institution shall likewise inform the institution of the place of residence of the person concerned, of the termination of his affiliation or of his entitlement to benefits. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the said person's affiliation or entitlement to benefits.

b) za dajatve: za primer bolezni: Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana,  
za primer materinstva: Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve, Ljubljana.

## 6. člen

*Potrditev zavarovalnih dob*

1. Da lahko pristojni nosilec ene pogodbenice izvaja 14. člen konvencije, oseba temu nosilcu predloži potrdilo, ki izkazuje dopolnjene zavarovalne dobe po zakonodaji druge pogodbenice, in zagotovi vse dodatne informacije, potrebne po zakonodaji tega nosilca.

2. Na zahtevo zadevne osebe to potrdilo izda:

- na Nizozemskem Nacionalni zavod za socialno zavarovanje (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), enota za izvajanje, pri katerem je bil zavarovan zadnji delodajalec zavarovane osebe. Če je bila zadevna oseba zavarovana le za storitve, potrdilo izda sklad za boleznine, pri katerem je bila ta oseba nazadnje zavarovana;

– v Sloveniji območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pri kateri je bila oseba nazadnje zavarovana.

3. Če zadevna oseba ne more predložiti zahtevanega potrdila, ga nosilec iz prvega odstavka tega člena pridobi od nosilca iz drugega odstavka tega člena.

## 7. člen

*Storitve v primeru stalnega prebivališča v državi, ki ni pristojna*

1. Da bi se zadevni osebi zagotovile storitve po 15. členu konvencije, mora prijaviti sebe in svoje družinske člane pri nosilcu v kraju stalnega prebivališča, tako da predloži potrdilo, s katerim dokazuje, da so ona in njeni družinski člani upravičeni do omenjenih storitev. To potrdilo izda pristojni nosilec na podlagi podatkov, ki jih je, kadar je to primerno, priskrbel delodajalec. Če zadevna oseba ali njeni družinski člani takega potrdila ne predložijo, nosilec v kraju stalnega prebivališča zanj sam zaprosi pristojnega nosilca.

2. Potrdilo iz prejšnjega odstavka velja do dne, ko nosilec v kraju stalnega prebivališča prejme obvestilo o njegovem preklicu.

3. Nosilec v kraju stalnega prebivališča seznanj pristojnega nosilca z vsako prijavo v skladu z določbami prvega odstavka tega člena.

4. K vsakemu zahtevku za storitve vlagatelj zahtevka predloži dokumente, ki se običajno zahtevajo za zagotavljanje storitev po zakonodaji pogodbenice, na katere ozemlju ima stalno prebivališče.

5. Zadevna oseba ali njeni družinski člani seznanijo nosilca v kraju stalnega prebivališča z vsako spremembo okoliščin, ki bi lahko vplivala na njihovo upravičenost do storitev, in še zlasti z vsakim prenehanjem ali spremembo zaposlitve ali opravljanja poklicne dejavnosti ali vsako spremembo svojega stalnega ali začasnega prebivališča. Pristojni nosilec prav tako obvesti nosilca v kraju stalnega prebivališča zadevne osebe o prenehanju njenega zavarovanja ali upravičenosti do storitev. Nosilec v kraju stalnega prebivališča lahko kadar koli zahteva od pristojnega nosilca, da priskrbi podatke v zvezi z zavarovanjem ali upravičenostjo omenjene osebe do storitev.

6. The institution of the place of residence shall lend its good offices to the competent institution in order to take action against a person who has received benefits which were not due to him.

#### Article 8

##### *Benefits in kind in case of temporary stay in or transfer of residence to the competent State*

1. For the application of Article 17 of the Convention in case of temporary stay of the member of the family referred to in Article 15, paragraph 2, of the Convention in the territory of the competent State, the Articles 9 and 10 shall be applicable by analogy. In that case the institution of the place of residence shall be considered to be the competent institution.

2. For the application of Article 17 of the Convention, the competent institution may request, if necessary, the institution of the place of the last residence to supply it with information relating to the provision of benefits received immediately before the temporary stay in or the transfer of residence to the competent State.

#### Article 9

##### *Benefits in kind in case of temporary stay in the other State than the competent State*

1. In order to receive benefits in kind in case of a temporary stay in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the person referred to in Article 18, paragraph 1, of the Convention shall submit to the institution of the place of temporary stay a certificate, issued by the competent institution, if possible, before he leaves the competent State, stating that he is entitled to such benefits. This certificate shall indicate in particular the period during which benefits in kind may be provided. If the person concerned does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary stay shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable by analogy to the members of the family of the person concerned.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also be applicable to persons referred to in Article 16 of the Convention.

#### Article 10

##### *Supply of substantial benefits in kind*

1. In the event of hospitalisation in the situations referred to in the Articles 16, 17 and 18, paragraphs 1 and 6, of the Convention, the institution of the place of residence or of temporary stay shall, within three days of becoming aware of the fact, notify the competent institution of the date of entry into hospital and the probable duration of hospitalisation; at the date of discharge from the hospital the institution of the place of residence or of temporary stay shall notify, within the same period, the competent institution of the date of discharge.

2. In order to receive the authorization to which the provision of benefits referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, is subject, the institution of the place of residence or of temporary stay shall request the competent institution for it. The latter institution shall have fifteen days from the day on which such a request is received to raise any objection and to state the reasons on which such objection is based. If, at the end of that period, no such objection has been raised, the institution of the place of residence or of temporary stay shall grant the benefits in kind.

6. Nosilec v kraju stalnega prebivališča zagotavlja dobre usluge pristojnemu nosilcu, da ukrepa proti osebi, ki je prejela storitve, do katerih ni bila upravičena.

#### 8. člen

##### *Storitve v primeru začasnega prebivališča v pristojni državi ali ob prenosu stalnega prebivališča v pristojno državo*

1. Za izvajanje 17. člena konvencije se v primeru začasnega prebivališča družinskega člana iz drugega odstavka 15. člena konvencije na ozemlju pristojne države smiselno uporabljata 9. in 10. člen. V tem primeru se za pristojnega nosilca šteje nosilec v kraju stalnega prebivališča.

2. Za izvajanje 17. člena konvencije lahko pristojni nosilec po potrebi zahteva od nosilca v kraju zadnjega stalnega prebivališča, da mu priskrbi podatke v zvezi z zagotavljanjem storitev, ki so bile upravičencu zagotovljene neposredno pred začasnim bivanjem v pristojni državi ali prenosom stalnega prebivališča v pristojno državo.

#### 9. člen

##### *Storitve v primeru začasnega prebivališča v državi, ki ni pristojna*

1. Da bi se osebi iz prvega odstavka 18. člena zagotovile storitve v primeru začasnega prebivališča na ozemlju pogodbenice, ki ni pristojna država, mora ta oseba, če je mogoče, preden zapusti pristojno državo, predložiti nosilcu v kraju začasnega prebivališča potrdilo, ki ga je izdal pristojni nosilec, v katerem je navedeno, da je oseba upravičena do takšnih storitev. V tem potrdilu mora biti še posebej navedeno obdobje, v katerem se storitve lahko zagotavljajo. Če zadevna oseba ne predloži takega potrdila, nosilec v kraju začasnega prebivališča zanj sam zaprosi pristojnega nosilca.

2. Določbe prejšnjega odstavka se smiselno uporabljajo tudi za družinske člane zadevne osebe.

3. Določbe prvega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za osebe iz 16. člena konvencije.

#### 10. člen

##### *Zagotavljanje večjih storitev*

1. Če pride do sprejema v bolnišnico v primerih iz 16., 17. ter prvega in šestega odstavka 18. člena konvencije, nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča v treh dneh od dneva, ko je za to izvedel, uradno obvesti pristojnega nosilca o datumu sprejema v bolnišnico in o verjetnem trajanju bivanja v njej; na dan odpusta iz bolnišnice nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča v enakem roku uradno obvesti pristojnega nosilca o dnevu odpusta iz bolnišnice.

2. Nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča zahteva od pristojnega nosilca odobritev, ki je pogoj za zagotavljanje storitev iz četrtega odstavka 18. člena konvencije. Pristojni nosilec lahko v 15 dneh od dneva prejema zahteve taki zahtevi ugovarja in navede razloge za utemeljitev ugovora. Če v tem času ne ugovarja, nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča zagotavlja storitve.

3. Where the benefits referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, have to be granted, in a case of absolute urgency, without the authorization of the competent institution, the institution of the place of residence or of temporary stay shall immediately inform the competent institution thereof.

4. The cases of absolute urgency referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, are those where the provision of the benefit cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned. In the case in which a prosthesis or an appliance is broken or damaged, it shall be sufficient in order to establish absolute urgency, to demonstrate the necessity of the reparation or the renewal of the requisite concerned.

5. The competent liaison bodies shall draw up the list of benefits to which the provisions of Article 18, paragraph 4, of the Convention, will apply.

#### Article 11

##### *Benefits in kind in case of return to or transfer of residence to the territory of the other Contracting Party during sickness or maternity*

1. In order to retain the service of benefits in kind in the State of his new residence, the person referred to in Article 18, paragraph 2, of the Convention shall submit to the institution of his new place of residence a certificate by which the competent institution authorizes him to continue receiving benefits after the transfer of his residence. The latter institution shall indicate, where appropriate, in that certificate the maximum period during which the benefits in kind may be provided according to the legislation which it applies. The competent institution can, after the transfer of residence of the person concerned and at his request or at the request of the institution of the new place of residence, deliver the certificate where, for stated reasons, it could not have been drawn up beforehand.

2. With regard to the provision of benefits in kind by the institution of the new place of residence, the provisions of Article 10 are applicable by analogy.

#### Article 12

##### *Benefits in kind for pensioners and members of their families who are not resident in the territory of a Contracting Party under whose legislation a pension is received and are entitled to benefits*

1. In order to receive benefits in kind in the territory of the Contracting Party in which he resides, the pensioner and the members of his family referred to in Article 19, paragraph 2, of the Convention, shall register with the institution of the place of residence, submitting the following documents:

a) a certificate testifying that he is entitled to benefits in kind for himself and for the members of this family. That certificate is delivered by the competent institution who will send the double of the certificate to the liaison body of the other Party. If the pensioner does not submit the certificate, the institution of the place of residence shall apply for it to the competent institution.

The certificate will be valid as long as the liaison body of the other Party has not been notified of its cancellation by the institution which has delivered the certificate;

b) the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind by the legislation of the State of residence.

2. The institution of the place of residence shall notify the competent institution of any registration made in accordance with the preceding paragraph.

3. Če je treba storitve iz četrtega odstavka 18. člena konvencije zagotoviti v nujnem primeru brez odobritve pristojnega nosilca, nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča o tem takoj obvesti pristojnega nosilca.

4. Nujni primeri iz četrtega odstavka 18. člena konvencije so tisti, pri katerih z zagotavljanjem storitve ni mogoče odlašati, ne da bi s tem resno ogrozili življenje ali zdravje zadevne osebe. Če se proteza ali pripomoček zlomi ali poškoduje, za ugotovitev nujnosti zadošča dokazati nujnost popravila ali obnove tega pripomočka.

5. Pristojni organi za zvezo sestavijo seznam storitev, za katere se uporabljajo določbe četrtega odstavka 18. člena konvencije.

#### 11. člen

##### *Storitve v primeru vrnitve na ozemlje druge pogodbenice ali prenosa stalnega prebivališča na to ozemlje med boleznijo ali materinstvom*

1. Da bi bila oseba iz drugega odstavka 18. člena konvencije še nadalje upravičena do storitev v državi novega stalnega prebivališča, predloži nosilcu v novem kraju stalnega prebivališča potrdilo pristojnega nosilca, da se ji po prenosu stalnega prebivališča še nadalje zagotavljajo storitve. Pristojni nosilec, kadar je to primerno, v potrdilu navede najdaljši možen čas zagotavljanja storitev v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja. Pristojni nosilec lahko po prenosu stalnega prebivališča zadevne osebe in na njeno zahtevo ali na zahtevo nosilca v novem kraju stalnega prebivališča izda potrdilo, če tega iz navedenih razlogov ni bilo mogoče prej pridobiti.

2. Za storitve, ki jih zagotavlja nosilec v novem kraju stalnega prebivališča, se smiselno uporabljajo določbe 10. člena.

#### 12. člen

##### *Storitve za upokojence in njihove družinske člane, ki nimajo stalnega prebivališča na ozemlju pogodbenice, po zakonodaji katere prejemajo pokojnino in so upravičeni do storitev*

1. Da bi se upokojencu ali njegovim družinskim članom iz drugega odstavka 19. člena konvencije zagotovile storitve na ozemlju pogodbenice, na katerem ima stalno prebivališče, se mora prijaviti pri nosilcu v kraju stalnega prebivališča in predložiti naslednje dokumente:

a) potrdilo, ki dokazuje, da je upravičen do storitev zase in za svoje družinske člane. To potrdilo izda pristojni nosilec in dvojniki potrdila pošlje organu za zvezo druge pogodbenice. Če upokojenec potrdila ne predloži, nosilec v kraju stalnega prebivališča zanj zaprosi pristojnega nosilca.

Potrdilo velja, dokler organ za zvezo druge pogodbenice ne prejme uradnega obvestila o njegovem preklicu od nosilca, ki je potrdilo izdal;

b) dokumente, ki jih zakonodaja države stalnega prebivališča običajno zahteva za zagotavljanje storitev.

2. Nosilec v kraju stalnega prebivališča uradno obvesti pristojnega nosilca o vsaki prijavi v skladu s prejšnjim odstavkom.



3. The provision of benefits in kind is subject to the validity of the certificate referred to in paragraph 1, a) of this Article.

4. The pensioner shall inform the institution of the place of residence of any change in his circumstances which might alter his entitlement to benefits in kind, in particular any suspension or withdrawal of the pension and of any transfer of his residence or that of the members of his family.

5. The institution of the place of residence shall inform, as soon as it becomes aware of it, the competent institution of any alteration susceptible to extend the right to benefits in kind of the pensioner or the members of his family.

6. The institution of the place of residence shall lend its good offices to the competent institution in order to take action against a person who has received benefits which were not due to him.

#### Article 13

##### *Benefits in kind for members of the family who are resident in the territory of a State other than the State in which the pensioner is resident*

The provisions of Article 12 shall be applicable by analogy to the members of the family referred to in Article 19, paragraph 3, of the Convention. In that case, the certificate testifying that the members of the family are entitled to benefits shall be delivered by the competent institution, or, where appropriate, by the institution of the place of residence of the pensioner.

#### Article 14

##### *Benefits in kind for pensioners and the members of their family staying in a State other than the one where they are resident*

With regard to the provision of benefits in kind to pensioners and the members of their family, during a temporary stay referred to in Article 19, paragraph 5, of the Convention, the provisions of the Articles 9 and 10 shall be applicable by analogy. In that case the institution of the place of residence shall be considered to be the competent institution.

#### Article 15

##### *Refund by the competent institution or by the institution of the place of residence of one Contracting Party, of expenses of benefits in kind incurred during a stay in the territory of the other Contracting Party*

1. If the formalities referred to in Article 9 could not have been completed during the temporary stay, the expenses of benefits in kind shall, at the request of the person concerned, be refunded by the competent institution, or where appropriate, by the institution of the place of residence, in accordance with the refund rates administered by the institution of the place of temporary stay.

2. The institution of the place of temporary stay shall, at the request of the competent institution, or, where appropriate, at the request of the institution of the place of residence, supply it with the necessary information about such rates.

#### Article 16

##### *Daily cash benefits in case of sickness and maternity*

1. a) In order to receive benefits under the Netherlands' legislation an insured person who is present in the territory of Slovenia shall submit his claim to the Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana.

3. Pogoj za zagotovitev storitev je veljavno potrdilo iz točke a) prvega odstavka tega člena.

4. Upokojenec nosilca v kraju stalnega prebivališča obvesti o vsaki spremembi okoliščin, ki bi lahko vplivala na njegovo upravičenost do storitev, še zlasti o začasnem prenehanju ali ustavitvi izplačevanja pokojnine in prenosu svojega stalnega prebivališča ali stalnega prebivališča svojih družinskih članov.

5. Nosilec v kraju stalnega prebivališča takoj, ko je seznanjen s spremembo, ki bi lahko razširila pravice upokojenca ali njegovih družinskih članov do storitev, o tem obvesti pristojnega nosilca.

6. Nosilec v kraju stalnega prebivališča daje vso pomoč pristojnemu nosilcu, da ukrepa proti osebi, ki je prejela storitve, do katerih ni bila upravičena.

#### 13. člen

##### *Storitve za družinske člane, ki imajo stalno prebivališče na ozemlju države, v kateri upokojenec nima stalnega prebivališča*

Določbe 12. člena se smiselno uporabljajo za družinske člane iz tretjega odstavka 19. člena konvencije. V tem primeru pristojni nosilec, ali kadar je to primerno, nosilec v kraju stalnega prebivališča upokojenca izda potrdilo, ki dokazuje, da so družinski člani upravičeni do storitev.

#### 14. člen

##### *Storitve za upokojence in njihove družinske člane med začasnim bivanjem v državi, v kateri nimajo stalnega prebivališča*

Za zagotavljanje storitev upokojencem in njihovim družinskim članom med začasnim bivanjem, omenjenim v petem odstavku 19. člena konvencije, se smiselno uporabljajo določbe 9. in 10. člena. V tem primeru je pristojni nosilec nosilec v kraju stalnega prebivališča.

#### 15. člen

##### *Povračilo stroškov storitev, ki so nastali med začasnim bivanjem na ozemlju ene pogodbenice, s strani pristojnega nosilca ali nosilca v kraju stalnega prebivališča druge pogodbenice*

1. Če med začasnim bivanjem ni bilo mogoče opraviti formalnosti iz 9. člena, pristojni nosilec, ali kadar je to primerno, nosilec v kraju stalnega prebivališča na zahtevo zadevne osebe povrne stroške storitev v skladu z višino povračil, ki jo določi nosilec v kraju začasnega prebivališča.

2. Nosilec v kraju začasnega prebivališča na zahtevo pristojnega nosilca, ali kadar je to primerno, na zahtevo nosilca v kraju stalnega prebivališča temu priskrbi potrebne podatke o višini povračil.

#### 16. člen

##### *Dnevne dajatve za primer bolezni in materinstva*

1. a) Da bi se zavarovancu, ki je na ozemlju Slovenije, zagotovile dajatve po nizozemski zakonodaji, ta vložiti zahtevke pri Zavodu za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana.

b) In order to receive benefits under the Slovenian legislation an insured person who is present in the territory of the Netherlands shall submit his claim to the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

2. The claim submitted to the institution mentioned in paragraph 1 of this Article must be accompanied by a certificate of incapacity for work issued by the doctor providing treatment. This certificate shall indicate the initial date of the incapacity for work, diagnosis and the probable duration of the incapacity for work.

3. a) The institution mentioned in paragraph 1 a) of this Article which has received the claim shall as soon as possible notify the competent institution or if this institution is not known, the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam, of the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the employer, if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the competent institution or if this institution is not known, the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

b) The institution mentioned in paragraph 1 b) of this Article which has received the claim shall as soon as possible notify the Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana, of the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the employer, if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana.

4. At the request of the competent institution the institution mentioned in paragraph 1 of this Article shall carry out any necessary administrative checks or medical examinations.

However, the competent insurance institution maintains the right to have the person concerned examined by a doctor in the competent State.

5. The competent institution shall pay the benefits directly to the beneficiary by the appropriate method.

#### Article 17

##### *Refund of costs of benefits in kind in other cases than provided for in the Articles 18 and 19*

1. The actual amount of the costs of benefits in kind provided under the Articles 15, 16, 17 (in case of temporary stay), 18, paragraphs 1, 2, and 6, and Article 19, paragraph 5, of the Convention, shall be refunded by the competent institutions, or, where appropriate, by the institutions of the place of residence, to the institutions which have provided the said benefits as shown in the accounts of these institutions.

2. For the purposes of the refund, rates higher than those applicable to the benefits in kind provided to persons who are subject to the legislation administered by the institutions which provided the benefits referred to in the preceding paragraph, may not be taken into account.

#### Article 18

##### *Refund of costs of benefits in kind provided to members of the family residing in the other State than the competent State or in the other State than the State where the pensioner is resident*

1. The amount of benefits in kind provided under Article 15, paragraph 2, of the Convention, to members of the family who are not residing in the territory of the same

b) Da bi se zavarovancu, ki je na ozemlju Nizozemske, zagotovile dajatve po slovenski zakonodaji, ta vložil zahtevek pri Nacionalnem zavodu za socialno zavarovanje (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o GAK, Nederland bv, Amsterdam.

2. K zahtevku, vložnemu pri nosilcu iz prvega odstavka tega člena, mora biti priloženo potrdilo o nezmožnosti za delo, ki ga izda lečeči zdravnik. Na tem potrdilu so navedeni prvi dan nezmožnosti za delo, diagnoza in verjetno trajanje nezmožnosti za delo.

3. a) Zavod iz točke a) prvega odstavka tega člena, ki prejme zahtevek, čim prej uradno obvesti pristojnega nosilca, ali če ta ni znan, Nacionalni zavod za socialno zavarovanje (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o GAK, Nederland bv, Amsterdam, o vložitvi zahtevka za dajatve in navede dan vložitve zahtevka ter ime in naslov morebitnega delodajalca ter pošlje potrdilo o nezmožnosti za delo, priloženo zahtevku, pristojnemu nosilcu, ali če ta ni znan, Nacionalni zavod za socialno zavarovanje (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o GAK, Nederland bv, Amsterdam.

b) Nosilec iz točke b) prvega odstavka tega člena, ki prejme zahtevek, čim prej uradno obvesti Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana, o vložitvi zahtevka za dajatve in navede dan vložitve zahtevka ter ime in naslov morebitnega delodajalca ter pošlje potrdilo o nezmožnosti za delo, priloženo zahtevku, Zavodu za zdravstveno zavarovanje Slovenije, Ljubljana.

4. Na zahtevo pristojnega nosilca nosilec iz prvega odstavka tega člena opravi vse potrebno v zvezi z upravnimi zadevami ali zdravniškimi pregledi

Pristojni nosilec ima pravico zahtevati, da zadevno osebo pregleda zdravnik v pristojni državi.

5. Pristojni nosilec na ustrezen način izplača dajatve neposredno upravičencu.

#### 17. člen

##### *Povračilo stroškov storitev v primerih, ki niso določeni v 18. in 19. členu*

1. Dejanski znesek stroškov storitev, ki se zagotavljajo v skladu s 15., 16., 17. členom (v primeru začasnega prebivališča), prvim, drugim in šestim odstavkom 18. člena in petim odstavkom 19. člena konvencije, povrnejo nosilec, ki so zagotovili omenjene storitve, kot je prikazano v računih teh nosilcev, pristojni nosilci, ali kadar je to primerno, nosilci v kraju stalnega prebivališča.

2. Pri povračilu stroškov se ne smejo upoštevati višje cene storitev od tistih, ki se uporabljajo za storitve, zagotovljene osebam, za katere velja zakonodaja nosilcev, ki so zagotovili storitve iz prejšnjega odstavka.

#### 18. člen

##### *Povračilo stroškov storitev, zagotovljenih družinskim članom s stalnim prebivališčem državi, ki ni pristojna, ali v državi, v kateri upokojenec nima stalnega prebivališča*

1. Znesek stroškov storitev, zagotovljenih po drugem odstavku 15. člena konvencije družinskim članom, ki nimajo stalnega prebivališča na ozemlju iste pogodbenice kot ose-

Contracting Party as the person from who they derive their entitlement, as well as the amount of benefits in kind provided under Article 19, paragraph 3, of the Convention shall be evaluated on the basis of a lump-sum in respect of each calendar year.

2. The lump-sum payment due by the Netherlands institutions shall be determined by multiplying the average annual costs per member of the family in Slovenia by the average of the annual number of members of the family to be taken into account. The average annual costs per member of the family in Slovenia shall be equal to the average annual expenditure on all the benefits in kind provided by the institutions in Slovenia to all active insured persons and their family members subject to the Slovenian legislation.

3. The lump-sum payment due by the Slovenian institutions shall be determined by multiplying the average annual costs per member of the family in the Netherlands by the average annual number of members of the family to be taken into account. The average annual costs per member of the family shall be equal to the average of the annual expenditure on all the benefits in kind provided by the institutions in the Netherlands to all insured persons younger than 65 years of age subject to the Netherlands legislation.

#### Article 19

##### *Refund of costs of benefits in kind provided to pensioners and the members of their family who are not resident in the territory of a Contracting Party under whose legislation a pension is received*

1. The expenditure on the benefits in kind provided under Article 19, paragraph 2, of the Convention, shall be evaluated on the basis of a lump-sum in respect of each calendar year.

2. The lump-sum payment shall be determined by multiplying the average annual costs per pensioner and per member of the family by the average annual number of pensioners and the members of the family to be taken into account.

3. The average costs per pensioner and per member of the family of the pensioner for Slovenia shall be equal to the average per pensioner and per member of his family of the expenditure on all the benefits in kind provided by the Slovenian institutions to all pensioners and their family members subject to the Slovenian legislation.

4. The average costs per pensioner and per member of the family shall be equal, for the Netherlands, to the average per pensioner and per member of the family of the expenditure on all the benefits in kind provided by the Netherlands institutions to all pensioners and their family members subject to the Netherlands legislation.

5. For the application of the paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, different calculations according to the group of age the pensioners belong to may be passed on.

#### Article 20

##### *Agreement on other methods of reimbursement*

The liaison bodies may agree, with the consent of the competent authorities, upon other methods of reimbursement of all the benefits in kind or part of them than the methods provided for in Articles 17, 18 and 19.

#### Article 21

##### *Other provisions concerning refunds*

1. The refunds referred to in Article 21 of the Convention, shall be paid through the liaison bodies.

2. The liaison bodies may agree on raising the amounts referred to in the Articles 18 and 19, by a percentage for administration costs.

ba, iz katere izhaja njihova upravičenost, ter znesek stroškov storitev, zagotovljenih po tretjem odstavku 19. člena konvencije, se za vsako koledarsko leto ocenita na podlagi pavšalnega zneska.

2. Plačilo pavšalnega zneska, ki ga dolgujejo nizozemski nosilci, se določi tako, da se povprečni letni stroški na družinskega člana v Sloveniji pomnožijo s povprečnim letnim številom družinskih članov, ki se upoštevajo. Povprečni letni stroški na družinskega člana v Sloveniji so enaki povprečnim letnim izdatkom za vse storitve, ki jih zagotavljajo nosilci v Sloveniji aktivnim zavarovancem in njihovim družinskim članom, za katere velja slovenska zakonodaja.

3. Plačilo pavšalnega zneska, ki ga dolgujejo slovenski nosilci, se določi tako, da se povprečni letni stroški na družinskega člana na Nizozemskem pomnožijo s povprečnim letnim številom družinskih članov, ki se upoštevajo. Povprečni letni stroški na družinskega člana so enaki povprečnim letnim izdatkom za vse storitve, ki jih zagotavljajo nosilci na Nizozemskem vsem zavarovancem, mlajšim od 65 let, za katere velja nizozemska zakonodaja.

#### 19. člen

##### *Povračilo stroškov storitev, zagotovljenih upokojencem in njihovim družinskim članom, ki nimajo stalnega prebivališča na ozemlju pogodbenice, po zakonodaji katere prejemajo pokojnino*

1. Izdatki za storitve, zagotovljene po drugem odstavku 19. člena konvencije, se za vsako koledarsko leto ocenijo na podlagi pavšalnega zneska.

2. Pavšalno plačilo se določi tako, da se povprečni letni stroški na upokojenca in družinskega člana pomnožijo s povprečnim letnim številom upokojencev in družinskih članov, ki se upoštevajo.

3. Povprečni stroški na upokojenca in na družinskega člana upokojenca za Slovenijo so enaki povprečnim izdatkom na upokojenca in njegovega družinskega člana za vse storitve, ki jih zagotavljajo slovenski nosilci upokojencem in njihovim družinskim članom, za katere velja slovenska zakonodaja.

4. Povprečni stroški na upokojenca in družinskega člana so za Nizozemsko enaki povprečju izdatkov na upokojenca in družinskega člana za vse storitve, ki jih nizozemski nosilci zagotavljajo vsem upokojencem in njihovim družinskim članom, za katere velja nizozemska zakonodaja.

5. Za uporabo prvega, drugega in četrtega odstavka tega člena se lahko preide na različne izračune v skladu s starostno skupino, ki ji upokojenec pripada.

#### 20. člen

##### *Dogovor o drugih načinih povračila*

Organi za zvezo se lahko s privolitvijo pristojnih organov dogovorijo o načinih povračila vseh storitev ali njihovega dela, ki so drugačni od tistih v 17., 18. in 19. členu.

#### 21. člen

##### *Druge določbe o povračilih*

1. Povračila iz 21. člena konvencije se plačujejo prek organov za zvezo.

2. Organi za zvezo se lahko sporazumejo o zvišanju zneskov iz 18. in 19. člena za odstotek upravnih stroškov.

3. For the application of the provisions of Articles 18 and 19, the liaison bodies may agree upon the payment of advances.

3. Za uporabo določb 18. in 19. člena se organi za zvezo lahko sporazumejo o plačilu predujma.

## CHAPTER 2

## 2. POGLAVJE

BENEFITS IN CASH IN THE CASE OF INVALIDITY,  
OLD AGE AND DEATHDAJATVE ZA PRIMER INVALIDNOSTI, STAROSTI  
IN SMRTI

## Article 22

## 22. člen

*Competent Institutions**Pristojni nosilci*

For the application of this chapter the term "competent institution" means

Za uporabo tega poglavja pomeni izraz "pristojni nosilec":

in the Netherlands:

na Nizozemskem:

a) as regards invalidity benefits: "the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o the implementation institution" to which the insured person's employer is affiliated;

a) v zvezi z invalidskimi dajatvami: Nacionalni zavod za socialno zavarovanje (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), pri katerem je zavarovan delodajalec zavarovane osebe.

b) as regards old-age and survivors' pensions: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen.

b) v zvezi s starostnimi in družinskimi pokojninami: Banka za socialno zavarovanje (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

in Slovenia:

v Sloveniji:

for invalidity old-age and survivors pensions: Institute for Pension and Disability Insurance of Slovenia (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

a) zvezi z invalidskimi, starostnimi in družinskimi pokojninami: Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije, Ljubljana.

## Article 23

## 23. člen

*Application for benefits**Zahtevek za dajatve*

1. The competent institutions shall inform each other immediately of any application for a pension to which Part III, Chapter 2, and Article 42 of the Convention are applicable. This information shall be supplied on a special form which also contains all information necessary for the investigation of the claim by the competent institution of the other Contracting Party. This form shall take the place of supporting documents.

1. Pristojni nosilci takoj obvestijo drug drugega o vsakem zahtevku za pokojnino, za katerega se uporabljata drugo poglavje tretjega dela in 42. člen konvencije. Ti podatki se navedejo na posebnem obrazcu, na katerem so tudi vsi podatki, ki jih pristojni nosilec druge pogodbenice potrebuje za proučitev zahtevka. Ta obrazec nadomesti potrebne dokumente.

2. The competent institutions shall furthermore inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, and circumstances which are of influence to the continuation of the right to the pension or benefits, enclosing relevant medical documents.

2. Pristojni nosilci se medsebojno obveščajo o okoliščinah, ki so pomembne pri odločanju o pokojnini in o okoliščinah, ki vplivajo na nadaljnjo upravičenost do pokojnine ali dajatev ter priložijo ustrezno medicinsko dokumentacijo.

3. The competent institutions shall decide upon the application and notify the applicant and the institution of the other Contracting Party of the decision.

3. Pristojni nosilci odločajo o zahtevku in o odločitvi uradno obvestijo vlagatelja zahtevka in nosilca druge pogodbenice.

## Article 24

## 24. člen

*Certification of periods of insurance**Potrditev zavarovalnih dob*

In order to determine the entitlement to or the calculation of a pension under Part III, chapter 2 of the Convention, the competent institution of one Contracting Party will at the request of the competent institution of the other Contracting Party certify the periods of insurance completed under its legislation and will provide such other information as may be required.

Za ugotovitev upravičenosti do pokojnine ali za določitev njene višine po drugem poglavju tretjega dela konvencije pristojni nosilec ene pogodbenice na zahtevo pristojnega nosilca druge pogodbenice potrdi zavarovalne dobe, dopolnjene po njegovi zakonodaji, ter zagotovi tudi druge zahtevane podatke.

## Article 25

## 25. člen

*Medical examinations**Zdravniški pregledi*

1. If the beneficiary of an invalidity or survivors' pension under the legislation of one of the Contracting Parties is resident or stays temporarily in the territory of the other Contracting Party, the competent insurance institution of the Contracting Party which pays the pension may require the beneficiary to undergo medical examinations in order to determine or monitor this medical condition.

1. Če ima upravičenec do invalidske ali družinske pokojnine po zakonodaji ene pogodbenice stalno ali začasno prebivališče na ozemlju druge pogodbenice, lahko za ugotovitev ali spremljanje zdravstvenega stanja upravičenca pristojni nosilec pogodbenice, ki plačuje pokojnino, zahteva od njega, da opravi zdravniške preglede.

2. Request for medical examination shall be presented to the competent insurance institution of the other Contracting Party which will notify the competent insurance institution of the former Contracting Party of the result of the examinations as quickly as possible. However, the competent insurance institution maintains the right to have the person concerned examined by a doctor in the competent state.

## Article 26

*Payment of benefits*

Except where Article 44 of the Convention is applied, pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

## CHAPTER 3

## UNEMPLOYMENT AND CHILDREN'S ALLOWANCES

## Article 27

*Exchange of information*

Where a person, in the application of Part III, Chapters 3 and 4, of the Convention, applies for cash benefits in the territory of a Contracting Party, information shall be obtained from the institution of the other Contracting Party, through the liaison body of that Contracting Party.

## PART III

## FINAL PROVISIONS

## Article 28

*Mutual assistance*

1. Models of certificates and other documents for the application of this Arrangement shall be drawn up by the liaison bodies.

2. Provided they are authorised to do so by the competent authorities, the liaison bodies may take additional measures of an administrative nature for the application of this Arrangement.

3. The liaison bodies shall, where necessary, assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English.

## Article 29

For the purpose of client service the liaison body of one Contracting Party is allowed to contact beneficiaries residing in the territory of the other State directly.

## Article 30

*Costs of medical examinations*

The costs entailed in medical examinations necessary for the award or review of benefits shall not be refunded by the institutions, unless these examinations are carried out solely at the request of the competent institution.

## Article 31

*Entry into force*

This Arrangement shall enter into force together with the Convention and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Convention.

2. Zahtevak za zdravniški pregled se predloži pristojnemu nosilcu druge pogodbenice, ki o rezultatih pregledov čim prej uradno obvesti pristojnega nosilca prve pogodbenice. Pristojni nosilec ima pravico zahtevati, da zadevno osebo pregleda zdravnik v pristojni državi.

## 26. člen

*Izplačilo dajatev*

Razen pri uporabi 44. člena konvencije se pokojnine izplačujejo neposredno upravičencem.

## 3. POGlavJE

## BREZPOSELNOST IN OTROŠKI DODATKI

## 27. člen

*Izmenjava podatkov*

Če oseba pri izvajanju tretjega in četrtega poglavja tretjega dela konvencije zaprosi za dajatve na ozemlju ene pogodbenice, nosilec druge pogodbenice pošlje podatke prek organa za zvezo te pogodbenice.

## III. DEL

## KONČNE DOLOČBE

## 28. člen

*Medsebojna pomoč*

1. Organi za zvezo sestavijo vzorce potrdil in drugih dokumentov za izvajanje tega dogovora.

2. Če jih pristojni organi za to pooblastijo, lahko organi za zvezo sprejmejo dodatne upravne ukrepe za izvajanje tega dogovora.

3. Organi za zvezo si po potrebi med seboj pomagajo pri prevajanju zahtevkov in drugih dokumentov, napisanih v njihovih uradnih jezikih, v angleški jezik.

## 29. člen

Za namen poslovanja s strankami lahko organ za zvezo ene pogodbenice vzpostavi neposreden stik z upravičenci, ki imajo stalno prebivališče na ozemlju druge države.

## 30. člen

*Stroški zdravniških pregledov*

Stroškov zdravniških pregledov, ki so potrebni za odobritev ali preverjanje dajatev, nosilci ne povrnejo, razen če se pregledi opravijo izključno na zahtevo pristojnega nosilca.

## 31. člen

*Začetek veljavnosti*

Ta dogovor začne veljati skupaj s konvencijo in se lahko odpove v skladu z istimi pravili, kot se uporabljajo za konvencijo.

DONE in two original copies at Ljubljana on this 22 day of March 2000, in the English language.

For the Slovenian  
competent authorities  
**Nataša Belopavlovič, (s)**

For the Netherlands'  
competent authorities  
**Roland Gerritse, (s)**

SESTAVLJENO v dveh izvornikih v Ljubljani dne 22. marca 2000 v angleškem jeziku.

Za pristojne slovenske  
organe  
**Nataša Belopavlovič l. r.**

Za pristojne nizozemske  
organe  
**Roland Gerritse l. r.**

3. člen

Za izvajanje konvencije z zaključnim protokolom in dogovora o izvajanju konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/00-19/1  
Ljubljana, dne 14. septembra 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**121. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o mednarodnem cestnem prevozu (BGBMCP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BGBMCP)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o mednarodnem cestnem prevozu (BGBMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. septembra 2000.

Št. 001-22-184/00

Ljubljana, dne 22. septembra 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BGBMCP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o mednarodnem cestnem prevozu, podpisan v Pragi 30. maja 2000.

**2. člen**

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske (v nadaljevanju "pogodbenici") sta se

v želji, da bi olajšali mednarodni cestni prevoz med svojima državama in tranzitno čez njuni ozemlji,

sporazumeli, kot sledi:

**OPREDELITEV IZRAZOV****1. ČLEN**

Za namen tega sporazuma:

(1) izraz "prevoznik" pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki je bodisi na ozemlju Republike Slovenije bodisi na ozemlju Združenega kraljestva pooblaščen v skladu z ustreznimi notranjimi zakoni in predpisi za opravljanje mednarodnega prevoza potnikov ali blaga po cesti za račun tretje ali za svoj račun;

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

**DEFINITIONS****ARTICLE 1**

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the Republic of Slovenia or of the United Kingdom, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) izraz "potniško vozilo" pomeni kakršno koli cestno vozilo na motorni pogon, ki

(a) je konstruirano ali prirejeno za prevoz potnikov po cesti in se v ta namen uporablja,

(b) ima več kot devet sedežev, vključno z voznikovim,

(c) je registrirano na ozemlju ene pogodbenice in pripada prevozniku, ki je na tem ozemlju pooblaščen za prevoz potnikov ali ga ta prevoznik upravlja ali se to vozilo upravlja v njegovem imenu, in

(d) je začasno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, da bi opravilo mednarodni prevoz potnikov na to ozemlje, z njega ali v tranzitu čezenj;

(3) izraz "tovorno vozilo" pomeni kakršno koli cestno vozilo na motorni pogon, ki

(a) je konstruirano ali prirejeno za prevoz blaga po cesti in se v ta namen uporablja,

(b) je registrirano na ozemlju ene pogodbenice in

(c) je začasno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, da bi opravilo mednarodni prevoz blaga zaradi njegove dostave ali prevzema na katerem koli kraju na tem ozemlju ali v tranzitu čezenj,

in kakršen koli priklopnik ali polpriklopnik, ki izpolnjuje pogoja točk a) in c) tega odstavka in ga upravlja prevoznik ene pogodbenice; če priklopnik ali polpriklopnik in njegovo vlečno vozilo izpolnjujeta pogoje tega odstavka, se kombinacija vozil šteje za eno vozilo;

(4) izraz "ozemlje v zvezi z Republiko Slovenijo" pomeni ozemlje Republike Slovenije,

v zvezi z Združenim kraljestvom pomeni Anglijo, Wales, Škotsko, Severno Irsko, Kanalske otoke, otok Man in Gibraltar;

(5) pristojna organa sta:

v Republiki Sloveniji Ministrstvo za promet in zveze;

v Združenem kraljestvu Ministrstvo za okolje, promet in regije.

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than nine seats including that of the driver;

(c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered in the territory of one Contracting Party; and

(c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory", in relation to the Republic of Slovenia it shall mean the territory of the Republic of Slovenia;

in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) the competent authorities shall be:

in the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications;

in the United Kingdom, the Department of the Environment, Transport and the Regions.

## PREVOZ POTNIKOV

### 2. ČLEN

#### Prevozi

Prevozniki z dovoljenjem na ozemlju Republike Slovenije ali Združenega kraljestva lahko opravljajo prevoze s potniškimi vozili, registriranimi na ozemlju, na katerem imajo svoj sedež, bodisi med ozemljema pogodbenic ali v tranzitu čez ozemlje ene ali druge pogodbenice po pogojih, določenih v tem sporazumu.

### 3. ČLEN

#### Dovoljenja in oprostitev

(1) Za linijski in izmenični prevoz potnikov s potniškimi vozili prevoznika, pooblaščenega na ozemlju ene pogodbenice, v kateri koli kraj na ozemlju druge pogodbenice ali iz njega ali v tranzitu čez to ozemlje, je potrebno dovoljenje te druge pogodbenice.

(2) Dovoljenja iz prvega odstavka tega člena, so oproščeni naslednji prevozi:

(a) "krožne vožnje zaprtih vrat": to so prevozi, pri katerih isto vozilo ves čas potovanja prevaža isto skupino potnikov in jo pripelje nazaj v odhodni kraj;

## PASSENGER TRANSPORT

### ARTICLE 2

#### Transport Services

Carriers licensed in the territory of the Republic of Slovenia or of the United Kingdom shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

### ARTICLE 3

#### Authorisations and Exemptions

(1) The carriage of passengers on regular and shuttle services in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall require to be authorised by that other Contracting Party.

(2) The following services shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;



(b) "notranji prevozi": to so prevozi, pri katerih se skupina potnikov pripelje na ozemlje druge pogodbenice, da bi tam začasno ostala, potniško vozilo pa to ozemlje zapusti prazno ali opravi prevoz, vključen v točki c) spodaj;

(c) "zunanji prevozi": to so prevozi, pri katerih potniško vozilo vstopi na ozemlje druge pogodbenice prazno ali opravi prevoz, vključeni v točki b) zgoraj, in na ozemlje, na katerem je prevoznik pooblaščen, pripelje skupino potnikov,

(i) ki jih je prevoznik vse pripeljal na ozemlje druge pogodbenice, in

(ii) ki so pred tem na ozemlju, na katerem je prevoznik pooblaščen, sklenili pogodbo za obe vožnji;

(d) vožnja praznega potniškega vozila na poti v tretjo državo ali iz nje v tranzitu čez ozemlje druge pogodbenice;

(e) zamenjava potniškega vozila, ki se je pokvarilo, z uporabnim vozilom.

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

(i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier and

(ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised;

(d) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(e) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

## PREVOZ BLAGA

### 4. ČLEN

#### Prevoz blaga brez dovoljenja

S pridržkom 5. člena tega sporazuma lahko prevoznik, ki je pooblaščen na ozemlju ene pogodbenice, brez dovolilnice ali drugega dovoljenja za ta namen, v skladu z zakonodajo druge pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice začasno uvozi prazno ali natovorjeno vozilo zaradi prevoza blaga, vključno s povratno vožnjo natovorjenega vozila,

(a) med katerim koli krajem na ozemlju ene pogodbenice in katerim koli krajem na ozemlju druge pogodbenice;

(b) v tranzitu čez ozemlje druge pogodbenice in

(c) med katerim koli krajem na ozemlju druge pogodbenice in katerim koli krajem na ozemlju tretje države.

### 5. ČLEN

#### Posebna dovoljenja

Vsaka pogodbenica lahko zahteva posebno dovoljenje za uporabo vozil na svojem ozemlju, ki zaradi svoje mase ali dimenzij ali dimenzij tovora, sicer ne bi smela zakonito uporabljati na cestah na ozemlju te pogodbenice.

## SPLOŠNE DOLOČBE

### 6. ČLEN

#### Davki

(1) Tovorna in potniška vozila, ki so registrirana na ozemlju ene pogodbenice in se začasno uvozijo na ozemlje druge pogodbenice, so oproščena davkov in dajatev v zvezi z uporabo cest ali posestjo vozil kakor tudi davkov in dajatev na prevozne storitve, ki se opravljajo na ozemlju druge pogodbenice.

(2) Oprostitev iz prvega odstavka tega člena, se na ozemlju vsake pogodbenice priznava tako dolgo, dokler so izpolnjeni pogoji, določeni v carinskih predpisih, veljavnih na tistem ozemlju, o začasnem uvozu takih vozil na tisto ozemlje brez plačila uvoznih carin in dajatev.

## GOODS TRANSPORT

### ARTICLE 4

#### Authorised Carriage of Goods

Subject to Article 5 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads,

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

### ARTICLE 5

#### Special Permits

Each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

## GENERAL PROVISIONS

### ARTICLE 6

#### Taxation

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) Oprostitev iz prvega odstavka tega člena, ne velja za davke in dajatve, vključene v ceni goriva ali cestninah ali dajatvah za uporabo določenih mostov, predorov, trajektov, cest, cestnih odsekov ali kategorij cest.

(4) Gorivo, ki je v serijsko vgrajenih rezervoarjih vozila, je oproščeno davkov in carin.

(5) Rezervni deli, ki so začasno uvoženi na ozemlje druge pogodbenice in namenjeni servisiranju pokvarjenih vozil, ki se uporabljajo v okviru tega sporazuma, so v skladu s carinskimi predpisi oproščeni carin ter drugih uvoznih dajatev in davkov. Zamenjani rezervni deli se ponovno izvozijo ali uničijo pod nadzorom pristojnih carinskih organov druge pogodbenice.

## 7. ČLEN

### Izključitev kabotaže

Nič v tem sporazumu ne dovoljuje prevozniku, ki je pooblaščen na ozemlju ene pogodbenice za prevzem potnikov ali blaga v kraju na ozemlju druge pogodbenice, da bi potnike odložil ali blago oddal v katerem koli drugem kraju na tem ozemlju.

## 8. ČLEN

### Upoštevanje notranje zakonodaje

Če v sporazumih med pogodbenicama, vključno s tem sporazumom, ni drugače določeno,

(a) prevozniki in vozniki ene pogodbenice in potniška vozila, opredeljena v drugem odstavku 1. člena tega sporazuma, ter tovorna vozila, opredeljena v tretjem odstavku 1. člena tega sporazuma, kadar so na ozemlju druge pogodbenice, upoštevajo notranje zakone in predpise o cestnih prevozih in cestnem prometu, ki veljajo na tistem ozemlju;

(b) nobena od pogodbenic potniškim ali tovornim vozilom druge pogodbenice ne sme naložiti strožjih pogojev, kot so pogoji, ki jih notranji zakoni in predpisi nalagajo njenim lastnim vozilom.

## 9. ČLEN

### Kršitve

(1) Če vozilo ali voznik ene pogodbenice, ko je na ozemlju druge pogodbenice, krši določbe tega sporazuma, lahko pristojni organ pogodbenice, na ozemlju katere je bila kršitev storjena (brez vpliva na kakršne koli zakonske sankcije, ki jih sodišča ali organi preiskave in pregona tiste pogodbenice lahko uporabijo), od pristojnega organa druge pogodbenice zahteva,

(a) da takem prevozniku izreče opomin,

(b) da izreče tak opomin skupaj z uradnim obvestilom, da bodo ob nadaljnjih kršitvah vozila, ki pripadajo prevozniku ali jih ta upravlja, začasno ali dokončno izključena iz prometa na ozemlju pogodbenice, v kateri je bila kršitev storjena, ali

(c) da izda obvestilo o taki izključitvi.

(2) Pristojni organ ravna v skladu z zahtevkom, ki ga je prejel, in čim prej obvesti o sprejetih ukrepih pristojni organ druge pogodbenice.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced spare parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

## ARTICLE 7

### Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

## ARTICLE 8

### Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement and goods vehicles as defined in Article 1(3) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations to its own vehicles.

## ARTICLE 9

### Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to the carrier in question;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

## KONČNE DOLOČBE

## 10. ČLEN

## Skupni odbor

Na zahtevo enega ali drugega pristojnega organa se predstavniki obeh pogodbenic sestajajo kot skupni odbor, da pregledujejo izvajanje sporazuma.

## 11. ČLEN

## Začetek veljavnosti in trajanje

(1) Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so izpolnjene notranjepravne zahteve, ki se nanašajo na začetek veljavnosti mednarodnih sporazumov. Sporazum začne veljati trideseti dan po datumu kasnejšega od teh dveh uradnih obvestil.

(2) Ta sporazum velja eno leto po začetku njegove veljavnosti. Po tem velja še naprej, če ga ena ali druga pogodbenica pisno ne odpove s šestmesečnim odpovednim rokom drugi pogodbenici.

V dokaz navedenega sta predstavnika, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Pragi dne 30. maja 2000 v dveh izvornikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
mag. Anton Bergauer, l. r.

Za Vlado Združenega kraljestva  
Velike Britanije in Severne Irske  
Lord Whitty, l. r.

## FINAL PROVISIONS

## ARTICLE 10

## Joint Committee

At the request of either competent authority, representatives of both Contracting Parties shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.

## ARTICLE 11

## Entry into Force and Duration

(1) This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements pertaining to the entry into force of the Agreement in their territories have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Prague this thirtieth of May 2000, in the Slovene and English languages, each text being equally authoritative.

For the Government of  
the Republic of Slovenia:  
mag. Anton Bergauer (s)

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:  
Lord Whitty (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/00-31/1  
Ljubljana, dne 14. septembra 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

**122. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo (BHROŽP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O OPRAVLJANJU ŽELEZNIŠKEGA PROMETA ČEZ DRŽAVNO MEJO (BHROŽP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo (BHROŽP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. septembra 2000.

Št. 001-22-185/00  
Ljubljana, dne 22. septembra 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O OPRAVLJANJU ŽELEZNIŠKEGA PROMETA ČEZ DRŽAVNO MEJO (BHROŽP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo, podpisan v Zagrebu dne 2. aprila 1997.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O OPRAVLJANJU ŽELEZNIŠKEGA PROMETA ČEZ DRŽAVNO MEJO**

Vlada Republike Slovenije na eni strani in Vlada Republike Hrvaške na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji po ureditvi železniškega prometa čez državno mejo obeh držav, prepričani o potrebi po sprejetju ustreznega sporazuma, sporazumeli o naslednjem:

## SPLOŠNE DOLOČBE

## 1. člen

Z namenom neoviranega opravljanja mejnega železniškega prometa se pogodbenici v skladu s svojimi pooblastili zavezujejo, da bosta storili vse potrebno za organiziranje čim hitrejšega in neoviranega izvajanja mejne kontrole ter primopredaje vlakov.

## POJMI

## 2. člen

1. V tem sporazumu ti izrazi pomenijo:

a) "domača država" je država, na katere ozemlju je železniška postaja;

**S P O R A Z U M****IZMEDU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O OBAVLJANJU ŽELJEZNIČKOG PROMETA PREKO DRŽAVNE GRANICE**

Vlada Republike Slovenije s jedne strane i Vlada Republike Hrvatske s druge strane (u daljnjem tekstu Ugovorne stranke), u želji za uređenjem željezničkog prometa preko državne granice obiju država, uvjereni o potrebi sklapanja odgovarajućeg Sporazuma, sporazumjeli su se o sljedećem:

## OPĆE ODREDBE

## Članak 1.

U svrhu neometanog obavljanja graničnog željezničkog prometa Ugovorne stranke se u skladu sa svojim ovlastima, obvezuju da će učiniti sve potrebno za organiziranje čim bržeg i neometanog provođenja granične kontrole, te primopredaje vlakova.

## POJMOVI

## Članak 2.

1. Za ovaj Sporazum vrijede sljedeće definicije:

a) "domača država" je država na čijem se teritoriju nalazi željeznički kolodvor;

b) "sosednja država" je država druge pogodbenice;  
c) "železnice pogodbenic" so železnice lastne in sosednje države;

d) "domača železnica" je železnica lastne države;  
e) "sosednja železnica" je železnica sosednje države;  
f) "mejna železniška postaja" je železniška postaja domače ali sosednje države, ki jo določita pogodbenici;

g) »železniška postaja za izmenjavo prometa« je železniška postaja primopredaje vlakov, vlečnih sredstev, vagonov, prtljage, ekspresnega blaga, blaga in poštnih pošiljk med železnicama pogodbenic;

h) "mejna železniška proga" je del železniške proge med mejnima postajama;

i) "mejni železniški progovni odsek" je del proge med državno mejo in mejno postajo;

j) "izmenjava prometa" so vsi postopki in dejanja železniškega osebja pogodbenic v zvezi s primopredajo vlakov, vlečnih sredstev, vagonov, prtljage, ekspresnega blaga, blaga in poštnih pošiljk med železnicama pogodbenic;

k) "mejna kontrola" so postopki, predvideni z zakonodajo obeh pogodbenic, in se nanašajo na kontrolo prehajanja potnikov, prtljage, blaga in ekspresnih pošiljk čez državno mejo;

l) "železniško osebje" so vsi zaposleni, ki sodelujejo pri železniškem prometu čez državno mejo;

m) "uradne osebe" so pooblaščenice osebe pristojnih državnih organov (mejna policija, carina in mejni inšpekcijski organi);

n) "uradne pošiljke" so uradna pisma, uradni obrazci, vozni red, tarife kot tudi denarne pošiljke in vrednostne pošiljke, ki so namenjene uradnim enotam sosednje železnice;

o) "pošiljka" je ena ali več vrst blaga, ki se prevaža po železnici z eno samo prevozno listino;

p) "tarifno sečišče" je točka na mejni železniški proggi, do katerega imata sosednji železnici pravico do prihodkov iz skupnega prometa potnikov in stvari.

#### MEJNE ŽELEZNIŠKE PROGE, MEJNE ŽELEZNIŠKE POSTAJE IN ŽELEZNIŠKE POSTAJE ZA IZMENJAVO PROMETA

##### 3. člen

1. Železniški promet potnikov, prtljage, ekspresnih pošiljk in blaga med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško se opravlja na naslednjih mejnih železniških progah:

1. Lendava–Čakovec
2. Središče–Čakovec
3. Rogatec–Đurmanec
4. Imeno–Kumrovec
5. Dobova–Savski Marof
6. Metlika–Kamanje
7. Ilirska Bistrica–Šapjane
8. Rakitovec–Buzet.

2. Za proge, navedene v prvem odstavku tega člena, sta pogodbenici določili te mejne postaje:

V Republici Sloveniji:

1. Lendava
2. Središče
3. Rogatec
4. Imeno
5. Dobova
6. Metlika
7. Ilirska Bistrica
8. Rakitovec

b) "susjedna država" je država druge Ugovorne stranke;  
c) "železnice Ugovornih stranaka" su železnice domaće i susjedne države;

d) "domaća željeznica" je željeznica domaće države;  
e) "susjedna željeznica" je željeznica susjedne države;  
f) "granični željeznički kolodvor" je željeznički kolodvor domaće ili susjedne države kojeg određuju Ugovorne stranke;

g) "željeznički kolodvor za izmjenu prometa" je željeznički kolodvor primopredaje vlakova, vučnih sredstava, vagona, prtljage, ekspresne robe, robe i poštanskih pošiljaka između željeznica Ugovornih stranaka;

h) "granična željeznička pruga" je dio željezničke pruge između graničnih kolodvora;

i) "granični željeznički pružni odsjek" je dio pruge između državne granice i graničnog kolodvora;

j) "izmjena prometa" su svi postupci i učinci željezničkog osoblja Ugovornih stranaka u svezi s primopredajom vlakova, vučnih sredstava, vagona, prtljage, ekspresne robe, robe i poštanskih pošiljki između željeznica Ugovornih stranaka;

k) "granična kontrola" su postupci, predvideni zakonodavstvom obiju Ugovornih stranaka, te se odnose na kontrolu prelaska putnika, prtljage, robe i ekspresnih pošiljki preko državne granice;

l) "željezničko osoblje" su svi zaposleni koji sudjeluju u željezničkom prometu preko državne granice;

m) "službene osebe" – ovlaštene osebe nadležnih državnih tijela (granična policija, carina i granične inspekcije);

n) "službene pošiljke" su službena pisma, službeni obrasci, vozni red, tarife, kao i novčane pošiljke i vrijednosne pošiljke koje su namijenjene službenim jedinicama susjedne železnice;

o) "pošiljka" je jedna ili više vrsta roba koja se željeznicom prevozi s jednim prijevoznim dokumentom;

p) "tarifno sjecište" je točka na graničnoj željezničkoj pruzi do koje susjedne željeznice imaju pravo na prihode iz zajedničkog prometa putnika i robe.

#### GRANIČNE ŽELJEZNIČKE PRUGE, GRANIČNI ŽELJEZNIČKI KOLODVORI I ŽELJEZNIČKI KOLODVORI ZA IZMJENU PROMETA

##### Članak 3.

1. Željeznički promet putnika, prtljage, ekspresnih pošiljki i robe između Republike Slovenije i Republike Hrvatske obavlja se na sljedećim graničnim željezničkim prugama:

1. Lendava–Čakovec
2. Središče–Čakovec
3. Rogatec–Đurmanec
4. Imeno–Kumrovec
5. Dobova–Savski Marof
6. Metlika–Kamanje
7. Ilirska Bistrica–Šapjane
8. Rakitovec–Buzet

2. Za pruge, navedene u prvom stavku ovoga članka, Ugovorne stranke su odredile sljedeće granične kolodvore:

U Republici Sloveniji:

1. Lendava
2. Središče
3. Rogatec
4. Imeno
5. Dobova
6. Metlika
7. Ilirska Bistrica
8. Rakitovec

V Republiki Hrvaški:

1. Čakovec
2. Đurmanec
3. Kumrovec
4. Savski Marof
5. Kamanje
6. Šapjane
7. Buzet

3. Mejna železniška postaja za izmenjavo železniškega prometa – primopredaje vlakov na mejni železniški progi bo določena s sporazumom med železnicama pogodbenic.

4. Železnici pogodbenic se lahko dogovorita, da se določena dejanja in postopki v zvezi s primopredajo vlakov ali določene vrste vlakov (tehnični pregled vagonov, komercialni pregled vagonov ipd.) opravljajo tudi na drugih postajah naprej od mejne postaje.

5. Pogodbenici se zavezuje, da bosta sprejela vrnjene pošiljke, vozila, potnike, prtljago in blago, ki jih pristojni organi domače države ne sprejmejo zaradi neizpolnjevanja predpisov ali zaradi prepovedi uvoza.

#### SPLOŠNE DOLOČBE O ŽELEZNIŠKI MEJNI SLUŽBI IN O TARIFNEM SEČIŠČU

##### 4. člen

1. Predaja in sprejem vlakov, vagonov, nakladalnih pripomočkov, palet, prtljage, ekspresnih pošilk, blaga in prevoznih dokumentov se opravljajo na postajah izmenjave prometa ali kot je navedeno v četrtem odstavku 3. člena tega sporazuma.

2. Vleko vlakov na mejnih progah do postaj izmenjave prometa praviloma opravlja sosednja železnica. Za posamezne vlake se železnici pogodbenic lahko dogovorita tudi za drugačen način vleke.

3. Železnici pogodbenic se lahko dogovorita, da vleko vlakov opravlja domača ali sosednja železnica s svojimi vlečnimi sredstvi in osebje tudi naprej od mejne postaje v eni ali obeh smereh.

4. Na postajah izmenjave prometa se uporabljajo predpisi domače železnice.

5. Dovoljenja za vožnjo vlečnih vozil in strokovni izpiti osebja, ki opravlja delo na območju ene od obeh držav, veljajo tudi na območju druge pogodbenice. Podrobnejše določbe o organiziranju prometa določita železnici pogodbenic.

6. Tarifno sečišče je na državni meji.

7. Pogodbenici in železnici pogodbenic pri mejnem železniškem prometu opravljajo vse mejne dejavnosti v skladu z določbami Konvencije o mednarodnih železniških prevozih (COTIF) – Bern 9. maj 1980, Evropskega sporazuma o najpomembnejših mednarodnih železniških progah (AGC) – Ženeva 31. maj 1985, Evropskega sporazuma o pomembnejših mednarodnih progah kombiniranega prevoza in pripadajočih napravah (AGTC) – Ženeva 1. februar 1991, in predpisov Mednarodne železniške zveze (UIC), da bi pospešile prehajanje potnikov in blaga čez državno mejo.

8. Pogodbenici in železnici pogodbenic se zavezuje, da bosta spodbujali primopredajo vlakov po načelu medsebojnega zaupanja.

U Republici Hrvatskoj:

1. Čakovec
2. Đurmanec
3. Kumrovec
4. Savski Marof
5. Kamanje
6. Šapjane
7. Buzet

3. Granični železniški kolodvor za izmjenu železničkog prometa – primopredaje vlakova na graničnoj železničkoj pruži bit će određen sporazumom između železnica Ugovornih stranaka.

4. Željeznice Ugovornih stranaka se mogu dogovoriti da se određene radnje i postupci u zvezi s primopredajom vlakova ili određene vrste vlakova (tehnički pregled vagona, komercijalni pregled vagona i dr.) obavljaju i na kolodvorima koji se nalaze dalje od graničnog kolodvora.

5. Ugovorne stranke se obvezuju da će primiti vraćene pošiljke, vozila, putnike, prtljagu i robu koju nadležna tijela domaće države ne primaju zbog ne ispunjavanja propisa ili zbog zabrane uvoza.

#### OPĆE ODREDBE O ŽELJEZNIČKOJ GRANIČNOJ SLUŽBI I TARIFNOM SJECIŠTU

##### Članak 4.

1. Predaja i prijem vlakova, vagona, tovarnog pribora, paleta, prtljage, ekspresnih pošiljki, robe i prijevoznih dokumenata obavljaju se na kolodvorima izmjene prometa ili kako je navedeno u četvrtom stavku 3. članka ovoga Sporazuma.

2. Vuču vlakova na graničnim prugama do kolodvora izmjene prometa u pravilu obavlja susjedna železnica. Za pojedine vlakove željeznice Ugovornih stranaka se mogu dogovoriti i o drugačijem načinu vuče.

3. Željeznice Ugovorenih stranaka mogu se dogovoriti da vuču vlakova obavlja domaća ili susjedna železnica svojim sredstvima za vuču i osobljem i dalje od graničnog kolodvora u jednom ili oba smjera.

4. Na kolodvorima izmjene prometa primjenjuju se predpisi domaće železnice.

5. Dozvole za vožnju vučnih vozila i stručni ispiti osoblja, koje obavlja rad na području jedne od država, vrijede i na području druge Ugovorne stranke. Podrobnije odredbe o organiziranju prometa određuju železnice Ugovornih stranaka.

6. Tarifno sjecište nalazi se na državnoj granici.

7. Ugovorne stranke i željeznice Ugovornih stranaka prilikom graničnog železničkog prometa obavljaju sve granične djelatnosti u skladu s odredbama Konvencije o međunarodnom železničkom prijevozu (COTIF) – Bern, 09. svibnja 1980; Evropskog sporazuma o najvažnijim međunarodnim železničkim prugama (AGC) – Ženeva 31. svibnja 1985.; Evropskog sporazuma o najvažnijim međunarodnim prugama kombiniranog prijevoza i pripadajućim uređajima (AGTC) – Ženeva, 01. siječnja 1991. i propisa Međunarodne železničke unije – (UIC); da bi ubrzale prijelaz putnika i robe preko državne granice.

8. Ugovorne stranke i željeznice Ugovornih stranaka se obvezuju da će poticati primopredaju vlakova po načelu međusobnog povjerenja.

## MERILA ZA IZRAČUNAVANJE STROŠKOV

## 5. člen

Dela, ki jih ena železnica opravlja za drugo, se nadomestijo z enakimi deli. Če to ni mogoče, se plačajo dejanski stroški za določena dela. Način plačila opravljenih del se podrobno določi v sporazumu med železnicama pogodbenic v skladu z zakoni obeh držav in predpisi Mednarodne železniške zveze (UIC).

## PREDSTAVNIŠTVA NA POSTAJAH IZMENJAVE PROMETA

## 6. člen

1. Sosednja železnica lahko odpre predstavništvo na postaji izmenjave prometa ali na drugi železniški postaji v sosednji državi, če je to v zvezi s hitrejšim odvijanjem železniškega prometa na meji.

2. Delovanje in pooblastila predstavništva se določijo v sporazumu med železnicama pogodbenic v skladu z zakoni obeh držav in predpisi Mednarodne železniške zveze (UIC).

## NAPRAVE, OBJEKTI IN SLUŽBENI PROSTORI

## 7. člen

1. Domača država v skladu z realnimi možnostmi da službam sosednje države na mejnih železniških postajah in železniških postajah izmenjave prometa na razpolago naprave, objekte, prostore in sredstva za zveze, ki so potrebni za nemoteno opravljanje del, kot tudi prostore za počitek in zadrževanje uradnih oseb in železniškega osebja.

2. Vsaka železnica pogodbenic na svojem območju na svoje stroške nadzira, vzdržuje in popravlja vse naprave in objekte na mejnih postajah in postajah za izmenjavo prometa kot tudi na mejnih progah.

3. Za naprave, objekte in prostore, ki se po prvem odstavku tega člena odstopijo službam sosednje države, se zaračunava dogovorjeno nadomestilo.

4. Na mejnih železniških postajah ali mejnih železniških postajah za izmenjavo prometa kot tudi za promet med sosednjimi mejnimi železniškimi postajami morata železnici pogodbenic vsaka na svojem območju dati na razpolago neposredna sredstva za zveze. Ta sredstva za zveze uradne osebe in železniško osebje sosednje železnice, ki opravlja službo na postajah sosednje države, uporabljata brezplačno ali pod pogoji iz 5. člena tega sporazuma.

5. O podrobnejših določbah o uporabi prostorov, naprav in opreme ter višini nadomestila, stroških razsvetljave, ogrevanja in vzdrževanja se dogovorita pogodbenici ali železnici pogodbenic.

## VZDRŽEVANJE VARNOSTI PROMETA IN REDA NA MEJNIH ŽELEZNIŠKIH PROGAH

## 8. člen

Osebje sosednje železnice mora ob nesreči ali motnjah v železniškem prometu ali ogrožanju varnosti in reda železniškega prometa, ki ga ugotovi pri opravljanju službe na vlakih na mejnih železniških progah, o tem takoj obvestiti mejno železniško postajo domače države.

## MJERILA ZA IZRAČUNAVANJE TROŠKOVA

## Članak 5.

Radove koje jedna željeznica obavlja za drugu, kompenziraju se jednakim dijelovima. Ako to nije moguće, stvarni se troškovi za određene radove plaćaju. Način plaćanja obavljenih radova podrobno se utvrđuje u sporazumu željeznica Ugovornih stranaka u skladu sa zakonima objiju država i propisima Međunarodne željezničke unije (UIC).

## PREDSTAVNIŠTVA NA KOLODVORIMA IZMJENE PROMETA

## Članak 6.

1. Susjedna željeznica Ugovorne stranke može otvoriti predstavništvo na kolodvoru izmjene prometa ili na drugom željezničkom kolodvoru u susjednoj državi, ako je to u svezi s bržim odvijanjem željezničkog prometa na granici.

2. Djelovanje i ovlasti predstavništva određuju se u sporazumu željeznica Ugovornih stranaka u skladu sa zakonima objiju država i propisima Međunarodne željezničke unije (UIC).

## UREĐAJI, OBJEKTI I SLUŽBENE PROSTORIJE

## Članak 7.

1. Domaća država u okviru realnih mogućnosti daje službama susjedne države na graničnim željezničkim kolodvorima ili na kolodvorima izmjene prometa na raspolaganje uređaje, objekte, prostorije i sredstva za veze koji su potrebni za nesmetano obavljanje radova, kao i prostorije za odmor i zadržavanje službenih osoba i željezničkog osoblja.

2. Svaka željeznica Ugovornih stranaka na svojem području na svoj trošak nadzire, održava i popravlja sve uređaje i objekte na graničnim kolodvorima i na kolodvorima za izmjenu prometa, kao i na graničnim prugama.

3. Za uređaje, objekte i prostorije, koje se prema stavku 1. ovoga članka ustupaju službama susjedne države, zaračunava se dogovorena naknada.

4. Na graničnim željezničkim kolodvorima ili graničnim željezničkim kolodvorima za izmjenu prometa, kao i za promet između susjednih graničnih kolodvora željeznice Ugovornih stranaka moraju, svaka na svom području, dati na raspolaganje neposredna sredstva za veze. Ova sredstva za veze koriste službene osobe i željezničko osoblje susjedne željeznice, koje obavlja službu na kolodvorima susjedne države, besplatno ili pod uvjetima iz 5. članka ovog Sporazuma.

5. O podroblijim odredbama o korištenju prostora, uređaja i opreme, te visini naknade, troškovima rasvjete, grijanja i održavanja, dogovaraju Ugovorne stranke ili željeznice Ugovornih stranaka.

## ODRŽAVANJE SIGURNOSTI PROMETA I REDA NA GRANIČNIM ŽELJEZNIČKIM PRUGAMA

## Članak 8.

Osoblje susjedne željeznice mora prilikom nesreće ili smetnji u željezničkom prometu ili ugrožavanju sigurnosti i reda željezničkog prometa, koje je utvrdilo prilikom obavljanja službe na vlakovima na graničnim željezničkim prugama, o tome odmah izvijestiti granični željeznički kolodvor domaće države.

## URADNA UPORABA JEZIKA

## 9. člen

1. Na mejnih železniških postajah, železniških postajah za izmenjavo prometa in mejnih železniških progovnih odsekih se uradno uporablja jezik domače države. Železniško osebje sosednje železnice in uradne osebe morajo toliko poznati jezik domače države, kot je potrebno za normalno opravljanje službe.

2. Dokumenti, ki jih skupno podpisujejo organi železnic pogodbenic, se sestavljajo v slovenskem in hrvaškem jeziku.

3. Uradni jezik, ki se uporablja v uradnih razgovorih med mejnimi železniškimi postajami sosednjih držav, določita železnici pogodbenic.

4. Osebje predstavništva sosednje železnice, predvideno v 6. členu tega sporazuma, mora pri komuniciranju z osebjem domače države uporabljati uradni jezik te države.

5. Napisi na uradnih prostorih so izpisani v uradnih jezikih obeh držav, s tem da je na prvem mestu napis v jeziku domače države.

## PRAVNI POLOŽAJ ŽELEZNIŠKEGA IN URADNEGA OSEBJA POGODBENIC

## 10. člen

1. Za železniško in uradno osebje, ki opravlja službo po tem sporazumu v sosednji državi, se uporabljajo pravni predpisi te države.

2. Za osebje iz prvega odstavka tega člena, ki stori disciplinski prekršek ali kaznivo dejanje zoper uradno dolžnost, se uporabljajo predpisi domače države.

3. Domača železnica ali pristojni državni organ mora sosednjo železnico ali pristojni državni organ obvestiti o storjenih dejanjih iz drugega odstavka tega člena.

## MEDSEBOJNA POMOČ

## 11. člen

1. Železniško osebje in pristojne uradne osebe ene pogodbenice morajo osebju druge pogodbenice dati vso potrebno pomoč pri opravljanju njihovih nalog, prav tako pa mora vsako njegovo zahtevo obravnavati v skladu z določbami tega sporazuma.

2. Če delavec železniškega osebja ali uradna oseba državnega organa sosednje države zbolí ali se poškoduje na mejni železniški progi, na mejni železniški postaji ali na postaji izmenjave železniškega prometa ali zunaj teh postaj, ali se mu zgodi nesreča med vožnjo, ima pravico do prve pomoči domače države.

## PREHAJANJE DRŽAVNE MEJE IN ZADRŽEVANJE NA OZEMLJU DRUGE POGODBENICE

## 12. člen

1. Železniško osebje in uradne osebe, ki zaradi opravljanja službe v smislu tega sporazuma prehajajo državno mejo, morajo imeti službeno dovolilnico za prehod državne meje.

2. Službeno dovolilnico za prehod državne meje izdajo pristojni organi domače države na predpisanih obrazcih, vidirajo pa pristojni organi sosednje države. Službena dovo-

## SLUŽBENA UPORABA JEZIKA

## Članak 9.

1. Na graničnim železničkim kolodvorima, kolodvorima izmjene željezničkog prometa i graničnim željezničkim pružnim odsjecima službeno se koristi jezik domaće države. Željezničko osoblje susjedne željeznice i službene osobe moraju poznavati jezik domaće države u onoj mjeri koja je potrebna za normalno odvijanje službe.

2. Dokumenti koje zajedno potpisuju tijela željeznica Ugovornih stranaka, sastavljaju se na slovenskom i hrvatskom jeziku.

3. Službeni jezik koji se koristi u službenim razgovorima između graničnih željezničkih kolodvora susjednih država, utvrđuju željeznice Ugovornih stranaka.

4. Osoblje predstavništva susjedne željeznice, predviđeno u članku 6. ovoga Sporazuma, prilikom komuniciranja s osobljem domaće države mora koristiti službeni jezik te države.

5. Natpisi na službenim prostorijama napisani su na službenim jezicima obiju država s time da je na prvom mjestu natpis na jeziku domaće države.

## PRAVNI POLOŽAJ ŽELJEZNIČKOG I SLUŽBENOG OSOBLJA UGOVORNIH STRANAKA

## Članak 10.

1. Za željezničko i službeno osoblje, koje obavlja službu po ovom Sporazumu u susjednoj državi, primjenjuju se pravni propisi te države.

2. Za osoblje iz stavka 1. ovoga članka, koje počini stegovni prekršaj ili kazneno djelo protiv službene dužnosti, primjenjuju se pravni propisi njihove vlastite države.

3. Domaća željeznica ili nadležno državno tijelo mora susjednu željeznicu ili nadležno državno tijelo obavijestiti o učinjenim djelima iz stavka 2. ovoga članka.

## UZAJAMNA POMOČ

## Članak 11.

1. Željezničko osoblje i nadležne službene osobe jedne Ugovorne stranke moraju osoblju druge Ugovorne stranke dati svu potrebnu pomoč prilikom obavljanja njihovih zadataka, a također sa svakim njihovim zahtjevom moraju postupiti u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

2. Ako djelatnik željezničkog osoblja ili službena osoba državnog tijela susjedne države oboli ili se ozlijedi na graničnoj željezničkoj pruzi, na graničnom željezničkom kolodvoru ili na kolodvoru izmjene željezničkog prometa ili izvan tih kolodvora, ili mu se dogodi nesreća tijekom vožnje, ima pravo na prvu pomoč domaće države.

## PRIJELAZ DRŽAVNE GRANICE I ZADRŽAVANJE NA TERITORIJU DRUGE UGOVORNE STRANKE

## Članak 12.

1. Željezničko osoblje i službene osobe, koje zbog obavljanja službe u smislu ovog Sporazuma prelaze državnu granicu, moraju imati službenu iskaznicu za prijelaz državne granice.

2. Službenu iskaznicu za prijelaz državne granice izdaju nadležna tijela domaće države na propisanim obrascima koje ovjeravaju nadležna tijela susjedne države. Službena



lilnica za železniško osebje je rjave barve (priloga 1), za uradne osebe pa zelene barve (priloga 2).

3. Službena dovolilnica velja za prehod državne meje na eni ali več mejnih železniških progah in zadrževanje na območju mejne železniške postaje oziroma postaje izmenjave železniškega prometa iz 3. člena in 22. člena tega sporazuma. Železniško osebje in uradne osebe sosednje države, ki so prešle državno mejo v skladu s prvim odstavkom tega člena, nimajo pravice zapustiti območja mejne železniške postaje ali postaje izmenjave železniškega prometa kot tudi ne mejnega železniškega progovnega odseka domače države.

4. Železniško osebje in uradne osebe sosednje države, ki ob nepredvidenih dogodkih prestopijo državno mejo z vlakom za pomoč ali snežnim plugom in nimajo dovolilnice za prehod državne meje, prestopijo državno mejo na podlagi poimenskega seznama. Poimenski seznam sestavi šef mejne železniške postaje na predpisanem obrazcu (priloga 3) v treh izvodih. Po en izvod poimenskega seznama se preda organu, pristojnemu za nadzor prehoda državne meje pogodbenice. Oseba, navedena v poimenskem seznamu, mora imeti pri sebi osebni dokument s sliko. Osebe, navedene v poimenskem seznamu, morajo državno mejo prestopiti skupaj.

5. Službene dovolilnice in poimenski seznam iz tega člena izdaja pristojni organ domače države na dvojezičnih obrazcih. Na prvem mestu teh dokumentov je besedilo v jeziku države izdajatelja.

6. Dokumente, ki so predpisani s tem členom sporazuma, vidirajo pristojni organi sosednje države brezplačno.

#### SLUŽBENA OBLEKA

##### 13. člen

Železniško osebje sosednje železnice, zaposleno na mejni železniški postaji, postaji izmenjave železniškega prometa, mejnem železniškem progovnem odseku ali ob podaljšanju vleke vlakov in uradne osebe pristojnih državnih organov sosednje države, morajo pri opravljanju dela na ozemlju druge pogodbenice nositi službeno obleko ali vidno uradno oznako, če se železnici pogodbenic ali pristojni državni organi ne dogovorijo drugače.

#### PREDMETI, KI JIH IMAJO ŽELEZNIŠKO OSEBJE IN URADNE OSEBE ZA OSEBNO ALI SLUŽBENO UPORABO

##### 14. člen

1. Predmeti, ki jih železniško osebje ali uradne osebe sosednje države uporablja zaradi opravljanja službe in jih ob opravljanju službe prinaša ali prenaša čez državno mejo, so oproščeni carinskih pristojbin, kot je določeno v carinskih predpisih sosednje države.

2. Prav tako so carinskih in drugih pristojbin oproščeni predmeti za osebno uporabo, vključno s hrano, ki jo železniško osebje ali uradne osebe sosednje države nosijo na poti v službo v količinah, potrebnih za službeno zadrževanje na območju domače države, kot je določeno v carinskih predpisih sosednje države.

3. Prepoved vnosa ali omejitve vnosa ali iznosa ne velja za predmete, omenjene v prvem in drugem odstavku tega člena.

iskaznica za železniško osebje je smeđe boje (Prilog 1) a za službeno osebje zelene boje (Prilog 2).

3. Službena iskaznica vrijedi za prijelaz državne granice na jednoj ili više graničnih željezničkih pruga, i zadržavanje na području graničnog željezničkog kolodvora, odnosno kolodvora izmjene željezničkog prometa iz članka 3. i članka 22 ovog Sporazuma. Željezničko osebje i službene osobe susjedne Ugovorne stranke, koje su prešle državnu granicu u skladu sa stavkom 1. ovog članka, nemaju pravo napustiti područje graničnog željezničkog kolodvora ili kolodvora izmjene željezničkog prometa, kao ni granični željeznički pružni odsjek domaće države.

4. Željezničko osebje i službene osobe susjedne države, koje prilikom nepredvidenih događaja prijeđu državnu granicu vlakom za pomoć ili snježnim plugom, a pritom nemaju službenu iskaznicu za prijelaz državne granice, prelaze državnu granicu na osnovi Popisa. Popis sačinjava šef graničnog željezničkog kolodvora na propisanom obrascu (Prilog 3) u tri primjerka. Po jedan se primjerak popisa predaje tijelu, nadležnom za nadzor prijelaza državne granice Ugovorne stranke. Osoba navedena u popisu, mora kod sebe imati osobni dokument sa slikom. Osobe navedene u popisu, državnu granicu moraju prijeći zajedno.

5. Službene iskaznice i Popis iz ovog članka izdaje nadležno tijelo domaće države na dvojezičnim obrascima. Na prvom mjestu ovih dokumenata je tekst na jeziku države izdavatelja.

6. Ovjeru dokumenata propisanih ovim člankom obavljaju nadležna tijela susjedne države besplatno.

#### SLUŽBENA ODJEĆA

##### Članak 13.

Željezničko osebje susjedne železnice zaposleno na graničnom željezničkom kolodvoru, kolodvoru izmjene željezničkog prometa, graničnom željezničkom pružnom odsjeku ili kod produživanja vuče vlakova, kao i službene osobe nadležnih državnih tijela susjedne države, prilikom obavljanja rada na teritoriju druge Ugovorne stranke moraju nositi službenu odjeću ili vidljivu službenu oznaku, ako se željeznice Ugovornih stranaka ili nadležna državna tijela ne dogovore drugačije.

#### PREDMETI KOJE ŽELJEZNIČKO OSOBLJE I SLUŽBENE OSOBE IMAJU NA OSOBNU ILI SLUŽBENU UPORABU

##### Članak 14.

1. Predmeti koje željezničko osebje ili službene osobe susjedne države koriste zbog obavljanja službe, te ih prilikom obavljanja službe donose ili prenose preko državne granice, oslobođeni su carinskih pristojbi kako je utvrđeno u carinskim propisima susjedne države.

2. Carinskih i drugih pristojbi oslobođeni su i predmeti za osobnu uporabu, uključujući hranu koju željezničko osebje ili službene osobe susjedne države nose na putu u službu u količinama potrebnim za službeno zadržavanje na području domaće države, kako je utvrđeno u carinskim propisima susjedne države.

3. Zabrana unošenja ili ograničenja unošenja ili iznošenja ne vrijedi za predmete, navedene u stavku 1. i 2. ovoga članka.

PREDMETI, NAMENJENI ŽELEZNIŠKIM  
SLUŽBAM

## 15. člen

1. Vsi predmeti, ki se uporabljajo pri opravljanju službe na železnici pogodbenic, kot tudi material in rezervni deli, potrebni za popravilo ali vzdrževanje lastnih voznih sredstev, ki jih sosednja železnica pošlje mejni železniški postaji ali postaji izmenjave železniškega prometa, se prepeljejo brezplačno in so oproščeni carinskih in drugih pristojbin.

2. Prepoved uvoza in izvoza kot tudi omejitve uvoza in izvoza komercialne narave ne veljajo za te predmete.

DENAR, S KATERIM SE POSLUJE PRI OPRAVLJANJU  
ŽELEZNIŠKE SLUŽBE

## 16. člen

Železniško osebje sosednje železnice lahko denar, s katerim posluje pri opravljanju železniške službe na vlakih, ki vozijo čez državno mejo, prosto prenaša na območje domače države ali ga ponovno vrne na območje sosednje države.

## URADNE POŠILJKE

## 17. člen

1. Uradne pošiljke, kot so uradna pisma, uradni obrazci, vozni red, tarife kot tudi uradne denarne pošiljke in vrednostne pošiljke, ki so namenjene uradnim enotam sosednje železnice v lastni državi ali se pošiljajo v sosednjo državo, se lahko prenašajo po uradnem osebju brez posredovanja pošte in brez poštnih pristojbin.

2. Za pošiljke se uporabljajo carinski in devizni predpisi. Odprejo se lahko ob sumu kršitve carinskih in deviznih predpisov. Omenjene pošiljke morajo imeti uradni žig enote pošiljatelja.

## IZMENJAVA POŠTE

## 18. člen

1. Pisemske, paketne in vrednostne pošiljke v prometu med pogodbenicama kot tudi tranzitne poštno pošiljke se izmenjujejo v skladu s sporazumi, sklenjenimi med slovensko in hrvaško pošto na podlagi Konvencije Svetovne poštno zveze in njenih sporazumov.

2. Če se pošti ne dogovorita drugače, se pošta izmenja na postaji za izmenjavo prometa.

3. Poštne pošiljke izmenjuje poštno osebje. Izmenjuje jih lahko tudi železniško osebje.

4. Za odpravo poštnih pošilk se lahko uporabljajo poštni, službeni ali drugi vagoni. Železnici pogodbenic skupaj in v dogovoru s poštnima upravama določita, kateri vagoni se bodo uporabljali in na katerih progah se bodo prevažale poštno pošiljke.

## POŠTNO OSEBJE

## 19. člen

Določbe 13. do 17. člena tega sporazuma se ustrezno uporabljajo tudi za poštno osebje obeh poštnih uprav, ki opravlja delo v železniško-poštni službi na območju druge države pogodbenice.

PREDMETI KOJI SU NAMIJENJENI ŽELJEZNIČKIM  
SLUŽBAMA

## Članak 15.

1. Svi predmeti koji se koriste prilikom obavljanja službe na željeznici Ugovornih stranaka, kao materijal i rezervni dijelovi, potrebni za popravak ili održavanje vlastitih voznih sredstava koje susjedna željeznica šalje graničnom željezničkom kolodvoru ili kolodvoru izmjene željezničkog prometa, prevoze se besplatno, te su oslobođeni carinskih i drugih pristojbi.

2. Zabrana uvoza i izvoza, kao i ograničenje uvoza i izvoza komercijalne prirode ne vrijede za te predmete.

NOVAC KOJIM SE POSLUJE PRILIKOM OBAVLJANJA  
ŽELJEZNIČKE SLUŽBE

## Članak 16.

Željezničko osoblje susjedne željeznice može novac, kojim posluje prilikom obavljanja željezničke službe na vlakovima koji voze preko državne granice, slobodno prenositi na području domaće države ili ga ponovo vratiti na područje susjedne države.

## SLUŽBENE POŠILJKE

## Članak 17.

1. Službene pošiljke kao što su službena pisma, službeni obrasci, vozni red, tarife, kao i službene novčane pošiljke i vrijednosne pošiljke koje su namijenjene službenim jedinicama susjedne željeznice u vlastitoj državi ili se šalju u susjednu državu, mogu se prenositi putem službenog osoblja bez posredovanja pošte i bez poštanskih pristojbi.

2. Za pošiljke se primjenjuju carinski i devizni propisi. Mogu se otvoriti ako postoji sumnja o kršenju carinskih i deviznih propisa. Navedene pošiljke moraju imati službeni žig jedinice pošiljatelja.

## RAZMJENA POŠTE

## Članak 18.

1. Razmjena pismenih, paketnih i vrijednosnih pošiljki u prometu između Ugovornih stranaka, kao i tranzitnih poštanskih pošiljki obavlja se u skladu sa sporazumima, sklopljenim između slovenske i hrvatske pošte na osnovi Konvencije Svjetskog poštanskog saveza i njezinih sporazuma.

2. Ako se pošte drugačije ne dogovore, razmjena pošte se obavlja na kolodvorima izmjene prometa.

3. Razmjena poštanskih pošiljki obavlja poštansko osoblje. Razmjenu može obavljati i željezničko osoblje.

4. Za slanje poštanskih pošiljki mogu se koristiti poštanski, službeni ili drugi vagoni. Željeznice Ugovornih stranaka zajedno i u dogovoru s poštanskim upravama utvrđuju koji će se vagoni koristiti i na kojim će se prugama prevoziti poštanske pošiljke.

## POŠTANSKO OSOBLJE

## Članak 19.

Odredbe članka 13. do 17. ovoga Sporazuma prikladno se primjenjuju i za poštansko osoblje obiju poštanskih uprava koje obavlja posao u željezničko-poštanskoj službi na području druge Ugovorne stranke.

## ODGOVORNOST

## 20. člen

1. Odgovornost za izgubo ali poškodovanje prtljage, ekspresnih pošilk, blaga, voznih sredstev, nakladalnih pripomočkov in palet kot tudi odgovornost za prekoračitev dostavnih rokov urejajo mednarodni sporazumi, katerih podpisnici sta obe državi.

2. Če neka oseba umre ali se poškoduje ali se neki predmet poškoduje ali uniči na mejni železniški postaji, postaji za izmenjavo železniškega prometa ali na mejni železniški progi, so za to odgovorni:

a) železnica, katere osebje je po svoji krivdi povzročilo tako nezgodo, razen če ni drugače določeno v nadaljnjih določbah;

b) domača železnica, če so se take nezgode zgodile zaradi napake, nepravilnosti ali pomanjkljivosti na progi, na napeljavah ali na voznih sredstvih te železnice;

c) železnica, ki je zadnja tehnično sprejela vagone, če se je nezgoda zgodila zaradi napake na njih.

3. Če pride do škode po krivdi osebja ali napake na tirih, kretnicah ali voznih sredstvih obeh železnic pogodbenic, sta železnici enako odgovorni. Enako merilo porazdelitve odgovornosti velja tudi, kadar se ne more določiti, katera od železnic pogodbenic je odgovorna. Če bi prišlo do nesoglasij pri določitvi odgovornosti, lahko vsaka pogodbenica ali železnica pogodbenic zahteva odločitev arbitraže v skladu z določbami Konvencije o mednarodnih železniških prevozih (COTIF).

4. Škodo na sredstvih, ki so v lasti ene od železnic pogodbenic, nastalo zaradi višje sile, krije ta železnica.

5. Stroške za čiščenje in popravilo tira ali kretnic, ki nastanejo zaradi nezgode, krije železnica pogodbenic, ki je odgovorna za škodo v skladu z zgornjimi določbami. Te določbe se uporabljajo tudi glede stroškov preiskav in postopkov, povezanih s škodnim dogodkom.

6. Če delavec, ki po tem sporazumu opravlja službo na mejni postaji, na postaji izmenjave železniškega prometa in na mejni progi, umre ali se poškoduje med opravljanjem službe, ali se neki predmet, ki ga ima pri sebi ali ga prevaža, poškoduje ali uniči, krije škodo tista železnica, ki ji omenjeni delavec pripada, razen če škodo delno ali v celoti krije železnica pogodbenic, ki je delno ali v celoti odgovorna.

7. Ob škodi na poštnih pošilkah ali škodi, ki jo povzroči neželjezniško osebje, ki sodeluje pri opravljanju železniškega prometa čez državno mejo, lahko predstavniki oškodovanih služb sodelujejo pri preiskavi, ki jo vodi železnica.

8. Podrobne določbe o škodi, nastali zaradi nezgod, omenjenih v tem členu, se uredijo s sporazumom med železnicama pogodbenic.

SIGNALNOVARNOSTNE, TELEKOMUNIKACIJSKE  
NAPRAVE IN SREDSTVA

## 21. člen

1. Železnici pogodbenic morata namestiti in vzdrževati v dobrem stanju vsaka na svojem območju signalnovarnostne, telekomunikacijske naprave in sredstva, potrebna za opravljanje železniškega prometa čez državno mejo.

2. Železniško osebje sosednje države ima pravico do brezplačne uporabe telekomunikacijskih sredstev in naprav v službene namene ali pod pogoji 5. člena tega sporazuma.

## ODGOVORNOST

## Članak 20.

1. Odgovornost za gubitak ili oštećenje prtljage, ekspresnih pošiljki, robe, voznih sredstava, tovarnog pribora i paleta, kao i odgovornost za prekoračivanje dostavnih rokova uređuju međunarodni sporazumi kojih su potpisnice obje zemlje.

2. Ako neka osoba umre ili se ozlijedi ili se neki predmet ošteti ili uništi na graničnom željezničkom kolodvoru, kolodvoru izmjene željezničkog prometa ili na graničnoj željezničkoj pruzi, za to su odgovorni:

a) željeznica čije je osoblje svojom krivnjom prouzročilo takvu nezgodu, izuzev ako nije drugačije određeno u sljedećim odredbama;

b) domaća željeznica, ako su se takve nezgode dogodile zbog pogreške, nepravilnosti ili nedostataka na pruzi, na instalacijama ili na voznim sredstvima te željeznice;

c) željeznica koja je posljednja tehnički primila vagone, ako se nezgoda dogodila zbog pogreške na njima.

3. Ako dođe do štete krivnjom osoblja, ili pogreške na kolosijecima, skretnicama ili voznim sredstvima obiju željeznica Ugovornih stranaka, željeznice su podjednako odgovorne. Isto mjerilo diobe odgovornosti vrijedi i u slučaju kada se ne može odrediti koja je od željeznica odgovorna. Ako bi došlo do nesuglasnosti prilikom određivanja odgovornosti, svaka od Ugovornih stranaka ili željeznica Ugovornih stranaka može zatražiti odluku arbitraže u skladu s odredbama Konvencije o međunarodnom željezničkom prijevozu – COTIF.

4. Štetu na sredstvima koja je u vlasništvu jedne od željeznica Ugovornih stranaka, a koja nastaje zbog višje sile, pokriva ta željeznica.

5. Troškove za čiščenje i popravak kolosijeka ili skretnica, koji nastaju zbog nezgode, pokriva željeznica Ugovorne stranke koja je odgovorna za štetu u skladu s gornjim odredbama. Ove se odredbe primjenjuju i za troškove istrage i postupaka koji su povezani sa štetnim događajem.

6. Ako djelatnik, koji po ovom Sporazumu, obavlja službu na graničnom kolodvoru i kolodvoru izmjene željezničkog prometa i graničnoj pruzi, umre ili se ozlijedi tijekom obavljanja službe, ili se neki predmet koji ima kod sebe ili ga prevozi, ošteti ili uništi, štetu pokriva ona željeznica kojoj spomenuti djelatnik pripada, izuzev ako štetu dijelom ili u cijelosti pokriva željeznica Ugovorne stranke koja je dijelom ili u cijelosti odgovorna.

7. Prilikom štete na poštanskim pošilkama ili štete koju uzrokuje neželjezničko osoblje koje sudjeluje prilikom obavljanja željezničkog prometa preko državne granice, predstavnici oštećenih službi mogu sudjelovati prilikom istrage koju vodi željeznica.

8. Podrobne odredbe o šteti nastaloj zbog nezgoda spomenutih u ovome članku, uređuju se sporazumom željeznica Ugovornih stranaka.

SIGNALNOSIGURNOSNI, TELEKOMUNIKACIJSKI  
UREĐAJI I SREDSTVA

## Članak 21.

1. Željeznice Ugovornih stranaka moraju postaviti i održavati u dobrom stanju, svaka na svojem području, signalnosigurnosne, telekomunikacijske uređaje i sredstva potrebna za obavljanje željezničkog prometa preko državne granice.

2. Željezničko osoblje susjedne države ima pravo na besplatnu uporabu telekomunikacijskih sredstava i uređaja u službene svrhe ili pod uvjetima navedenim u članku 5. ovoga Sporazuma.

## MEJNA KONTROLA

## 22. člen

1. Pristojni državni organi opravljajo mejno kontrolo v smislu točke k) 2. člena tega sporazuma vsak na ozemlju svoje države.

2. Mejno kontrolo v skladu s točko k) 2. člena tega sporazuma lahko pristojni državni organi opravljajo tudi na ozemlju druge pogodbenice, na mejnih postajah, na železniških postajah za izmenjavo prometa in vlakih, razen če to ni drugače dogovorjeno v posebnem sporazumu.

3. Mešani komisiji iz 24. člena tega sporazuma se naloži priprava sporazuma iz drugega odstavka tega člena o izvajanju mejne kontrole v železniškem potniškem in tovarnem prometu ali za železniški potniški oziroma železniški tovarni promet.

CARINSKI, VETERINARSKO-SANITARNI  
IN FITOSANITARNI NADZOR

## 23. člen

1. Carinski nadzor se opravlja v skladu z veljavnim carinskim zakonom in predpisi obeh pogodbenic.

2. Uvoz, izvoz in tranzit živih živali, izdelkov in surovin ter ostankov živalskega izvora, hrane za živali kot tudi predmetov, s katerimi se lahko prenašajo nalezljive bolezni živali, se nadzirajo v skladu z notranjo zakonodajo in mednarodnimi konvencijami.

3. Uvoza in tranzit rastlin in rastlinskih izdelkov kot tudi predmetov, ki so lahko prenašalci škodljivih rastlinskih in živalskih organizmov, se nadzirata v skladu z notranjo zakonodajo in mednarodnimi konvencijami.

4. Pogodbenici se zavezuje, da ne bosta diskriminacijsko ali kako drugače neobičajno ravnali in s tem omejevali pretoka informacij in pošiljk, navedenih v drugem in tretjem odstavku tega člena.

## MEŠANA KOMISIJA

## 24. člen

1. Zaradi izboljšanja železniškega prometa čez državno mejo in reševanja težav, ki se lahko pojavijo pri izvajanju tega sporazuma, pogodbenici ustanovita Mešano komisijo.

2. Mešano komisijo sestavljata slovenska in hrvaška delegacija.

3. Vsaka delegacija šteje štiri člane, po potrebi pa pri njenem delu lahko sodelujejo tudi drugi strokovnjaki.

4. Mešana komisija sprejema odločitve soglasno.

5. Mešana komisija spremlja izvajanje tega sporazuma in opravlja druge naloge, predvidene s tem sporazumom.

6. Mešana komisija se praviloma sestaja enkrat letno izmenično v državah pogodbenicah.

7. Delegacijo v mešano komisijo imenuje pristojno ministrstvo vsake pogodbenice.

## ARBITRAŽA

## 25. člen

1. Vsako nesoglasje med pogodbenicama v zvezi s tem sporazumom rešujejo v skladu s načelom dobrososedskih odnosov ustrezne službe obeh držav, in to z dogovarjanjem in po diplomatski poti.

## GRANIČNA KONTROLA

## Članak 22.

1. Nadležna državna tijela obavljaju graničnu kontrolo u smislu točke k) članka 2. ovog Sporazuma, svaki na teritoriju svoje države.

2. Graničnu kontrolo u skladu s točkom k) članka 2. ovoga Sporazuma mogu obavljati nadležna državna tijela i na teritoriju druge Ugovorne stranke na graničnim željezničkim kolodvorima, željezničkim kolodvorima izmjene prometa i u vlakovima, osim ukoliko nije drugačije dogovoreno posebnim sporazumom.

3. Mješovita komisija iz članka 24. ovoga Sporazuma zadužena je za pripremu sporazuma iz stavka 2. ovoga članka o obavljanju granične kontrole u željezničkom putničkom i teretnom prometu ili u željezničkom putničkom prometu odnosno željezničkom teretnom prometu.

CARINSKI, VETERINARSKO-SANITARNI I FITOSANITARNI  
PREGLED

## Članak 23.

1. Carinski nadzor se obavlja u skladu s važećim carinskim Zakonom i propisima obiju Ugovornih stranaka.

2. Nadzor uvoza, izvoza i tranzita živih životinja, izradaka i sirovina, te ostataka životinjskog porijekla, hrane za životinje kao i predmeta koji mogu biti prenosioci zaraznih životinjskih bolesti, obavlja se u skladu s unutrašnjim zakonodavstvom i međunarodnim konvencijama.

3. Nadzor uvoza i tranzita biljaka i biljnih izradaka, kao i predmeta koji mogu biti prenosioci štetnih biljnih i životinjskih organizama, obavlja se u skladu s unutrašnjim zakonodavstvom i međunarodnim konvencijama.

4. Ugovorne stranke se obvezuju da neće provoditi diskriminacijske i druge neuobičajene radnje koji bi ograničavale protok informacija i pošiljaka navedenih u stavku 2. i 3. ovog članka.

## MJEŠOVITA KOMISIJA

## Članak 24.

1. Zbog poboljšanja željezničkog prometa preko državne granice i rješavanja poteškoća koje se mogu pojaviti tijekom provođenja ovog Sporazuma, Ugovorne stranke osnivaju Mješovitu komisiju.

2. Mješovitu komisiju sačinjavaju slovensko i hrvatsko izaslanstvo.

3. Svako izaslanstvo broji četiri člana, a po potrebi se u njezin rad mogu uključiti i drugi stručnjaci.

4. Mješovita komisija prihvaća odluke suglasno.

5. Mješovita komisija prati provođenje ovog Sporazuma, te obavlja i druge zadatke predviđene ovim Sporazumom.

6. Mješovita komisija se u pravilu sastaje jednom godišnje naizmjenično u državama Ugovornim strankama.

7. Izaslanstvo u Mješovitu komisiju imenuje nadležno ministarstvo svake Ugovorne stranke.

## ARBITRAŽA

## Članak 25.

1. Svaku nesuglasicu između Ugovornih stranaka u svezi s ovim Sporazumom rješavaju u skladu s načelom dobrosusjedskih odnosa odgovarajuće službe obiju država i to dogovornim i diplomatskim putem.

2. Če omenjena nesoglasja niso rešena na omenjeni način, se lahko po izteku treh mesecev od datuma začetka diplomatskih dogovorjanj in na zahtevo ene od pogodbenic predložijo arbitraži.

3. Arbitraža se sestavi za vsak primer posebej, arbitražno odločitev pa sprejme po teh določbah:

a) arbitražo sestavljajo trije člani. Vsaka pogodbenica imenuje po enega razsodnika, ta dva pa v dogovoru imenujeta tretjega, ki bo predsednik arbitraže, s tem da je obvezno državlján tretje države, ki ima diplomatske stike s pogodbenicama;

b) če člani arbitražnega sodišča niso imenovani v štirih mesecih, potem ko je ena od pogodbenic zahtevala arbitražo, vsaka od pogodbenic lahko zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebno imenovanje. Če je predsednik državlján ene od pogodbenic ali ne more opraviti imenovanja, lahko to opravi podpredsednik Meddržavnega sodišča ali sodnik z najvišjo funkcijo, ki ni državlján nobene od pogodbenic;

c) arbitraža določi postopek reševanja spora. Arbitraža odloča z večino glasov. Odločitve arbitraže so dokončne in obvezujoče za pogodbenici;

d) vsaka pogodbenica krije stroške svojega izbranega razsodnika ali pravnega zastopnika.

Vsi drugi stroški bremenijo pogodbenici v enakem razmerju.

2. Ako spomenute nesuglasice niso riješene na spomenuti način, nakon isteka tri mjeseca od datuma početka diplomatskih pregovora na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka, mogu biti predložene arbitraži .

3. Arbitraža se osniva za svaki slučaj posebno, a arbitražna odluka se donosi prema narednim odredbama:

a) arbitražu čine tri člana. Svaka Ugovorna stranka imenuje po jednog arbitra, a ta dvojica po dogovoru imenuju trećega, koji će biti predsjednik arbitraže, s time da je svako državljánin treće države koja ima diplomatske odnose s Ugovornim strankama;

b) ako članovi arbitraže nisu imenovani tijekom četiri mjeseca nakon što je jedna od Ugovornih stranaka zahtijevala arbitražu, svaka od Ugovornih stranaka može zamoliti predsjednika Međunarodnog suda da obavi potrebno imenovanje. Ako je predsjednik državljánin jedne od Ugovornih stranaka ili ne može obaviti imenovanje, može to učiniti potpredsjednik Međunarodnog suda ili sudac s najvišom funkcijom koji nije državljánin ni jedne od Ugovornih stranaka;

c) arbitraža određuje postupak rješavanja spora. Arbitraža odlučuje većinom glasova. Odluke arbitraže konačne su i obvezavajuće za Ugovorne stranke;

d) svaka Ugovorna stranka pokriva troškove svojeg izabranog arbitra ili pravnog zastupnika.

Svi drugi troškovi dijele se na jednake dijelove za obje Ugovorne stranke.

#### ZAČETEK VELJAVNOSTI IN ODPOVED

##### 26. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan od dneva prejema zadnje diplomatske note, s katero se potrjuje, da sta pogodbenici izpolnili pogoje, predvidene v njihovih notranjih zakonodajah za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Sporazum se sklène za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum pisno odpove po diplomatski poti z najmanj šestmesečnim odpovednim rokom.

Sestavljeno v Zagrebu dne 2. aprila 1997 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za vlado  
Republike Slovenije  
mag. Anton Bergauer l. r.

Za vlado  
Republike Hrvaške  
mag. Željko Lužavec l. r.

#### POČETAK STUPANJA NA SNAGU I OTKAZIVANJE

##### Članak 26.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideseti dan od dana prijema posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su Ugovorne stranke ispunili uvjete, predviđene u njihovim unutrašnjim zakonodavstvima za početak stupanja na snagu ovog Sporazuma.

2. Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka Ugovorna stranka može pismeno otkazati Sporazum diplomatskim putem najmanje šest mjeseci unaprijed.

Sačinjeno u Zagrebu dana 2. travnja 1997 u dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako vjerodostojna.

Za vlado  
Republike Slovenije  
mag. Anton Bergauer v. r.

Za vlado  
Republike Hrvatske  
mag. Željko Lužavac v. r.

## PRILOGA 1

## PRILOG 1

**(prva stran)**

REPUBLIKA SLOVENIJA

(DRŽAVNI GRB)

Službena dovolilnica za prehajanje državne meje  
za železniško osebje

št.:

**(druga stran)**

Osebni podatki

Ime in priimek .....

Datum rojstva .....

Kraj rojstva .....

Stalno prebivališče .....

Delovno mesto .....

Službena enota .....

**(tretja stran)**

Fotografija 2 x 4 cm

podpis imetnika

.....

Žig

**(četrtá stran)**Imetnik te dovolilnice je upravičen prestopiti slovensko –  
hrvaško mejo pri opravljanju železniškega prometa na želez-  
niški progi na mejnem železniškem progovnem odseku.....  
.....in se med opravljanjem službe zadrževati na območju mej-  
nega železniškega progovnega odseka in območju mejne  
železniške postaje ali postaje izmenjave železniškega pro-  
meta.....  
.....**(prva stranica)**

REPUBLIKA SLOVENIJA

(DRŽAVNI GRB)

Službena iskaznica za prijelaz državne granice  
za železniško osebje

Broj:

**(druga stranica)**

osebni podaci:

Ime i prezime: .....

Datum rođenja: .....

Mjesto rođenja: .....

Mjesto stalnog prebivališta: .....

Radno mjesto: .....

Službena jedinica: .....

**(treća stranica)**

Fotografija 2 x 4 cm

Potpis imatelja

.....

pečat

**(četvrtá stranica)**Imaocu ove iskaznice je dopušteno prelaziti slovensko-hr-  
vatsku granicu pri obavljanju železničkog prometa na želez-  
ničkoj pruzi na graničnom pružnom odsjeku.....  
.....i za vrijeme obavljanja službe zadržavati se na području  
graničnog železničkog pružnog odsjeka i na teritoriju gra-  
ničnog železničkog kolodvora ili kolodvora izmjene želez-  
ničkog prometa.....  
.....



**(druga stran)**

Osebni podatki

Ime in priimek .....

Datum rojstva .....

Kraj rojstva .....

Stalno prebivališče .....

Delovno mesto .....

Službena enota .....

**(druga stranica)**

osebni podaci:

Ime i prezime: .....

Datum rođenja: .....

Mjesto rođenja: .....

Mjesto stalnog prebivališta: .....

Radno mjesto: .....

Službena jedinica: .....

**(tretja stran)**

Fotografija 2 x 4 cm

podpis imetnika

.....

Žig

**(treća stranica)**

Fotografija 2 x 4 cm

potpis imatelja

.....

pečat

**(četrtá stran)**

Imetnik te dovolilnice je upravičen prestopiti slovensko – hrvaško mejo pri opravljanju mejne kontrole ali carinskega, veterinarsko – sanitarnega ali fitosanitarnega nadzora na mejnem železniškem progovnem odseku

.....

.....

in se med opravljanjem službe zadrževati na območju mejnega železniškega progovnega odseka in območju mejne železniške postaje ali postaje izmenjave železniškega prometa

.....

.....

**(četvrta stranica)**

Imaocu ove iskaznice je dopušteno prelaziti slovensko-hrvatsku granicu pri obavljanju granične kontrole ili carinskog, veterinarsko sanitarnog ili fitosanitetskog nadzora na graničnom željezničkom pružnom odsjeku

.....

.....

i za vrijeme obavljanja službe zadržavati se na teritoriju graničnog željezničkog pružnog odsjeka i na teritoriju graničnog željezničkog kolodvora ili kolodvora izmjene željezničkog prometa

.....

.....

**(peta stran)**

Ta službena dovolilnica velja do .....

Pristojni organ za izdajo .....

Kraj in datum izdaje .....

Žig

Podpis pooblašćene osebe

.....

**(peta stranica)**

Ova iskaznica vrijedi do .....

Nadležno tijelo za izdavanje .....

Mjesto i datum izdavanja .....

pečat

potpis ovlašćene osobe

.....



Vidiral .....

Suglasan .....

Kraj in datum .....

Mjesto i datum .....

Žig  
Podpis pooblašćene osebe  
.....

pećat  
potpis ovlašćene osebe  
.....

**(šesta stran)**

**(šesta strana)**

1. Službeno dovolilnico lahko uporablja oseba, ki ji je bila izdana, in ni prenosljiva.

1. Službeno iskaznicu smije upotrebljavati oseba kojoj je izdana i nije prenosiva

2. V službeno dovolilnico ni mogoće vnašati nobenih popravkov ali sprememb.

2. U službeno iskaznicu nije dopušćeno unositi ispravke ili promjene

3. Imetnik dovolilnice jo mora uporabljati v skladu z določili 12. člena sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvatske o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo.

3. Imalac iskaznice mora je upotrebljavati sukladno članku 12 Sporazuma između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske o obavljanju granićnog željeznićkog prometa preko državne granice

4. Ob izgubi ali poškodovanju je treba nemudoma obvestiti organ, ki je dovolilnico izdal, ta pa mora obvestiti pristojne oblasti sosednje države.

4. Ako se izgubi ili ošteti potrebno je odmah izvjestiti tijelo koje je izdalo iskaznicu, koje mora sa svoje strane izvjestiti nadležna tijela susjedne države

Opombe v zvezi s Prilogo 1 in 2 (drugi odstavek, 12. člena)

Napomene vezane uz Prilog 1 i 2 (stavak 2. članka 12.)

- Velikost službene dovolilnice je 9 x 12 cm.
- Tiskane so na rjavem oziroma zelenem platnenem papirju.
- Službena dovolilnica je tiskana in izpolnjena v slovenskem in hrvaškem jeziku. Prednost je dana jeziku države, katere organ je izdal dovolilnico.

- velićina službene iskaznice je 9 x 12 cm
- tiskane su na smećem odnosno zelenom platnenom papiru
- službena iskaznica se tiska i ispunjava na hrvatskom i slovenskom jeziku. Prednost je dana jeziku države, ćije nadležno tijelo je izdalo iskaznicu

**PRILOGA 3**

**PRILOG 3**

POIMENSKI SEZNAM  
(ćetrći odstavek 12. člena)

Popis  
(stavak 4. ćlanak 12. )

**(prva stran)**

**(prva stranica)**

Postaja .....

Kolodvor .....

POIMENSKI SEZNAM

POPIS

Uslužbenci, ki v izrednih primerih prehajajo mejo zaradi službenih dolžnosti, .....

Osoblje, koje u izvanrednim slućajevima prelaze državnu granicu radi službenih dužnosti .....

Uprava ..... dne .....  
ob uri ..... z .....

Uprava ..... dana .....  
u vrijeme ..... sa .....

Ta seznam je priloga k službeni dovolilnici za prehod državne meje

Ovaj popis je prilog službenoj iskaznici za prijelaz državne granice

št. ....

broj .....

Št.	Ime in priimek	Datum in kraj	Poklic	Številka osebne izkaznice	Opombe
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					

Broj	Ime i prezime	Datum i mjesto rođenja	Zanimanje	Broj osebne iskaznice	Napomena
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					

Datum.....

Šef postaje.....

Datum .....

šef kolodvora .....

Pristojni državni organ  
ob vstopuPristojni državni organ  
ob izstopuNadležno državno tijelo  
kod izlazaNadležno državno tijelo  
kod ulaza

..... Žig

Žig .....

..... pečat

pečat .....

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za promet in zveze, Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za finance.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-03/00-14/1

Ljubljana, dne 14. septembra 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

- 123.** Uredba o ratifikaciji Dogovora o sodelovanju med Ministrstvom za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije in Državnim zavodom za standardizacijo in meroslovje Republike Hrvaške pri izmenjavi podatkov o tehničnih lastnostih izdelkov in opravljenih postopkih ugotavljanja skladnosti izdelkov, ki so predmet medsebojne blagovne menjave med pravnimi in fizičnimi osebami s sedežem v Republiki Sloveniji oziroma Republiki Hrvaški

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO O RATIFIKACIJI  
DOGOVORA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA EKONOMSKE ODNOSI IN RAZVOJ  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN DRŽAVNIM ZAVODOM ZA STANDARDIZACIJO IN MEROSLOVJE  
REPUBLIKE HRVAŠKE PRI IZMENJAVI PODATKOV O TEHNIČNIH LASTNOSTIH IZDELKOV IN  
OPRAVLJENIH POSTOPKIH UGOTAVLJANJA SKLADNOSTI IZDELKOV, KI SO PREDMET MEDSEBOJNE  
BLAGOVNE MENJAVE MED PRAVNIMI IN FIZIČNIMI OSEBAMI S SEDEŽEM V REPUBLIKI SLOVENIJI  
OZIROMA REPUBLIKI HRVAŠKI**

1. člen

Ratificira se Dogovor o sodelovanju med Ministrstvom za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije in Državnim zavodom za standardizacijo in meroslovje Republike Hrvaške pri izmenjavi podatkov o tehničnih lastnostih izdelkov in opravljenih postopkih ugotavljanja skladnosti izdelkov, ki so predmet medsebojne blagovne menjave med pravnimi in fizičnimi osebami s sedežem v Republiki Sloveniji oziroma Republiki Hrvaški, podpisan dne 5. septembra 2000 v Ljubljani.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

**DOGOVOR**

**o sodelovanju med Ministrstvom za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije in Državnim zavodom za standardizacijo in meroslovje Republike Hrvaške pri izmenjavi podatkov o tehničnih lastnostih izdelkov in opravljenih postopkih ugotavljanja skladnosti izdelkov, ki so predmet medsebojne blagovne menjave med pravnimi in fizičnimi osebami s sedežem v Republiki Sloveniji oziroma Republiki Hrvaški**

Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije in Državni zavod za standardizacijo in meroslovje Republike Hrvaške, v nadaljevanju »stranki«, se kot pristojna državna organa za uresničevanje tistih pravic in obveznosti pogodbenic iz drugega odstavka 10. člena Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško (Uradni list RS-MP št. 8/99 v RS 25/99), v nadaljevanju »sporazum«, ki so povezane z zmanjševanjem oziroma odpravo tehničnih ovir v trgovini,

dogovorita, kot sledi:

1.

Stranki soglašata, da je predmet tega dogovora opredelitev načina sodelovanja in izmenjave podatkov iz drugega odstavka 10. člena sporazuma z namenom zmanjševanja ali odprave tehničnih ovir v medsebojni trgovini.

**AGREEMENT**

**on the manner of co-operation between Ministry of Economic Relations and Development of the Republic of Slovenia and The State Office for Standardisation and Metrology of the Republic of Croatia in the exchanging of information on the technical characteristics of products and the performed procedures for conformity assessment of the products that are the subject of mutual trade between legal and natural persons seated in the Republic of Slovenia or in the Republic of Croatia**

The Ministry of Economic Relations and Development of the Republic of Slovenia and the State Office for Standardisation and Metrology of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Parties" as the competent state authorities for the implementation of those rights and obligations of the parties to the Agreement on Free Trade between the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia (Official Journal RS-IA No. 8/99 in RS 25/99) (hereinafter referred to as the "Agreement") as stipulated in the second paragraph of Article 10, concerning the reduction or elimination of technical barriers to trade;

Have agreed the following:

1.

The Parties agree that the subject of this agreement is to determine the manner of co-operation and exchanging of the information referred to in the second paragraph of Article 10 of the Agreement, for the purpose of reducing or elimination technical barriers in mutual trade.

\* Besedilo dogovora v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

Sodelovanje in izmenjava podatkov iz prejšnjega odstavka se nanašata na vse izdelke:

- s katerimi medsebojno trgujejo proizvodne in trgovinske pravne ter fizične osebe s sedežem v Republiki Sloveniji oziroma Republiki Hrvaški in
- se urejajo s tehničnimi predpisi, ki določajo njihove tehnične zahteve in postopke ugotavljanja skladnosti s predpisanimi tehničnimi zahtevami (npr. preskušanje in certificiranje).

## 2.

Stranki se zavezujeta, da bosta v okviru svojih zmožnosti in pristojnosti storili vse potrebno, da na podlagi informacij, ki jih bosta dobili od gospodarskih subjektov in njihovih združenj, zmanjšata ali odpravita ugotovljene tehnične ovire v medsebojni trgovini v okviru sporazuma.

Za doseg ciljev iz prejšnjega odstavka se zavezujeta tudi, da si bosta izmenjavali podatke o:

- veljavnih tehničnih predpisih in postopkih ugotavljanja skladnosti,
- organih za ugotavljanje skladnosti (laboratoriji, kontrolni organi, certifikacijski organi), ki opravljajo posamezne naloge na podlagi tehničnih predpisov,
- načinu ugotavljanja usposobljenosti organov iz prejšnje alineje (npr. akreditacija, odločbe pristojnih organov),

- drugih dokumentih (npr. standardi, tehnične specifikacije) in organih (npr. pristojni inšpekcijski organi), ki lahko vplivajo na prost pretok blaga med pogodbenicama sporazuma.

## 3.

Stranki se zavezujeta, da bosta v 30 dneh od začetka veljavnosti tega dogovora vsaka za svojo državo zbrali in analizirali podatke o težavah, povezanih z izpolnjevanjem tehničnih zahtev za izdelke. Pri izpolnitvi te obveznosti bosta sodelovali z drugimi državnimi organi, gospodarskimi subjekti in njihovimi združenji. Po izmenjavi zbranih podatkov bosta v nadaljnjih 30 dneh oblikovali skupen predlog ukrepov za zmanjševanje ali odpravo ugotovljenih tehničnih ovir.

## 4.

Stranki soglašata, da bosta najmanj enkrat letno o izvajanju tega dogovora in o stanju zmanjševanja ali odpravljanja tehničnih ovir poročali Skupnemu odboru iz 34. člena sporazuma in mu po potrebi predlagali sprejem ustreznih odločitev in priporočil v okviru njegovih pristojnosti.

## 5.

Stranki se zavezujeta, da bosta določili vsaka svojo odgovorno osebo in njuna namestnika, ki bodo odgovorni za tekoče in nemoteno izpolnjevanje obveznosti iz 2. do 4. točke tega dogovora.

## 6.

Izvajanje tega dogovora ne more povzročiti odškodninske ali kakršne koli druge finančne obveznosti strank zaradi obstoja tehničnih ovir v trgovini med pogodbenicama sporazuma.

The co-operation and exchanging of information referred to in the preceding paragraph shall apply to all products:

- included in the mutual trade between manufacturing and trading legal and natural persons seated in the Republic of Slovenia or in the Republic of Croatia;
- that are governed by technical regulations which determine their technical requirements and procedures for conformity assessment with the prescribed technical requirements (for example testing and certification).

## 2.

The Parties commit themselves to take, within their capabilities and competencies, all the necessary measures to ensure, on the basis of information obtained from commercial subjects and their associations, the reduction or elimination of technical barriers encountered in mutual trade within the framework of the Agreement.

In order to achieve the goals determined in the preceding paragraph, the Parties also commit themselves also to exchange information on the following:

- technical regulations in force and procedure for conformity assessment;
- the conformity assessment bodies (laboratories, inspection bodies, certification bodies), which carry out specific tasks on the basis of technical regulations;
- the method of the competence of the bodies referred to in the preceding sub-paragraph (for example accreditation, decisions issued by the competent authorities);

- other documents (for example, standards, technical specifications) and bodies (for example, the competent inspection bodies), which may influence the free movement of goods between the parties to the Agreement.

## 3.

The Parties commit themselves, each for its national territory, to collect and analyse, within 30 days after entering into force of this agreement, information on the problems related to the fulfilment of the technical requirements for products. To fulfil this obligation they shall co-operate with other state authorities, commercial subjects and their associations. After the exchanging of the information collected they shall, within a further period of 30 days, draw up a joint proposal setting the measures to be taken for the reduction or elimination of the technical barriers encountered.

## 4.

The Parties agree to report, at least once a year, on the implementation of this agreement and on the situation regarding reduction or elimination of technical barriers, to the Joint Committee referred to in Article 34 of the Agreement and to propose to the committee, if necessary, the appropriate measures and recommendations that need to be adopted within the framework of the committee's competencies.

## 5.

The Parties commit themselves each to designate its competent person and his/her deputy who shall be responsible for the swift and uninterrupted implementation of the obligations specified under items 2 to 4 hereof.

## 6.

The implementation of this agreement shall not result in any liability for damages or any other financial liability of the Parties due to technical barriers to trade between the parties to the Agreement.

7.

Ta dogovor ne posega v obveznosti strank do tretjih strank.

7.

This agreement shall be without prejudice to the obligations of the Parties towards third parties.

8.

Predlagane spremembe tega dogovora se pisno predložijo v sprejem drugi stranki in začnejo veljati, če jih sprejmeta obe stranki.

8.

The proposed amendments to this agreement shall be submitted in writing for approval to the other Party and shall enter into force only after being approved by both Parties.

9.

Ta dogovor je sklenjen za nedoločen čas. Dogovor začne veljati prvi dan naslednjega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila o izpolnitvi notranjepравnih pogojev za začetek veljavnosti dogovora.

9.

The agreement shall be concluded for an indefinite period of time. The agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the last of the notifications on fulfilment of all constitutional requirements for entering into force is received.

10.

Stranka ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi stranki. V takem primeru dogovor neha veljati prvi dan sedmega meseca po datumu, ko je druga stranka prejela uradno obvestilo.

10.

Each Party may terminate it by written notification to the other Party. In this event, the agreement shall cease to be valid on the first day of the seventh month following the date, on which the other Party received the notification.

Sestavljeno v Ljubljani dne 5. 9. 2000 v dveh izvodih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Done at Ljubljana, 5. 9. 2000 in two original copies in the Slovene, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Za Ministrstvo  
za ekonomske odnose  
in razvoj  
Republike Slovenije  
**dr. Edo Pirkmajer** l. r.

Za Državni zavod  
za standardizacijo  
in meroslovje  
Republike Hrvaške  
**dr. Jakša Topić** l. r.

For the Ministry  
of Economic Relations  
And Development  
of the Republic of Slovenia  
**dr. Edo Pirkmajer** (s)

For the State Office  
for Standardisation  
and Metrology  
of the Republic of Croatia  
**dr. Jakša Topić** (s)

3. člen

Za izvajanje tega dogovora skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 333-00/98-11

Ljubljana, dne 28. septembra 2000

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Andrej Bajuk** l. r.  
Predsednik

<http://www.uradni-list.si>

# Uradni list

Republike Slovenije 

na **CD-ROMu** letniki: '95, '96, '97, '98, '99 • na **INTERNETU** <http://www.uradni-list.si>

Vsaka zgoščanka (CD-ROM) vsebuje celotno vsebino uradnega lista posameznega leta.

Velika prednost tega medija pred klasičnim papirjem je tudi v veliko manjšem fizičnem obsegu. Če je arhiviranje nekaj letnikov uradnega lista doslej zahtevalo celotno omaro, bo odslej zadostoval manjši predal. Zgoščanka je za arhiviranje idealna tudi zaradi trajnosti in nespremenljivosti laserskega zapisa na njej.

Število uporabnikov	Cena za posamezno leto v SIT
1	14.000
2–5	17.500
6–10	21.800
11–25	29.000
26–50	45.000
V ceni ni upoštevan DDV.	

Ob nakupu vseh letnikov hkrati vam nudimo 20% popusta.

Kakor je brskanje po Internetu za mnoge že del vsakdanjika, tako izhajanje uradnega lista na Internetu že dolgo ni več novost.

Z naročnino na sistem UL online lahko prebirate številke tekočega letnika že par ur po zaključku redakcije.

Iskanje je možno tudi po kazalnih. Iskalni mehanizmi namreč omogočajo pregled po želenih kriterijih in iskanje po poljubnem besedilu.

## Uradni list RS letnik 2000

UL online števil. gesel	Cena gesla
od 1 do 5	15.946 SIT
od 6 do 25	12.733 SIT

V ceni je upoštevan DDV.

Vse informacije dobite na tel. št.: 2001 828

**Nova zbirka**

# EVROPSKA UNIJA

Po 1. februarju 1999 je slovenska realnost in nujnost tudi poznavanje Evropskega sporazuma med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami, ki delujejo v okviru Evropske unije, na drugi strani. Uredništvo založbe Uradni list RS je po uveljavitvi te pomembne mednarodne pogodbe začelo izdajati publikacije v novi zbirki z naslovom EVROPSKA UNIJA.

V prvi knjigi te zbirke, ki jo izdaja Služba Vlade RS za zakonodajo, založnik pa je Uradni list Republike Slovenije d.o.o., je direktor omenjene vladne službe Tone Dolčič poudaril, da so vse pogostejša vprašanja o neposredni uporabi in učinkih ESP, kakor na kratko rečemo evropskemu pridružitvenemu sporazumu, spodbudila zasnovo nove zbirke.

V prvi knjigi je objavljen ESP z uvodnimi pojasnili Toneta Dolčiča, dr. Mihe Pogačnika, Boruta Šinkovca in Primoža Veharja. Objavljen je tudi ESP v angleškem jeziku, obširno stvarno kazalo pa bo olajšalo iskanje posameznih določb sporazuma.

Cena 4320 SIT

10484

Druga knjiga zbirke EVROPSKA UNIJA vsebuje TARIFNI (TRGOVINSKI) DEL Evropskega sporazuma o pridružitvi s stvarnim kazalom, izšla pa je zadnje dni septembra 1999, tako da so v besedilo posameznih prilog, protokolov in vseh drugih dokumentov vključene tudi vse spremembe in dopolnitve, sprejete po objavi ESP julija 1997.

Cena 3888 SIT

10502

## N A R O Č I L N I C A

Naročite po faksu: 061/125 14 18

S tem nepreklicno naročam

 **Evropski sporazum o pridružitvi**

Štev. izvodov

 **Evropski sporazum o pridružitvi – tarifni del**

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Davčna številka naročnika

Davčni zavezanec  DA  NE

Firma – ime naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblašcene osebe

Žig

## VSEBINA

	Stran
120. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o socialni varnosti z zaključnim protokolom in Dogovora o izvajanju Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko (BNLSV)	1469
121. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o mednarodnem cestnem prevozu (BGBMCP)	1499
122. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo (BHROŽP)	1504
123. Uredba o ratifikaciji Dogovora o sodelovanju med Ministrstvom za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije in Državnim zavodom za standardizacijo in meroslovje Republike Hrvaške pri izmenjavi podatkov o tehničnih lastnostih izdelkov in opravljenih postopkih ugotavljanja skladnosti izdelkov, ki so predmet medsebojne blagovne menjave med pravnimi in fizičnimi osebami s sedežem v Republiki Sloveniji oziroma Republiki Hrvaški	1519

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Za izdajatelja dr. Tone Jerovšek –  
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija  
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče  
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)